Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенок Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 21.06.2024 10:23:33
Уникальный программный ключ:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

программ «Women Studies») учреждались кафедры, научно-исследовательские центры, архивы и др. В 1977 г. в США была учреждена Национальная Ассоциация по женским исследованиям.

В Европе программы женских исследований в университетах появляются в 1980-х – 1990-х годах. Примером является Магистратура междисциплинарных женских исследований *(Graduate School of Interdisciplinary Women's Studies)* университета Уорика (Великобритания). В разных университетах открываются факультеты и центры «Women Studies».

Но с 1980-х гг. и в США, и в Европе программы женских исследований (Women Studies) в университетах начинают сменяться программами гендерных исследований (Gender Studies), хотя и не вытесняют первые полностью. (Речь идет именно об институциализации гендерных исследований в университетах; вообще же гендерные исследования появляются после 1963 г., т.е. после того, как Р. Столлер ввел понятие *гендер* в научный оборот, о чем мы говорили выше – в начале данной лекции). Дело здесь в том, что и название программ Women Studies все еще недостаточно скрывало их принадлежность феминизму, неприемлемому многими, от кого зависела их институциализация. Впрочем, программы Women Studies вызывали критическое отношение к себе и со стороны многих из тех, кто работал в их рамках. «Поскольку Women's Studies, – пишет одна из авторитетных специалистов в этой области, – вошли в «мэйнстрим», они получили статус легитимности, но по той же причине их границы оказались на замке, и на их территорию был закрыт доступ тем текстам или подходам, которые воспринимались как «оскорбительные для женщин» (де Лауретис Т. Американский Фрейд // Гендерные исследования. №1, 1998. С. 138). Другой стороной этого агрессивного «профеминизма» является культивирование «антимаскулинных» («маскулинный» от *лат.* masculinus, мужской) настроений. Думается, что программы Women Studies переживали кризис, состоящий в том, что были исчерпаны те решения задач в области обеспечения прав женщин, которые вообще возможны в рамках капиталистического общества. Поскольку понятие *гендер* не предполагает исследований исключительно женских проблем, а ставит в центр внимания взаимоотношения полов, постольку в гендерных исследованиях может достигаться идеологически нейтральное, объективное и, соответственно, более глубокое научное познание проблем социальных отношений полов, женского и мужского. Соответственно, гендерные исследования оказываются формой дистанцирования от «женских исследований» («Women Studies») с их неприемлемым для инстанций, от которых зависит институциалиация этого направления исследований, особенно– для академических учреждений, культивированием феминистского духа «вражды полов». Однако нужно иметь в виду, что на деле часть феминистского сообщества принимает программы гендерных исследований только из тактических соображений, т.е. используя респектабельную рамку гендерных исследований, продолжает

«войну полов», что, как мы хотели бы обратить внимание, служит одним из способов воспроизводства пробуржуазной идеологии.

***Идеологические шумы в гендерных исследованиях.*** Разделение феминизма на два основных направления: либеральное и марксистское (в том числе – социалистическое) и на течения в этих основных направлениях, определяемые географическими, расовыми различиями, различиями по методам и характеру, по влияниям философии и психологии, по принимаемой за норму сексуальной ориентации представителей человеческого рода, остаётся справедливым и для классификации направлений и течений в гендерных исследованиях, так как гендерные исследования выросли из феминизма и продолжают, развивая и трансформируя, исследовательскую традицию феминизма.

Соответственно, как мы уже начали об этом говорить выше, часть представительниц (и представителей) феминизма, а именно – подчеркнем теперь – либерального феминизма, фактически проводят в гендерных исследованиях буржуазную идеологическую позицию. Преимущественным теоретическим основанием этой идеологической позиции выступает *постмодернистское течение в философии*. (Правда, если согласиться с представителями этого течения, утверждающими, что постмодернизм есть констатация заката философии вообще, то и о самом постмодернизме как о философии говорить не уместно. Но в таком случае оказывается неясным, как вообще следует квалифицировать то производство текстов, которое осознается их авторами и называется наблюдателями постмодернизмом. Имея это в виду, мы говорим о постмодернистской *философии* лишь в условном или, может быть, проблематическом смысле.)

Постмодернизм в философии, или, что то же самое, – *постструктурализм* и *деконструктивизм,* возник в конце 1960-х – начале 1970-х гг. во Франции. Хотя к началу XXI века влияние постмодернистской философии на интеллектуальную жизнь и исследовательскую мысль в Европе и в целом на Западе пошло на спад, тем не менее оно сохраняется и в настоящее время. Создание данного течения связано с именами таких мыслителей как Ж. Деррида, М. Фуко, Р. Барт, Ж. Бодрийяр, Ю. Кристева, Ж. Делез, Ф. Гваттари, Р. Жирар и др.

Постмодернистская философия представляет собой нечто подобное тому, чем являлась школа софистов для античной философии. Постмодернистская софистика, как и софистика античная, отличается демонстративным энтузиазмом в отрицании возможностей положительного знания, так сказать, эпатажным познавательным релятивизмом и скептицизмом. Постмодернизм является постструктурализмом, поскольку не приемлет предполагаемую структурализмом (К. Леви-Строс) возможность открытия универсальных познавательных схем (отображений реальных структур) или обобщающих теорий закономерных изменений социокультурной реальности. Такую нацеленность познания постмодернисты квалифицируют как «метафизику». «Метафизика» у постмодернистских

мыслителей выступает предметом еще более ожесточенных нападок, чем в позитивизме О. Конта, в феноменологии Э. Гуссерля, в «фундаментальной онтологии» М. Хайдеггера и др. «Метафизика» проистекает, согласно постмодернистам, из логоцентризма – глубинно укорененной в западной культуре посредством *Логоса-Слова* (языка и речи) установке на представления о мире как *линейно*, т.е. по принципу причинно-следственных отношений; *бинарно*, т.е. по принципу противоположных категорий, одна из которых доминирует над другой, и потому также *иерархично* устроенной системе (или – структуре). Но дело не просто в том, что, как утверждает постмодернистская философия, логоцентризм задаёт представления о мире, а в том еще, что, как считают постмодернисты, логоцентризм конструирует реальный социокультурный мир как бинарно и иерархично устроенное господство одних социальных групп над другими. Логоцентризм представляет собой с этой точки зрения закономерно, с неотвратимостью действующую форму социальной власти. Поскольку тезис постмодернистов о логоцентризме западной культуры предполагает, что источником власти являются представления о бинарно и иерархично устроенном социальном мире, закрепленные в речи (а сознание тождественно речи), прежде всего – в письменной речи, тексте (Ж. Деррида), постольку отношения власти и господства воспроизводятся в массиве всех функционирующих в обществе текстов. В связи с этим постструктурализм постмодернистов выступает в качестве деконструкции (от *лат.* de, сверху вниз, обратно и constructio, сооружение, осмысление) – препарирования текстов, показывающего, что они либо не имеют заявленных в них смыслов, либо не имеют отчетливо выраженных смыслов, либо имеют смыслы совершенно иные, чем заявленные. Деконструкция понимается как самый фундаментальный способ освобождения от власти логоцентризма.

Однако, если воспользоваться одним из излюбленных постмодернистами словечек, деконструкция в качестве способа социального освобождения – это симулякр (от *лат.* simulo, делать вид, притворяться) освободительных действий. Во-первых, деконструкция в соответствие с теоретической посылкой самих постмодернистов обречена на неудачу, поскольку текст, подлежащий деконструкции, не имеет ни начала, ни конца, неисчерпаем, ибо является текстом всех текстов, вновь и вновь возобновляемым их массивом. Во-вторых, вследствие тотальности логоцентризма, как это подчеркивают философы-постмодернисты, всякая деконструкция не может не говорить языком логоцентризма, неизбежно попадает в его ловушку, сама оказываясь логоцентрическим дискурсом, В-третьих, деконструкция постмодернистов является чисто негативной, разрушительной процедурой, так как они не указывают никакой положительной альтернативы тому социальному строю, который предлагается разрушить посредством этой процедуры, а, значит, деконструкция оставляет нетронутым состояние господства логоцентризма, к тому же усугубленное разрухой в головах и речах. Наконец, сомнительно,

что для освобождения от строя господства и подчинения достаточно осуществления революции в сфере дискурса, вне обращения к сфере реального политического действия. (Подробнее о постмодернистской философии как, по существу, софистике см., например: Ильин И.П. Постмодернизм от истоков до конца столетия: эволюция научного мифа. Москва: Интрада, 1998).

Двусмысленность философии постмодернизма, состоящая, с одной стороны, в том, что она разоблачает логоцентризм западной культуры, а, с другой стороны, представляет тот же логоцентризм неуязвимой формой отношений господства и подчинения, говорит о том, что эта софистическая философия, провозглашающая свой антиидеологизм, на деле является именно своеобразной идеологией позднего буржуазного общества. Своеобразие этой идеологии как раз в том, что пусть это вроде бы не апология, а напротив, разоблачение западного общественно-политического строя, но буржуазное общество при этом увековечивается его принадлежностью к вековечной традиции западного логоцентризма и обоснованием безнадежности попыток освобождения от логоцентризма как формы угнетающей власти. (Впрочем, мы полагаем, что утверждение постмодернистамитак называемого логоцентризма на роль действительной формы власти вообще похоже не столько на результат основательных исследований, сколько на игру воображения, заведомо уводящую от действительной цели освободительной борьбы.) Отсюда понятно, что либеральный феминизм, принимая постмодернистскую философию в качестве основания гендерной теории, тем самым уже придает этой теории буржуазно-идеологический характер.

Примерами могут служить концепция «номадического субъекта» Рози Брайдотти (см., напр.: Брайдотти Р. Путем номадизма // Введение в гендерные исследования. Ч. II. Хрестоматия / Под ред. С.В. Жеребкина. Харьков: ХЦГИ, 2001: СПб.: Алетейя, 2001. С. 136 – 163) и концепция «деконструкции гендера» Джудит Батлер (см., напр.: Батлер Д. Случайно сложившиеся основания: феминизм и вопрос о «постмодернизме» // Введение в гендерные исследования. Ч. II. … С.235 – 257).

Рози Брайдотти, учитывая воспринятую из постмодернистской философии мысль о неуязвимости для феминистской освободительной борьбы системы логоцентрического господства, предлагает феминизму принять предложенный М. Фуко и Ж. Делезом, «политический проект номадизма» (номадизм от *франц.* nomadisme из *др.-греч.* νομᾰ δικός, кочевой, пастушеский), Женское движение, чтобы иметь успех, должно стать «номадическим субъектом», т.е. постоянно подвижным, изменчивым, гибким. Очевидно, что это тактика, обеспечивающая, может быть, неуязвимость феминизма, но никак не победу над логоцентрическим господством над женщинами. Иначе говоря, это активизм, сохраняющий статус-кво, т.е. политическая тактика, имеющая идеологический смысл.

Д. Батлер, убеждая (неубедительно) в приемлемости для феминизма

постмодернистской философии, предлагает, в соответствии с духом этой философии, деконструкцию феминизма как общего («универсального») движения, ибо в качестве такового оно будто бы неизбежно встроено в язык логоценризма. Деконструкция должна стать трасформацией феминизма во «множественные феминизмы» и привести к плюрализации гендерных определений. Не ясно, как это может способствовать успеху борьбы за интересы женщин, если явно предлагается не усиление, а ослабление женского движения путем его раздробления и подмены реального политического действия словесными баталиями. Т.е. опять-таки внешне радикальная позиция на деле имеет идеологически охранительный смысл.

Но особенно тесно и непосредственно либеральный феминизм смыкается с постмодернистской философией и становится буржуазной идеологией в результате восприятия постмодернистской идеи единства логоцентризма западной культуры с её фаллоцентризмом (от *греч.* phallos – мужской половой орган).

Ж. Деррида, автор этой идеи, изобрёл также термин, отображающий указанное единство посредством контаминации слов *фаллос* и *логос*: *фаллогоцентризм.* Деррида разработал идею фаллогоцентризма, используя прием заимствования и интерпретации в духе развития своей идеи логоцентризма западной культуры концепции фаллоса как высшего означающего, выдвинутой Ж. Лаканом в ходе интерпретации им, в свою очередь, психоаналитического учения З. Фрейда.

Фрейд, раскрывая механизм формирования в детстве половой идентичности индивидов, придает центральное значение переживаниям, связанным с анатомическими половыми органами. Центральная роль при этом отводится мужскому половому органу, который Фрейд чаще называет *пенисом* (от *лат.* penis, хвост, мужской член, разврат). Мальчики, становятся мужчинами, изживая известный Эдипов комплекс, ценой отказа от ревности к отцу из-за матери. Ревность и враждебность к отцу у них, будто бы, сопровождает страх кастрации отцом. Отказ от ревности влечет безопасное обладание пенисом и сопровождается отождествлением с отцом как мужчиной. Что касается формирования половой идентичности женщин, то в нем будто бы играет роль комплекс зависти к пенису, а женские гениталии переживаются как, якобы, результат кастрации пениса. Уже в этом фрейдовском вѝдении формирования половой идентичности выступает представление о привилегированном положении мужского и приниженном – женского пола.

Лакан, переосмысливая Фрейда, считает, что важнейшую роль в формировании половой идентичности играет не анатомический, а символический мужской половой орган, который он, в отличие от обычно используемого Фрейдом для обозначения мужского полового члена как такового термина «пенис», обозначает термином «фаллос». Мужской половой член обожествлялся мифологическим сознанием как орган порождения человека и мира. По Лакану, который для такого

превозносимого органа предпочел имя «фаллос», фаллос есть высшее «обозначающее» для «обозначаемых» им всех других вещей в мире (в скобках скажем – это же только надо придумать: возвести половой член на роль символа, подобную той, которую играет, например, крест в христианстве!). Фаллос, как «обозначающее», господствует, в первую очередь, не только над символикой и анатомией женского, но и над анатомией мужского пола (о символе фаллоса у Лакана см., напр.: Лакан Ж. Значение фаллоса / Сайт "J. LACAN". URL: http://lacan.narod.ru/ind_lak/lac_r7.htm). Надо подчеркнуть, что раз фаллос принимается за высшее «обозначающее», то в соответствие с представлением о языке (знаковых комплексах) как силе, строящей реальность, которое является общим для Лакана и постмодернистских философов, то фаллос действительно представляется им *господствующим* началом. Ж. Деррида совершенно естественным для постмодернистской философии образом встраивает лакановскую семиотику фаллоса в идею логоцентризма, образуя концепт фаллогоцентризма (Деррида Ж. Носитель истины // Деррида Ж. О почтовой открытке от Сократа до Фрейда и не только / Пер. с фр. Г. А. Михалкович. Мн.: Современный литератор, 1999. С. 645 – 788).

Теперь уже фаллогоцентрическое, определенно мужское, тотальное господство над женским – и анатомическим и символическим, установленное постмодернистской философией, ставит зависимую от этой философии либеральную феминистскую мысль в какое-то немыслимое положение. Будто бы полная безысходность положения женщин провоцирует либеральный феминизм этого толка на попытки релятивизировать сам гендер, провозглашая задачей разрушение бинарной оппозиции мужского и женского полов путём конструирования множественности полов, т.е. своего рода квир-гендера, в котором наряду с мужским и женским полом, присутствуют гомосексуальные – гей и лесбийские – половые идентичностии их разновидности: бисексуальность, трансвестизм, сексуальные перверсии и т.п. (см., напр.: Сэджвик И.К. Эпистемология чулана // Введение в гендерные исследования. Ч. II. … С. 174 – 200; Бем С.Л. Линзы гендера. Трансформация взглядов на проблему неравенства полов. М.: РОССПЭН, 2004. С. 39). На примере творчества видной либеральной феминистки постструктуралистского толка Л. Иригарэ можно видеть, что мотивом для выдвижения гомосексуальных ориентаций как будто бы равноправных или даже альтернативных гетеросексуальной ориентации является борьба с будто бы тотально господствующим мужским началом (см.: Иригарэ Л. Пол, который не единичен // Введение в гендерные исследования. Ч. II. … С. 127 – 135). В этой связи нельзя не согласиться с тем, что феминизм, раздувающий «вражду полов» и их отдаление друг от друга, сам сделал вклад в очевидный для нынешнего времени рост гомосексуализма (Кузнецов П. Симона де Бовуар, феминизм и «миф о матриархате» // Звезда, 2013, №8. С. 196).

Гомосексуализм провозглашается постмодернистскими феминистками (феминистами) союзником феминизма в борьбе за освобождение от

порабощения «патриархатным» «гетеросексизмом» – позицией, согласно которой гетеросексуальные, т.е. женско-мужские, отношения обладают превосходством над гомосексуальными отношениями, в силу того, что гетеросексуальность является единственно приемлемой моральной и социальной нормой.

Но гетеросексуальность действительно является и должна признаваться моральной и социальной нормой, в то время как гомосексуализм не приемлем в качестве моральной и, соответственно, социальной нормы. Если гомосексуализм является патологией в медицинском смысле, как это было официально принято считать до начала 1970-х гг., то из этого следует, что гомосексуально ориентированные лица заслуживают, конечно, сочувствия, но, разумеется, никак не признания их ориентации в качестве моральной или социальной нормы. Но то, что гомосексуальная ориентация не является патологией, до сих пор является сомнительным, ибо исключение гомосексуализма из списка патологий, например, в американской официальной психиатрии (в 1973 г.) последовало не как вывод из медицинских исследований, а «в результате длительной и ожесточенной политической борьбы» (Бем С.Л. Линзы гендера... С. 140).Допустим все же, что гомосексуализм – не медицинская патология, а следствие здравого свободного сексуального выбора определенных лиц. В таком случае сексуальная ориентация таких лиц не только не заслуживает сочувствия, но прямо требует морального и социального осуждения. В самом деле, поведение является моральным, если выполняется требование: «поступай только согласно такой максиме, руководствуясь которой ты в то же время можешь пожелать, чтобы она стала всеобщим законом» (И. Кант). Но гомосексуалист не выполняет это требование: если бы гомосексуальная ориентация стала «всеобщим законом», то человечество бы вымерло. Поэтому гомосексуализм – аморальная стратегия жизни. В социальном плане ее, наверное, не следует подвергать уголовному преследованию (тем более, что, возможно, гомосексуализм – это все-таки медицинская патология), но и пропагандировать под какими-либо предлогами, как это делается постмодернистским феминизмом, не достойно. Утверждение, что гомосексуализм выступает союзником в борьбе за женскую эмансипацию, изменяет историческому смыслу феминизма: разве лесбиянская сексуальность не означает отказ от борьбы за свободу женщины от мужского господства в семье и в обществе, разве сексуальность геев не есть демонстрация презрения к женщинам?

Нельзя не сделать вывод, что либеральный постмодернистский феминизм, культивируя аморальные формы сексуальности, служит идеологическому охранению позднебуржуазных социальных порядков, которые нуждаются в грандиозной апологии и практике аморализма как последней гарантии своего существования.

***Центральная проблема гендерных исследований – происхождение социального неравенства полов.*** Вопрос о происхождении социального

неравенства полов, состоящего в подчинении и угнетении женщин мужчинами, является центральной проблемой гендерных исследований, поскольку от его решения зависит и понимание того, возможно ли и, если возможно, то, как именно возможно преодоление неравенства полов. Если, например, как предполагается марксистским решением вопроса о происхождении неравенства полов, оно связано с возникновением классового общества, то и преодоление неравенства полов, в конечном счете, должно представляться возможным лишь в перспективе устранения в целом строя классового неравенства, всей системы социального неравенства. Феминистское же движение, не мыслящее необходимость ниспровержения существующего классового строя современного общества, подобно либеральному постмодернистскому феминизму, о котором мы говорили выше, обречено на измышление квазиформ женской эмансипации, выполняющее буржуазно-идеологическую функцию.

Собственно, вопрос о происхождении неравенства полов вполне убедительно решен в основных чертах еще в классическом марксизме. В наиболее развернутом виде его решение дано в труде Ф. Энгельса «Происхождение семьи, частной собственности и государства» (1884 г.). Энгельс выводит социальное неравенство полов из трансформации первобытного разделения труда между полами, совершившейся при переходе от первобытности к классовому обществу. На наш взгляд, со времени Энгельса так и не было предложено убедительно обоснованного альтернативного решения данного вопроса. Если же альтернативные решения порой предлагаются, то это происходит на основе неадекватной интерпретации классической марксистской позиции. Как, в частности, это имеет место в особенно известной в современной гендерной (феминистской) историографии работе Гэйл Рубин «Обмен женщинами: заметки о «политической экономии» пола».

Г. Рубин исходит в своем исследовании проблемы происхождения социального неравенства полов из системы «пол/гендер», т.е. из того, что пол как социальный феномен (гендер) взаимосвязан с биологическим полом (секс) и определенным образом снимает в себе биологический пол. Рубин рассматривает свое исследование именно как развитие марксистской позиции. По ее словам, она предлагает «сделать следующий шаг, приступить к следующему пункту повестки дня: марксистскому анализу системы «пол/гендер» (Рубин Г. Обмен женщинами: заметки о «политической экономии» пола // Хрестоматия феминистских текстов. Переводы. Под ред. Е. Здравомысловой, А. Темкиной.СПб.: издательство «Дмитрий Буланин», 2000. С. 131). Тезис Рубин, что неравенство полов следует выводить из системы «пол/гендер» соответствует исходному пункту теории происхождения социального неравенства полов, разработанной Ф. Энгельсом, хотя он, естественно, и не пользовался термином «гендер». То, что собой представляет женщина как социальное существо, или то, какую роль она играет в обществе, задается и не может не задаваться в некоторых

существенных моментах ее биологическим полом. Так считает Энгельс, и то же провозглашает, по сути, Рубин, выступившая со своей концепцией почти век спустя, Удивительно, однако, чтив то время как Энгельс действительно развивает теорию, соответствующую указанному исходному пункту, Рубин он вовсе оказывается ненужным.

Рубин отождествляет возникновение неравноправного и угнетенного положения женщины с первобытным обменом женщинами. Согласно Рубин, мужчины определенного рода в целях поддержания целостности родоплеменной структуры племени обмениваются женщинами с мужчинами другого рода (других родов). Но тем самым ведь предполагается, что мужчины изначально распоряжаются женщинами, что женщины неравноправные и подневольные существа. Никакого объяснения возникновения неравенства полов из исходной системы «пол/гендер» в таком случае не дается, так как собственно никакого возникновения то и нет. Не возможно мыслить даже то, что корни социального неравенства лежат в дочеловеческом животном мире, поскольку в животном мире мужские особи вовсе не обмениваются самками. Выходит, что неравноправное положение женщины не продукт общества и культуры, а, напротив, их предпосылка. Но если неравенство полов изначально и определяет соответствующие черты общества и культуры, то не ясно, как вообще возможно освобождение женщины. Г. Рубин, прокламирующая задачу развития марксистского феминизма, теории происхождения неравенства полов, разработанной Энгельсом, в итоге приходит к постановке уже знакомой нам на материале либерального постмодернистского феминизма задачи деконструкции гендера, т.е. скатывается к буржуазно-идеологической позиции. \

Энгельс, имея в виду биологические (по крайней мере, – анатомические и физиологические) особенности женщины, заключающиеся в том, что исключительно женщина предназначена к рождению и вскармливанию потомства и что в отношении физической силы она заметно уступает мужчине, объясняет этими особенностями возникновение разделения труда между полами, первобытного и вообще первоначального вида разделения труда. Энгельс говорит об этом первоначальном разделении труда: «Разделение труда – чисто естественного происхождения; оно существует только между полами. Мужчина воюет, ходит на охоту и рыбную ловлю, добывает продукты питания в сыром виде и изготовляет необходимые для этого орудия. Женщина работает по дому и занята приготовлением пищи и одежды –варит, ткет, шьет». (Энгельс Ф. Происхождение семьи, частной собственности и государства // Маркс К. и Энгельс Ф. Соч. Изд. второе. М.; Гос. изд-во полит. лит-ры, 1961. Т. 21. С. 159). Но возникновение разделения труда между полами не равнозначно возникновению социального неравенства полов. Напротив, первоначальное разделение труда было состоянием социального равенства. Энгельс, ссылаясь на этнографический материал, продолжает: «Каждый из них – хозяин в своей области: мужчина – в лесу, женщина – в доме. Каждый является собственником изготовленных и

употребляемых им орудий: мужчина – оружия, охотничьих и рыболовных принадлежностей, женщина – домашней утвари. Домашнее хозяйство ведется на коммунистических началах несколькими, часто многими семьями. <…> То, что изготовляется и используется сообща, составляет общую собственность: дом, огород, лодка» (Там же. На современном материале обоснование мысли о первобытном коммунизме и равенстве полов в его условиях см, напр.: Семенов Ю.И. Социальная организация отношений между полами: Возникновение и развитие. URL: http://scepsis.net/library/id_84.html).

По мере прогресса производства, с переходом от собирательства и охоты как главных способов добывания средств к жизни к скотоводству и земледелию разделение труда, бывшее условием социального равенства полов, становится условием их неравенства (только тут, рассматривая этот переход, можно говорить об «обмене женщинами»). «В старом коммунистическом домашнем хозяйстве, охватывавшем много брачных пар с их детьми, вверенное женщинам ведение этого хозяйства было столь же общественным, необходимым для общества родом деятельности, как и добывание мужчинами средств пропитания. С возникновением патриархальной семьи и еще более – моногамной индивидуальной семьи положение изменилось. Ведение домашнего хозяйства утратило свой общественный характер. Оно перестало касаться общества. Оно стало частным занятием, жена сделалась главной служанкой, была устранена от участия в общественном производстве» (там же, с. 76). С одной стороны, рост частной собственности вел к возникновению классового неравенства и образованию государства как формы управления классовым обществом. С другой стороны, поскольку возникавшая моногамная семья была основной ячейкой производства частной собственности, сосредоточенного в руках мужчин, постольку моногамная семья приобретала форму патриархальной, закреплявшей господство мужчин над женщинами. Социальное неравенство полов выступило как феномен, органически сопряженный с классовым неравенством. Поэтому, в конечном счете, как следует из марксистской теории, по настоящему полное освобождение женщины предполагает революционный переход – переход от классового общества, в котором господствуют отношения частной собственности, к бесклассовому, коммунистическому строю, основанному на общественной собственности на средства производства.

Материально-организационные предпосылки освобождения женщины в современном обществе создаются в виде технических средств и способов облегчения труда по уходу за детьми и в целом труда в домашнем хозяйстве. Важны для освобождения женщины и юридические формы равноправия, достигнутые и достигаемые в современном, преимущественно все еще буржуазном, обществе. Но и прогрессирующее юридическое равноправие остается, хотя и совершенно необходимой, но только предпосылкой действительного освобождения женщины. Марксистская (и

социалистическая) феминистская позиция тем отличается от либерально буржуазной (либерально постмодернистской), что имея в виду предельное общественное состояние, в котором окажется возможным социальное равенство полов, увязывает задачи феминизма не с борьбой за права гомосексуалистов, каковая является борьбой за легализацию аморализма буржуазного общества эпохи его заката, ас задачами социального освобождения.

Существенным и органичным моментом стратегии современной борьбы за освобождение женщин, увязываемой с задачами социального освобождения, является установка не на противопоставление женщин мужчинам, не деконструкция гендера, как в либерально постмодернистском феминизме, а именно развитие и применения гендерного подхода в различных социально-гуманитарных науках. Можно даже сказать, что пришло время, когда феминизм как таковой должен сниматься гендерным подходом как подходом, адекватным идеалу социального равенства и союза полов. Приходит все более широкое осознание того, что исследования положения женщин с целью установления их социального равенства с мужчинами не могут быть корректными, если сводятся к изолированному изучению положения одного пола – женского, как это предполагается феминизмом, но, чтобы быть корректными, такие исследования требуют постановки в центр внимания проблем взаимоотношений обоих полов – женского и мужского. Это позволяет надеяться на то, что результатом явится более точное и полное в*и*дение социокультурной реальности.

***Гендерный подход в социально-гуманитарных науках.*** К настоящему времени гендерный подход либо осмысливается на предмет применимости, либо уже применяется едва ли не в каждой из наук, относящихся разряду социально-гуманитарных. Мы сможем остановиться на вопросе о применении гендерного подхода, конечно же, только в некоторых социально-гуманитарных науках. Это будут: история, психология, лингвистика, социология, экономика.

***История.*** Применениям гендерного подхода в исторической науке предшествовала феминистская «история женщин» или феминология, которая как академическая дисциплина входила в круг университетских «женских исследований» («Women Studies»). Заслугой феминологии 1960 – 1970 гг. было то, что она обнаружила недостаток всей предыдущей историографии исторических исследований, указав на ее исключительно мужской характер, на то, что она не изучала историю женщин, роль женщин в истории, что эти исследования являются результатом исключительно мужского, но не женского взгляда на историю. Феминологическая история активно принялась за дополнение истории женским аспектом. Но попытка пополнить историю «историей женщин» показала и собственную недостаточность феминологии: предыдущая историография не артикулировалась вовсе в плане различия и единства мужского и женского аспектов отображаемой исторической реальности. Поэтому механическое дополнение историографии «женской

историей» не могло привести к адекватному целостному в*и*дению истории. Выходом из положения стала сложившаяся в 1980-х гг. гендерная теория, готовая выступить в функции методологического подхода. Принято считать, что начало осмыслению применимости гендерного подхода в исторической науке положила феминистка, американский историк Джоан Скотт (род. в 1941 г.), выступившая со статьей «Гендер: полезная категория исторического анализа» (1986 г.).

Д. Скотт полагает, что гендер представляет собой интегральную связь, с одной стороны, социального отношения полов, а с другой – первичного средства означивания власти. Отсюда у нее следует понимание гендерной истории как истории, в которой среди социальных отношений, аспектом которых являются отношения полов, центральное место принадлежит политической истории (это же, но без какого-либо теоретического объяснения фактически, как она думает, принимается и в традиционной истории). Гендерная история, взятая в качестве социальных отношений полов, включает 1) изучение символов и образов, отображающих мужское и женское измерения истории, 2) нормативные социальные установления, которые в той или иной мере основаны на символах и образах мужского и женского, 3) социальные институты, конструирующие гендер: родство, семья, домохозяйство, рынок рабочей силы, система образования, государственное устройство и др., 4) способы формирования субъективной идентичности (т.е. личностного самосознания) под влиянием норм феминности и маскулинности поведения. Все эти четыре аспекта гендерной истории центрируются на политическом плане исторического процесса. Концепция применения гендерного подхода в исторической науке Д. Скотт во многом определила исследовательскую практику применения гендерного подхода в истории (об историографии гендерной истории см.: Пушкарева Н.Л. Гендерная проблематика в исторических науках // Введение в гендерные исследования. Часть 1: Учебное пособие / Под ред. И. Жеребкиной. Харьков - СПб, 2001. С. 277 – 312).

***Психология.*** В 1970 – 80-е гг. в изучении психологии полов доминировала феминистская психологическая мысль. Но тогда же были созданы психологические концепции, которые легли в основание перехода к собственно гендерной психологии, вполне оформившейся в 1990-е гг.

В феминистской психологии, кроме того, что она является односторонне «женской», культивируется зачастую агрессивное отношение к мужскому полу как, якобы, враждебному женщинам. Феминистская психология оказалась склонной к восприятию постмодернизма, что уводило (и поскольку она продолжает свое существование и после того, как вполне сформировалась гендерная психология, то – и продолжает уводить) от требований научности в сторону буржуазно-идеологического

смысла.Ярким примером этого является творчество Элен Сиксу, выступившей в 1986 г. с книгой «Недавно рожденные женщины», написанной с позиции психоанализа и постструктурализма. В книге ставится цель ниспровержения теоретических и социальных структур посредством «женского» начала как источника энергии и многообразия. Это, конечно, совершенно не опасный для буржуазной власти бунт на бумаге.

Среди авторов, которые являются особенно известными представителями собственно гендерной психологии (хотя, повторим, некоторые выступили еще в 1970 – 80-е гг.), назовем американских исследовательниц Сандру Бем, Нэнси Ходоров, Шон Бурн. Охарактеризуем кратко взгляды названных авторов по центральной проблеме гендерной психологии – проблеме гендерной идентичности личности.

С. Бем в работе «Теория гендерной схемы и ее применение для развития ребенка: воспитание ребенка, свободного от гендерной схематизации, в обществе гендерной схематизации» (1974, 1993 гг. издания) процесс гендерной идентификации личности раскрывает, используя концепт *гендерных схем*. Она предполагает, что кроме обучения понятиям и формам поведения ребенка обучают еще восприятию и организации информации посредством усваиваемых ребенком психических структур, в которых чувственно воспринимаемый и концептуально отображаемый окружающий мир выстроен в соответствие с гендерными дихотомиями: мужчина – женщина, мужское – женское. Такие психические структуры автор и назвала гендерными схемами. Итогом усвоения гендерных схем является половая типизация индивидов. Бем выявляет три типа половой типичности (иначе – гендерной идентичности): мужская (маскулинная) («уверенный в себе», «независимый»), женская (феминная) («сопереживающий», «нежный») иандрогинная, сочетающая в себе мужские и женские черты. Перспективу преодоления неравенства женщин Бем видела в формировании андрогинного типа личности. Но позже, в книге «Линзы гендера. Трансформация взглядов на проблему неравенства полов» Бем сама отказывается от уже ставшей популярной концепции андрогинии, поскольку в ней подразумевается, что некоторые из одобряемых качеств андрогинна являются «мужскими», а «некоторые – «женскими». Что противоречит намерению автора и тех, кто борется против неравенства полов, снизить гендерную поляризацию. Кроме того, теперь она замечает, что распространение андрогинии предполагает лишь личностный выбор и индивидуальные усилия, в то время как гендерное неравенство требует социально-институциональных изменений. Правда, делая этот справедливый вывод, она не раскрывает, какой конкретно характер изменений требуется.

Н. Ходоров в работах «Структура семьи и женская личность» (1974 г.) и «Воспроизводство материнства» (1978, 1988 гг.), исследуя процесс

гендерной идентификации личности, отправляется от взглядов З. Фрейда на процесс формирования половой (sex) идентичности. Однако относится она к этим взглядам резко критически. Учение Фрейда, считает Ходоров, как и другие феминистки и исследователи гендера, слишком индивидуалистично, нельзя понять психические процессы, воображая человека в качестве изолированного существа, словно его психический мир является продуктом лишь его влечений. В центре внимания должны находиться взаимодействия человека с другими людьми. Она не соглашается с психоаналитической концепцией Фрейда в главных пунктах. В отличие от Фрейда, считавшего отца центральной фигурой в осознании ребенком своего пола, она исходит из того, что эмоционально ребенок связан прежде всего с матерью, поскольку именно мать оказывает на него главное влияние в первые годы жизни. Рассматривая процесс формирования гендерной идентичности, она вообще смещает анализ от отношений между отцом и ребенком к отношениям между ребенком и матерью. Назначение материнства состоит в подготовке детей к исполнению гендерных ролей в обществе. Мать находится в особой близости с дочерью. В результате девочка готовится к материнству и заботе о семье (материнство воспроизводит себя), а мальчик, так сказать, «обесценивает» мир женщины и ориентируется на деятельность во внешнем мире. Чтобы изменить положение воспроизводства стереотипных гендерных ориентаций и женского неравенства, отцы должны принимать более активное участие в воспитании детей – тогда дети обоих полов будут готовы к исполнению более широких ролей в обществе, чем стереотипные гендерные роли.

Позиция Ш. Бурн замечательна уже тем, что эта автор, вопреки чрезвычайной распространенности в феминистской и гендерной психологии апелляций к психоанализу (пусть хотя бы и критических, как, в частности, у Ходоров), обходится совершенно без каких-либо ссылок как на учение самого Фрейда, так и на важную для постмодернизма лакановскую рецепцию фрейдизма. Безусловно, такая позиция значима для утверждения научного характера гендерной психологии на путях освобождения от сомнительных положений фрейдизма и прямо антинаучного постмодернизма психологических концепций в духе Лакана. Ш. Бурн, выступившая в 1996 г. с монографией «Гендерная психология», вероятно, не случайно, а именно по причине принципиальной неприемлемости для нее психоанализа, не воспринимает даже и какие-либо идеи Н. Ходоров, которые при всей их критичности по отношению к учению Фрейда, все-таки сохраняют свою зависимость от этого учения. Зато концепция Бурн открыто преемственна по отношению к концепции Сандры Бем. Бурн отмечает резонность аргумента Бем в пользу отказа от собственной, бемовской идеи андрогинии как варианта завершения процесса гендерной идентификации личности и оптимальной формы снятия резкой дисгармоничной полярности мужской и женской идентичности и, соответственно, преодоления гендерного неравенства.. Аргумента, который состоит в том, что утверждение андрогинии предполагает лишь личный выбор, тогда как гармонизация

гендерной идентичности требует социально-институциональных сдвигов. Больше того, Бурн видит в принятии идеи андрогинии в качестве идеала гендерной идентичности и установления равенства полов еще одну трудноразрешимую проблему – проблему, которая «кроется в возможной утрате позитивной социальной идентичности, которую повлечет за собой сглаживание дихотомии мужского-женского» (Бурн Ш. Гендерная психология. СПб.: Прайм-Еврознак, 2002. С. 26).В своей работе она показывает, что отчетливо выраженные мужская и женская идентичности являются основанием для самоутверждения и развития человеческой личности, притом что гомосексуальность она квалифицирует как нарушение гендерных норм. Тем самым Бурн наносит сильный теоретический удар по постмодернистским феминизму и гендерологии с их апологией квиридентичностей. Тем не менее, Бурн считает, что следует признать плодотворность концепции андрогинии, выдвинутой Бем. Бурн пишет: «Я соглашусь с Бем (т.е. с Бем как автором названной концепции, еще не отказавшимся от нее. – В. М.) в том, что андрогиния, несмотря на скрытые в ней проблемы, дает возможность построить картину утопии, где человеку не нужно отказываться от тех своих качеств и моделей поведения, которые его общество считает несоответствующими гендеру. Важность этой концепции также в том, что она дает осознать одинаковую привлекательность качеств, традиционно считающихся женскими, и качеств, которые мы привыкли считать мужскими» (Там же). Андрогинная идентичность, как можно понять Бурн), есть должная мера сочетания мужских и женских черт в отчетливо выраженных гендерных идентичностях: женской и мужской. На пути создания социальных условий для формирования таких идентичностей и станет реальностью гендерное равенство.

Концепция формирования гендерной идентичности Ш. Бурн, опираясь на творческий потенциал предшествующей исследовательской традиции, освобождая психологию от субъективизма классического и постмодернистского психоанализа, дает импульс развитию гендерной психологии в качестве научной дисциплины.

***Лингвистика.*** 1960 – 80-е гг. – время, когда в языкознании оформляется и получает распространение течение феминистской лингвистики, воспринимающей в качестве теоретического основания философский постмодернизм. Мы уже говорили, что влияние постмодернистской философии на феминистскую теорию заводит эту теорию в состояние брутальной враждебности к будто бы неискоренимо патриархатному и андроцентричному обществу, что, на деле, означает капитуляцию перед буржузными порядками и выполнение этой теорией буржуазно-идеологической функции. Сказанное в полной мере справедливо по отношению к феминистской постмодернистской лингвистике. Ведь логоцентризм западной культуры, который ей приписывает постмодернистская философия, если его призваны разоблачать какие-то познавательные дисциплины, то этим должна бы заниматься, в первую

очередь, разумеется, лингвистика. Феминистская лингвистика, вставшая на постмодернистские основания, приобрела характер «критической лингвистики». Ее заслугой стало разоблачение сексизма европейских языков, т.е. языковой дискриминации женщин по признаку пола, К настоящему времени этой тематике посвящена огромная феминистская лингвистическая литература (в частности, труды Р. Лакофф, А. Пауэлс, Дж. Пенелоуп, С. Романи, Д. Спендер). Самые известные претензии к языкам состоят в том, что в них преобладают мужские формы, женские же языковые формы вторичны и объектны, что в языках совпадают категории «мужчина» и «человек», чем ставится под вопрос сама человеческая природа женщины и др. Феминистская критика языка подводит к мысли: «Надо менять весь мужской дискурс и связанную с ним мужскую ментальность, чтобы окончательно высвободить себя из оков патриархатного мышления и языка» (Горошко Е. Гендерная проблематика в языкознании // Введение в гендерные исследования. Ч. I: Учебное пособие. Под ред. И. А. Жеребкиной. Харьков: ХЦГИ, 2001; СПб.: Алетейя, 2001. С. 530).

Гиперкритическая феминистская лингвистика скоро вместо разоблачения языка стала разоблачать саму себя самоповторением, малой продуктивностью, очевидным перекосом в отображении ситуации языкового (и, соответственно, коммуникативного) взаимоотношения полов. Стимулом для распространения гендерного подхода на лингвистику, начавшегося в середине 1990-хх гг., не в последнюю очередь явилось несоответствие феминистской (постмодернистской) лингвистики критериям научности в познании языковых явлений из области взаимоотношений полов.

Гендерная лингвистика решает следующие проблемы: как проявляются и оцениваются в языке (в наименованиях предметов, в целом в лексике, в синтаксисе, в категориях рода и пр.) характеристики мужчин и женщин, в каких семантических областях особенно заметно выражены, с одной стороны, общие черты, а, с другой, – различия в оценках полов; в чем состоит специфика речевых и, шире, коммуникативных стратегий поведения мужчин и женщин.

Выясняется, что гендерные особенности представителей мужского и женского полов, проявляющиеся в языке и речевом поведении, не имеют столь радикальных и тотальных различий, как это представляется в рамках феминистской критической лингвистики. Гендерные характеристики полов не являются абсолютными и однозначными, поскольку конкретизируются контекстом, в котором гендер сочетается с социальными статусом и классом, профессиональной группой, образованием, возрастом и другими параметрами.

Одной из самых известных работ в гендерной лингвистике, посвященных исследованию мужских и женских стратегий в коммуникациях полов, является труд Деборы Таннер «Ты меня просто не понимаешь. Женщины и мужчины в диалоге» (1995 г.). Автор показывает, что неудачи в общении между мужчинами и женщинами объясняются разными

требованиями, которые общество предъявляет к тем и другим, и, кроме того, особенностями социализации в детстве и подростковом возрасте, когда общение зачастую происходит в однополых группах. В результате у женщин и мужчин вырабатываются разные мотивы и стили поведения. Речевое поведение мужчин обычно нацелено на достижение и сохранение личностной независимости и высокого статуса, поведение женщин – на избегание конфликтов, готовности к уступкам. Но различия между мужчинами и женщинами в речевых стратегиях и формах коммуникации не являются роковыми, они могут становиться приемлемыми, если будут должным образом скорректировнными. (Подробнее о состоянии и проблематике гендерной лингвистики см.: Кирилина А., Томская М. Лингвистические гендерные исследования // Отечественные записки. 2005. №2. URL: http://magazines.russ.ru/oz/2005/2/)

***Социология.*** К 1960-м гг. самой влиятельной социологической концепцией, призванной истолковать взаимоотношения полов, стала *полоролевая концепция* американских авторов Т. Парсонса и Р. Бейлса, разработавших ее в рамках структурно-функциональной теории общества и изложивших в совместной монографии «Семья, социализация и процесс взаимодействий» (Family, socialization and interaction process) (1955 г.). Авторы считают, что существующая дифференциация ролей мужчины и женщины в семье является положительным явлением, поскольку она опирается на природные различия между полами и является основанием стабильного существования общества. В семье, согласно полоролевой концепции, женщина выполняет экспрессивную роль – роль домохозяйки, устанавливающей сбалансированные отношения в семье; мужчина выполняет инструментальную роль – роль добытчика, регулирующего отношения семьи с другими социальными институтами. Полоролевые концепции (кроме концепции Парсонса – Бейлса варианты полоролевых концепций созданы и другими авторами) были подвергнуты справедливой критике за то, что они игнорируют существование проблемы социального неравенства полов, не позволяют объяснить существо и происхождении этого неравенства. Также эти концепции подверглись критике за их неисторический характер: роли полов в этих концепциях, по сути, увековечиваются, поскольку однозначно увязываются с биологическим полом.

В качестве альтернативы полоролевой социологической концепции сначала в феминистской, а затем с 1980-х гг. – в гендерной социологии выступили социологические концепции, основанные на *теории социального конструирования реальности.* Эта теория была создана австрийско-американским социологом П.Л. Бергером и немецким социологом Т. Лукманом, опубликовавшими в 1966 г. совместную работу «Социальное конструирование реальности. Трактат по социологии знания». В этом трактате «социология знания», основоположниками которой являются М.

Шелер (1874) и К. Мангейм, развиты в русле феноменологической социологии А. Щюца. Но кроме влияния упомянутых и ряда других авторов в теории социального конструирования реальности центральное значение имеют, по признанию ее авторов, идеи социальной философии К. Маркса. «У Маркса, – отмечают Бергер и Лукман, – берет свое происхождение основное положение социологии знания о том, что социальное бытие определяет человеческое сознание» (Бергер П., Лукман Т. Социальное конструирование реальности: Трактат по философии знания. Пер. с англ. Е. Руткевич. М.: Academia-Центр; Медиум, 1995. С. 17). Социальное бытие есть объективный план реальности, содержание сознания – ее субъективный план. Оба плана необходимы для существования и развития реальности, поскольку и объективный план, отображаемый в сознании, и субъективный план, составляющий содержание сознания, являются результатом человеческой деятельности; реальность *конструируется* посредством деятельного воплощения содержания сознания в социализации индивидов и их деятельности по изменения социальной структуры. Теория такого конструирования реальности близка идее К. Маркса о том, что человек сам творит свою историю, но в определенных, не им и до него созданных условиях. Бергер и Лукман специально не занимались вопросами взаимоотношений полов. Их теорию применили к решению этих вопросов другие авторы – представители феминистской и гендерной социологии. Среди социальных конструктивистов в гендерной социологии известны американские социологи К. Уэст и Д. Зиммерман, австралийский социолог Р. Коннел.

Уэст и Зиммерман, как и другие социологи-конструктивисты, исходят из того, что конструирование гендера предполагает отличение социальной категории пола от биологического пола. Гендер является результатом воздействия общественных норм, приписывающих индивидам пол вместе с отношениями неравенства между полами и дискриминацией женщин мужчинами. Гендерное неравенство воспроизводится в повседневном взаимодействии между гендером как социальной структурой и другими социальными структурами (институтами), а также между полами внутри гендера.

Р. Коннел конструирование гендерных отношений предлагает рассматривать как результат процесса взаимодействия участников гендерных отношений и социальных структур. Участники гендерных отношений должны быть представлены и как агенты и как субъекты этих отношений, а социальные структуры как исторически возникающие и изменяющиеся. При таком в*и*дении процесса маскулинность (мужское) и феминность (женское) открываются в качестве заново создаваемых на каждом особом этапе истории общества. Отношения власти внутренне присущи гендеру, но выступают в исторически изменчивых формах.

Кроме социологической разработки категорий гендера и гендерных отношений, о чем мы кратко сказали, обратившись к творчеству особенно

известных гендерных социологов, в гендерной социологии к настоящему времени разрабатываются и многие иные темы. Это темы уровней гендерных отношений, субъекта отношений на каждом особом уровне, переходов с позиции субъекта в позицию объекта гендерных отношений, социально значимых гендерных норм и стереотипов, гендерного неравенства в различных профессиональных сферах и социальных средах и др. (см.: Чикалова И.Р. Гендерный подход в науках о человеке и обществе: смещение исследовательских парадигм // Крыніцазнаўства і спецыяльныя гістарычныя дысцыпліны: навуковы зб. Вып. 3. Минск, 2007. С. 91 – 93).

***Экономика.*** Феминистская экономическая теория относится к тем научным социально-гуманитарным дисциплинам, которые не испытали сколько-нибудь глубокого влияния постмодернистской философии. Очевидно, это обусловлено тем, что вне стремления к идеалу объективной истины, отвергаемому постмодернизмом, экономическая теория вообще утрачивает смысл. Хотя в результате феминистская экономическая теория не скомпроментировала себя так сильно, как иные феминистские теории – теории, подвергшиеся разрушительному воздействию постмодернизма, тем не менее, уже известная нам односторонность феминистской позиции привела к тому, что в 1980-х, а особенно – в 1990-х гг. феминистскую экономику стала сменять гендерная экономическая теория. Как признано, общую платформу гендерного подхода в экономической теории составляет определение, данное автором одного из учебников по гендерной экономике («Economics of Gender») Дж. Джакобсеном. Это определение такое: «предметная область гендерной экономики охватывает 3 типа экономических проблем:

- *теоретические модели, которые включают мужчин и женщин;*

- *эмпирические исследования, направленные на исследование общности и различий в положении мужчин и женщин;*

- *анализ экономической политики, которая различным образом затрагивает каждый из полов»* (цит. по: Мезенцева Е. Гендерная проблематика в экономической теории // Введение в гендерные исследования. Ч. I: Учебное пособие / Под ред. И. А. Жеребкиной. Харьков: ХЦГИ, 2001; СПб.: Алетейя, 2001).

Заметим также, что в случае экономической теории, поскольку гендерный подход выступал не как отрицание феминистской позиции, а как ее восполнение, исследователи, применяющие гендерный подход, зачастую не отказываются от принадлежности к феминизму и не скрывают эту принадлежность.

В гендерной экономической теории выделяются два основных направления: марксистское и неоклассическое; второе является по своему политическому характеру либерально-буржуазным.

Известными представителями марксистского направления являются феминистки Эли Зарецки, Хайди Хартманн, Айрис Янг, и многие другие.

Экономические концепции названных авторов представляют собой

некоторое дискуссионно-эвристическое единство.

Х. Хартманн в программной статье «Несчастливый брак марксизма с феминизмом: путь к более прогрессивному союзу» (1979 г.). Хартманн, провозглашая необходимость квалифицировать союз феминизма и марксизма как «несчастливый брак», расторгнув который следует найти более «прогрессивный союз», имеет в виду не предложение порвать с марксизмом, а намерение совершить адекватное задачам феминизма *обновление* его союза с марксизмом, Ортодоксальный марксизм оперировал представлением о субъектах капиталистического производства безотносительно к их половой структуре, поэтому не замечал, что женщины эксплуатируются своего рода альянсом между мужчинами и капиталистами. В марксизме домашний труд рассматривался только как вспомогательный источник воспроизводства капиталистических отношений. Но домашний труд – это, прежде всего, способ производства патриархата. С другой стороны, феминизм внеисторичен, поскольку не видит связи иерархии полов с другими социальными институтами. Если устранить указанные недостатки марксизма и феминизма, то станет ясно, что в той мере, в какой мужчины преследуют интересы своего пола, эксплуатируя женщин, в такой мере они подрывают свои классовые интересы.

А. Янг критически отнеслась к концепции Х. Хартманн по той причине, что в этой концепции капитализм и патриархат выступают как дуальная система, а не имея общего основания не могут быть рационально поняты в своем единстве. Развив эту критику в ряде статей («Социалистический феминизм и ограниченность дуальных систем», 1980 г.; «По ту сторону несчастливого брака марксизма и феминизма», 1981 г. и др.), Янг предложила интегрирующее в*и*дение, взяв за исходное положение, вслед за Ф. Энгельсом, разделение труда между полами. Она показывает, что разделение труда между полами, фактически действующее и при капитализме, не является просто патриархатным пережитком, а является существенной чертой капитализма. Поэтому, как и Хартманн, но претендуя на большую последовательность, Э. Зарецки впервые опубликовала свои книги «Капитализм, семья, личная жизнь» и «Социалистический феминизм III: Социалистическая политика и семья» в 1970-х гг., но они остались актуальными и переиздавались в 1980-е гг., благодаря чему повлияли на формирование гендерного подхода и, соответственно, репрезентативны для этого подхода. Э. Зарецки, в отличие от Х. Хартманн и А. Янг, считает, что мужчины, хотя практически и участвуют в капиталистической эксплуатации женщин, но не получают от этого выгоды – ее пожинает класс капиталистов, поскольку платит меньше рабочим-мужчинам за счет бесплатного домашнего труда их жен. Таким образом, патриархатные отношения являются средством эксплуатации рабочего класса в целом – и мужчин и женщин. Капитал именно в целях максимизации прибыли утверждает неравенство полов, основанное на институте семьи и разделении трудовой занятости в домашнем хозяйстве и на производстве.

Несмотря на концептуальные расхождения, все названные авторы, что, впрочем, относится ко всем представителям марксистского направления в гендерной экономической теории, согласны в том, что борьба мужчин вместе с женщинами за эмансипацию женщин – необходимое условие ниспровержения капитала и построения социализма. Очевидно, справедливо и обратное: борьба за социализм есть борьба за эмансипацию женщин.

Неоклассическое направление в экономической теории возникло в конце XIX века (основатели – У. Джевонс, А. Маршалл и др.). В рамках этого направления гендерная экономическая теория формируется в 1980-е – 90-е гг.

Основателем и главной фигурой в неоклассической гендерной экономике является далекий от феминизма американский экономист Гэри Беккер (нобелевский лауреат, 1992 г.), выступивший, в частности, с трудом «Трактат о семье» (1981 г.). Г. Беккер исследует экономику домохозяйства, брачное поведение, дискриминацию на рынке труда. Он рассматривает семью как производственную единицу, в которой производится «человеческий капитал» (иначе – «семейный капитал»). Семья использует ресурсы в виде товаров, покупаемых на рынке, и время членов семьи и выпускает «конечную продукцию» в виде благ, в которых она нуждается. Человеческий капитал – это самая ценная продукция семьи – это вложения в образование и профессиональную подготовку, в поиск работы; это капитал, поскольку предполагается, что названные вложения дадут отдачу – лучшую работу и более высокую зарплату. Решение каждого члена семьи, тратить ли ему свое время на работу дома или на производстве, зависит от соотношения стоимости благ, произведенных в домашнем хозяйстве и заработков на рынке. Поскольку женщины обычно уступают мужчинам в объеме накопленного человеческого капитала рыночного типа для семьи выгодно, чтобы муж работал на производстве, а жена в домашнем хозяйстве.

Особенно важным для формирования семьи рынком является брачный рынок. Каждый его участник имеют определенную цену, в которой выражается обладание им благами, способными производить семейные блага, такие как дети, престиж, здоровье и др. Выбор партнера совершается в соответствие с двумя базовыми моделями: выбор по принципу либо сходства, либо различия. Основной принцип – принцип сходства – состоит в том, что высокоценные мужчины выбирают высокоценных женщин и наоборот. Этот выбор является оптимальным, когда качества партнеров являются взаимно дополнительными, усиливающими друг друга. Выбор по различию – это модель, в которой качества партнеров являются взаимно заменяющими: При этом оптимальный выбор тот, когда высокооплачиваемые мужчины выбирают в жены низкооплачиваемых женщин. Для оптимизации семьи необходимо, чтобы первые трудились на производстве, вторые – в домашнем хозяйстве. Но в целом накопление человеческого (семейного) капитала имеет гендерную ассиметрию. Основные инвестиции женщин в него – выращивание детей, мужчин – в накопление рыночного капитала.

Концепция Р. Беккера справедливо подвергается феминистской критике за ее скрытые андроцентризм и приверженность патриархату. Мы бы сказали, что у него, как и вообще в либерально-буржуазной неоклассической гендерной экономике, имеет место апология рыночных порядков как будто бы исключительно рациональных и, соответственно, предполагается, что будто бы «рука рынка» сама направляет гендерные отношения в сторону совершенства.

В действительности же капиталистический рынок, как убедительно показывает марксистская гендерная экономика, сам по себе имеет своим условием воспроизводство социального неравенства женщин.

**Рекомендуемая учебная литература**
**к курсу «История и философия науки»**

1. Стёпин В.С. Философия науки. Общие проблемы. М.; Гардарики, 2004.

2. Современные философские проблемы естественных, технических и социально-гуманитарных наук: учебник для аспирантов и соискателей учёной степени / Под ред. В.В. Миронова. М.: Гардарики,2006.

3. Горохов В.Г. Технические науки: история и теория (история науки с философской точки зрения). М.: Логос, 2012

4. Степин В.С., Горохов В.Т., Розов М.А. Философия науки и техники. М.: Гардарики, 1996.

5. Никифоров А. Л. Философия науки: история и методология. М. .: Наука, 1998.

6. История и философия науки: Основные имена и понятия. Учебное пособие / В.И. Полищук, Б.В. Емельянов, В.Д. Губин и др.; / Под ред. В.И. Полищука. М.: Prondo, 2013.

7. Философия науки. Под ред. С.А. Лебедева. Учебное пособие для вузов. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Академический проект, 2006.

8. Мархинин В.В. О специфике социально-гуманитарных наук. Опыт философики науки. М.: Логос, 2013.

9. Мархинин В.В. Лекции по философии науки. М.: Логос, 2014.

ДЕПАРТАМЕНТ ОБРАЗОВАНИЯ И МОЛОДЕЖНОЙ ПОЛИТИКИ
ХАНТЫ-МАНСИЙСКОГО АВТОНОМНОГО ОКРУГА – ЮГРЫ

БУ ВО «СУРГУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра философии и права

**Р.А. Бурханов**

# ИСТОРИЯ И ФИЛОСОФИЯ НАУКИ

## Методические рекомендации и задания к практическим занятиям для аспирантов социально-гуманитарных специальностей

Сургут
2020

**Рецензент**
д. филос. н., профессор, заведующий кафедрой социальной философии
ФГАОУ ВО «Уральский федеральный университет
им. первого Президента России Б.Н. Ельцина» Т.А. Керимов

**Бурханов Р.А.**
История и философия науки: Методические рекомендации и задания к практическим занятиям для аспирантов социально-гуманитарных специальностей / Р.А. Бурханов; Сургут. гос. ун-т. – Сургут : СурГУ, 2020. – 24 с.

Методические рекомендации и задания к практическим занятиям, включающие вопросы для устного опроса, заданий на семинарах, дискуссий, контроля самостоятельной работы, а также тестовые задания, учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины и материалы, которые определяют процедуры оценивания результатов обучения, составлены на основе РПД «История и философия науки» для аспирантов социально-гуманитарных специальностей.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями: 1) Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению 47.06.01 Философия, этика и религиоведение (уровень подготовки кадров высшей квалификации), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 30 июля 2014 г. № 905; 2) Приказа Министерства образования и науки РФ от 30 апреля 2015 г. № 464 «О внесении изменений в федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования (уровень подготовки кадров высшей квалификации)»; 3) Приказа Министерства образования и науки Российской Федерации от 28 марта 2014 г. № 247 «Об утверждении Порядка прикрепления лиц для сдачи кандидатских экзаменов, сдачи кандидатских экзаменов и их перечня».

Для аспирантов первого курса очной и заочной форм обучения социально-гуманитарных специальностей.

© Бурханов Р.А., 2020
© БУ ВО «Сургутский государственный университет», 2020

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение ..... 4

Организационные аспекты освоения дисциплины ..... 5

Структура и содержание дисциплины (модуля) ..... 5

Программа по общим проблемам истории и философии науки ..... 7

Программа по отрасли социально-гуманитарных наук ..... 9

Вопросы и задания для организации и проведения семинарских занятий ..... 12

Методические материалы, которые определяют процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций ..... 24

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)..... 28

## ВВЕДЕНИЕ.

Целью освоения дисциплины является развитие у обучающихся личностных качеств и формирование универсальных компетенций в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования. Достижение данной цели предполагает решение следующих задач: способствовать основательному уяснению слушателями специфики и предметной области истории и философии науки, методологии постановки и решения философских проблем науки и техники; приобретению аспирантами способности свободно ориентироваться в фундаментальных теоретических идеях, подходах, методах, выработанных различными течениями мировой мысли в предметной области истории и философии науки; добиваться прочного усвоения слушателями содержания данного учебного курса.

«История и философия науки» является обязательной дисциплиной, относится к базовой части – согласно учебного плана блок Б1.Б.1.1 преподается на первом году обучения. Освоение данного курса происходит на основе и в единстве с базовыми дисциплинами, дисциплиной по специальности и иностранным языком. Изучение истории и философии науки предполагает наличие высшего образования, умения самостоятельно ориентироваться в вопросах истории философии, теории и методологии науки, знания в рамках программы высшей школы проблематики философии в различных исторических эпохах, подготовку в той отрасли науки, в которой специализируется аспирант. В ходе обучения аспирант должен приобретать требуемые компетенции (результаты обучения):

УК-1 – способность к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях;

УК-2 – способность проектировать и осуществлять комплексные исследования, в том числе междисциплинарные, на основе целостного системного научного мировоззрения с использованием знаний в области истории и философии науки;

УК-5 – способность следовать этическим нормам в профессиональной деятельности.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

1. Знать:

– принципы критического анализа и оценки современных научных достижений, генерирования новых идей;

– методологию проектирования и алгоритмы осуществления комплексных исследований, в том числе междисциплинарных, на основе целостного системного научного мировоззрения с использованием знаний в области истории и философии науки;

– этические нормы профессионального сообщества.

2. Уметь:

– применять принципы критического анализа и оценки современных научных достижений, генерирования новых идей;

– определять и анализировать существо и содержание методологии проектирования и алгоритмов осуществления комплексных исследований, в том числе междисциплинарных, на основе целостного системного научного мировоззрения с использованием знаний в области истории и философии науки;

– использовать этические нормы профессионального сообщества.

3. Владеть:

– навыками критического анализа и оценки современных научных достижений, генерирования новых идей;

– навыками определения и анализа существа и содержания методологии проектирования и алгоритмов осуществления комплексных исследований, в том числе междисциплинарных, на основе целостного системного научного мировоззрения с использованием знаний в области истории и философии науки;

– основными нормами, принятыми в научном общении.

## ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ АСПЕКТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ.

Программой курса «История и философия науки» предусмотрены лекционные и практические занятия, проведение дискуссий, тестовые задания, контроль самостоятельной работы аспирантов. Проверка усвоения лекционного материала проводится путем устного опроса обучающихся по разделам (темам) рабочей программы дисциплины. Практические занятия необходимы для закрепления теоретических знаний, углубленного рассмотрения наиболее сложных вопросов дисциплины, выработки навыков структурно-логического построения учебного материала и отработки навыков самостоятельной подготовки. Самостоятельная работа аспирантов включает в себя изучение теоретического материала, выполнение домашних заданий, написание и защиту рефератов и в итоге подготовку к кандидатскому экзамену.

Контроль сформированности компетенций проводится на практических занятиях в форме устного опроса, умения отвечать на поставленные вопросы, выступать с докладами, защищать рефераты, проверки способности анализировать проблемы и процессы, навыков представления самостоятельно изученного материала. На семинарских занятиях по общим проблемам истории и философии науки рассматриваются наиболее важные вопросы этих разделов (тем) дисциплины. Остальные вопросы и темы программы обучающиеся могут усвоить, используя представленные методические материалы. На семинарских занятиях по отрасли социально-гуманитарных наук рассматриваются все разделы (темы) дисциплины.

## СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**Содержание разделов.**

| № п/п | Разделы (или темы) дисциплины | Семестр | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучаемых и трудоемкость (в часах) | | | Формы текущего контроля успеваемости. Форма промежуточной аттестации |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | Лекционные занятия | Практические занятия | Самостоятельная работа | |
| **Программа по общим проблемам истории и философии науки.** | | | | | | |
| 1. | Предмет и основные концепции современной философии науки | 1 | 2 | – | 1 | Устный опрос, дискуссия, тесты, контроль самостоятельной работы |
| 2. | Наука в культуре современной цивилизации | 1 | – | – | 2 | Устный опрос, дискуссия, рефераты, контроль самостоятельной работы |
| 3. | Становление науки и основные стадии ее исторической эволюции | 1 | 4 | 2 | 1 | Устный опрос, дискуссия, тесты, контроль самостоятельной работы |
| 4. | Структура научного знания. | 1 | 2 | 2 | 1 | Устный опрос, дискуссия, рефераты, контроль самостоятельной работы |
| 5. | Динамика науки. Научные традиции и научные революции. Типы научной рациональности | 1 | 4 | 2 | 1 | Устный опрос, дискуссия, тесты, контроль самостоятельной работы |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 6. | Особенности современного этапа развития науки. Перспективы научно-технического прогресса | 1 | – | – | 2 | Устный опрос, дискуссия, рефераты, контроль самостоятельной работы |
| 7. | Наука как социальный институт | 1 | – | – | 2 | Устный опрос, дискуссия, рефераты, контроль самостоятельной работы |
| **Программа по отрасли социально-гуманитарных наук.** | | | | | | |
| 1. | Общетеоретические подходы в социально-гуманитарных науках | 1 | 2 | 1 | 1 | Устный опрос, дискуссия, рефераты, контроль самостоятельной работы |
| 2. | Объект и предмет социально-гуманитарного познания. | 1 | 1 | 0,5 | 1 | Устный опрос, дискуссия, рефераты, контроль самостоятельной работы |
| 3. | Субъект социально-гуманитарного познания. | 1 | 1 | 0,5 | 1 | Устный опрос, дискуссия, рефераты, контроль самостоятельной работы |
| 4. | Природа ценностей и их роль в социально-гуманитарном познании. | 1 | 2 | 1 | 1 | Устный опрос, дискуссия, рефераты, контроль самостоятельной работы |
| 5. | Жизнь как категория наук об обществе и культуре. | 1 | 2 | 1 | 1 | Устный опрос, дискуссия, рефераты, контроль самостоятельной работы |
| 6. | Время, пространство, хронотоп в социальном и гуманитарном знании. | 1 | 2 | 1 | 1 | Устный опрос, дискуссия, рефераты, контроль самостоятельной работы |
| 7. | Коммуникативность в науках об обществе и культуре: методологические следствия и императивы. | 1 | 1 | 0,5 | 2 | Устный опрос, дискуссия, рефераты, контроль самостоятельной работы |
| 8. | Проблема истинности и рациональности в социально-гуманитарных науках. | 1 | 1 | 0,5 | 1 | Устный опрос, дискуссия, рефераты, контроль самостоятельной работы |
| 9. | Объяснение, понимание, интерпретация в социальных и гуманитарных науках. | 1 | 2 | 1 | 1 | Устный опрос, дискуссия, рефераты, контроль самостоятельной работы |
| 10. | Вера, сомнение, знание в социально-гуманитарных науках. | 1 | 2 | 1 | 1 | Устный опрос, дискуссия, рефераты, контроль самостоятельной работы |
| 11. | Основные исследовательские программы социально-гуманитарных наук. | 1 | 1 | 0,5 | 1 | Устный опрос, дискуссия, рефераты, контроль самостоятельной работы |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 12. | Разделение социально-гуманитарных наук на социальные и гуманитарные науки. | 1 | 1 | 0,5 | 1 | Устный опрос, дискуссия, рефераты, контроль самостоятельной работы |
| 13. | «Общество знания». Дисциплинарная структура и роль социально-гуманитарных наук в процессе социальных трансформаций. | 1 | 2 | 1 | 1 | Устный опрос, дискуссия, рефераты, контроль самостоятельной работы |
| | **Всего часов:** | **1** | **32** | **16** | **24** | |

## ПРОГРАММА ПО ОБЩИМ ПРОБЛЕМАМ ИСТОРИИ И ФИЛОСОФИИ НАУКИ.

**1. Предмет и основные концепции современной философии науки.**

Общая характеристика науки как социокультурного феномена. Отличие научного познания от обыденного, художественного и других способов освоения действительности. Три аспекта бытия науки: наука как генерация нового знания, как социальный институт, как особая сфера культуры.

Логико-эпистемологический подход к исследованию науки. Позитивистская традиция в философии науки. «Первый позитивизм» (О. Конт, Дж.Ст. Миль), «второй позитивизм» (Э. Мах, Р. Авенариус, А. Пуанкаре), их вклад в развитие философии науки. Расширение поля философской проблематики в постпозитивистской философии науки. Концепции К. Поппера, И. Лакатоса, Т. Куна, П. Фейерабенда, М. Полани.

Социологический и культурологический подходы к исследованию развитии науки. Проблема интернализма и экстернализма в понимании механизмов научной деятельности. Концепции М. Вебера, А. Койре, Р. Мертона, М. Малкея.

**2. Наука в культуре современной цивилизации.**

Традиционалистский и техногенный типы цивилизационного развития и их базисные ценности. Ценность научной рациональности, ее отличие от других типов рациональности.

Наука и философия. Наука и искусство. Роль науки в современном образовании и формировании личности. Функции науки в жизни общества (наука как мировоззрение, как производительная и социальная сила).

**3. Возникновение науки и основные стадии ее исторической эволюции.**

Преднаука и наука в собственном смысле слова. Две стратегии порождения знаний: обобщение практического опыта и конструирование теоретических моделей, обеспечивающих выход за рамки наличных исторически сложившихся форм производства и обыденного опыта.

Культура античного полиса и становление первых форм теоретической науки. Основные черты античной науки, ее связь с античной философией. Формирование методологии научного познания. Античная логика и математика.

Роль христианской теологии в изменении созерцательной позиции ученого: человек-творец «с маленькой буквы»; манипуляция с природными объектами – алхимия, астрология, магия. Западная и восточная средневековая наука. Развитие логических норм научного мышления и организаций науки в средневековых университетах.

Становление опытной науки в новоевропейской культуре. Формирование идеалов математизированного и опытного знания: Оксфордская школа: Роджер Бэкон, Уильям Оккам. Предпосылки возникновения экспериментального метода и его соединения с математическим описанием природы. Галилео, Френсис Бэкон, Рене Декарт. Мировоззренческая роль науки в новоевропейской культуре. Социокультурные предпосылки возникновения экспериментального метода и его соединения с математическим описанием природы.

Формирование науки как профессиональной деятельности. Возникновение дисциплинарно-организованной науки. Технологические применения науки. Формирование технических наук.

Становление социальных и гуманитарных наук, их отличие от теоретического и эмпирического естествознания. Мировоззренческие основания социально-исторического исследования.

**4. Структура научного знания.**

Научное знание как сложная развивающаяся система. Многообразие типов научного знания. Эмпирический и теоретический уровни, критерии их различения. Особенности эмпирического и теоретического языка науки.

*Структура эмпирического знания.* Эксперимент и наблюдение. Случайные и систематические наблюдения. Применение естественных объектов в функции приборов в систематическом наблюдении. Данные наблюдения как тип эмпирического знания. Эмпирические зависимости и эмпирические факты. Процедуры формирования факта. Проблема теоретической нагруженности факта.

*Структура теоретического знания.* Первичные теоретические модели и законы. Развитая теория. Теоретические модели как элемент внутренней организации теории. Ограниченность гипотетико-дедуктивной концепции теоретических знаний. Роль конструктивных методов в дедуктивном развертывании теории. Развертывание теории как процесса решения задач. Парадигмальные образцы решения задач в составе теории. Проблемы генезиса образцов. Математизация теоретического знания. Виды интерпретации математического аппарата теории.

*Основания науки.* Структура оснований. Идеалы и нормы исследования и их социокультурная размерность. Система идеалов и норм как схема метода деятельности.

Научная картина мира. Исторические формы научной картины мира. Функции научной картины мира (картина мира как онтология, как форма систематизации знания, как исследовательская программа).

Операциональные основания научной картины мира. Отношение онтологических постулатов науки к мировоззренческим доминантам культуры.

Философские основания науки. Роль философских идей и принципов в обосновании научного знания. Философские идеи как эвристика научного поиска. Философское обоснование как условие включения научных знаний в культуру.

**5. Динамика науки как процесс порождения нового знания.**

Историческая изменчивость механизмов порождения научного знания. Взаимодействие оснований науки и опыта как начальный этап становления новой дисциплины. Проблема классификации. Обратное воздействие эмпирических фактов на основания науки.

Формирование первичных теоретических моделей и законов. Роль аналогий в теоретическом поиске. Процедуры обоснования теоретических знаний. Взаимосвязь логики открытия и логики обоснования. Механизмы развития научных понятий.

Становление развитой научной теории. Классический и неклассический варианты формирования теории. Генезис образцов решения задач.

Проблемные ситуации в науке. Перерастание частных задач в проблемы. Развитие оснований науки под влиянием новых теорий. Влияние на этот процесс эмпирических данных науки.

Проблема включения новых теоретических представлений в культуру.

**6. Научные традиции и научные революции. Типы научной рациональности.**

Взаимодействие традиций и возникновение нового знания. Научные революции как перестройка оснований науки. Проблемы типологии научных революций. Внутридисциплинарные механизмы научных революций. Междисциплинарные взаимодействия и «парадигмальные прививки» как фактор революционных преобразований в науке. Социокультурные предпосылки глобальных научных революций. Перестройка оснований науки и изменение смыслов мировоззренческих универсалий культуры. Прогностическая роль философского знания.

Научные революции как точки бифуркации в развитии знания. Нелинейность роста знаний. Селективная роль культурных традиций в выборе стратегий научного развития. Проблема потенциально возможных историй науки.

Глобальные революции и типы научной рациональности. Социальная обусловленность и историческая смена типов научной рациональности: классическая, неклассическая, постнеклассическая наука. Философия как генерация категориальных структур, необходимых для освоения новых типов системных объектов.

**7. Особенности современного этапа развития науки. Перспективы научно-технического прогресса.**

Главные характеристики современной, постнеклассической науки. Современные процессы дифференциации и интеграции наук. Связь дисциплинарных и проблемно-ориентированных исследований. Освоение саморазвивающихся «синергетических» систем и новые стратегии научного поиска. Роль нелинейной динамики и синергетики в развитии современных представлений об исторически развивающихся системах.

Глобальный эволюционизм как синтез эволюционного и системного подходов. Глобальный эволюционизм и современная научная картина мира. Сближение идеалов естественнонаучного и социально-гуманитарного познания. Осмысление связей социальных и внутринаучных ценностей как условие современного развития науки. Включение социальных ценностей в процесс выбора стратегий исследовательской деятельности.

Расширение этоса науки. Новые этические проблемы науки в конце XX столетия. Проблема гуманитарного контроля в науке и высоких технологиях. Экологическая и социально-гуманитарная экспертиза научно-технических проектов. Кризис идеала ценностно-нейтрального исследования и проблема идеологизированной науки. Экологическая этика и ее философские основания.

Философия русского космизма и учение В.И. Вернадского о биосфере, техносфере и ноосфере. Проблемы экологической этики в современной западной философии (Б. Калликот, О. Леопольд, Р. Аттфильд).

Постнеклассическая наука и изменение мировоззренческих установок техногенной цивилизации. Сциентизм и антисциентизм. Наука и паранаука. Поиск нового типа цивилизационного развития и новые функции науки в культуре. Научная рациональность и проблема диалога культур. Роль науки в преодолении современных глобальных кризисов.

**8. Наука как социальный институт.**

Различные подходы к определению социального института науки. Историческое развитие институциональных форм научной деятельности. Научные сообщества и их исторические типы (республика ученых XVII в.; научные сообщества эпохи дисциплинарно организованной науки; формирование междисциплинарных сообществ науки XX столетия).

Научные школы. Подготовка научных кадров. Историческое развитие способов трансляции научных знаний (от рукописных изданий до современного компьютера). Компьютеризация науки и ее социальные последствия. Наука и экономика. Наука и власть. Проблема секретности и закрытости научных исследований. Проблема государственного регулирования науки.

## ПРОГРАММА ПО ОТРАСЛИ СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ НАУК.

**1. Общетеоретические подходы в социально-гуманитарных науках.**

Философия как интегральная форма научных знаний, в том числе и знаний об обществе, культуре, истории и человеке (Платон, Аристотель, И. Кант, Т. Гоббс, Дж. Локк, Г.В.Ф. Гегель и др.). Донаучные, ненаучные и вненаучные знания об обществе, культуре, истории и человеке.

Формирование научных дисциплин социально-гуманитарного цикла: эмпирические сведения и историко-логические реконструкции. Социокультурная обусловленность дисцип-

линарной структуры научного знания: социология, экономика, политология, наука о культуре как отражение в познании относительной самостоятельности отдельных сфер общества.

Зависимость социально-гуманитарных наук от социального контекста: классическая, неклассическая и постнеклассическая наука. Социально-гуманитарные науки как феномен, зародившийся на Западе, его общечеловеческое значение. Российский контекст применения социального знания и смены его парадигм.

**2. Объект и предмет социально-гуманитарного познания.**

Сходства и отличия наук о природе и наук об обществе: современные трактовки проблемы. Особенности общества и человека, его коммуникаций и духовной жизни как объектов познания: многообразие, неповторяемость, уникальность, случайность, изменчивость.

Конвергенция естественнонаучного и социально-гуманитарного знания в неклассической науке, эволюция и механизмы взаимодействия. Гуманизация и гуманитаризация современного естествознания. Возможность применения математики и компьютерного моделирования в социально-гуманитарных науках.

Научная картина мира в социально-гуманитарных науках.

**3. Субъект социально-гуманитарного познания.**

Индивидуальный субъект, его форма существования. Включенность сознания субъекта, его системы ценностей и интересов в объект исследования социально-гуманитарных наук. Личностное неявное знание субъекта. Индивидуальное и коллективное бессознательное в гуманитарном познании. Коллективный субъект, его формы существования.

Научное сообщество как субъект познания. Коммуникативная рациональность. Роль традиций, ценностей, образцов интерпретации и «предрассудков» (Г.-Г. Гадамер) в межсубъектном понимании и смыслополагании.

**4. Природа ценностей и их роль в социально-гуманитарном познании.**

И. Кант: диалектика теоретического и практического (нравственного) разума. Методологические функции «предпосылочного знания» и регулятивных принципов в науке. Явные и неявные ценностные предпосылки как следствия коммуникативности социально-гуманитарных наук. Оценочные суждения в науке и необходимость «ценностной нейтральности» в социальном исследовании.

Принципы «логики социальных наук» К. Поппера. Роль научной картины мира, стиля научного познания, философских категорий и принципов, представлений здравого смысла в исследовательском процессе социально-гуманитарных наук. Вненаучные критерии: принципы красоты и простоты в социально-гуманитарном познании.

**5. Жизнь как категория наук об обществе и культуре.**

Понимание жизни за пределами ее биологических смыслов. Социокультурное и гуманитарное содержание понятия жизни (А. Бергсон, В. Дильтей, философская антропология). Ограниченность применения естественнонаучных методов, причинных схем. Познание и «переживание» жизни – основное содержание художественных произведений.

История – одна из форм проявления жизни, объективация жизни во времени, никогда не завершаемое целое (Г. Зиммель, О. Шпенглер, Э. Гуссерль и др.).

**6. Время, пространство, хронотоп в социальном и гуманитарном знании.**

Различие времени как параметра физических событий и времени как общего условия и меры становления человеческого бытия, осуществления жизни. Объективное и субъективное время. Социальное и культурно-историческое время.

Переосмысление категорий пространства и времени в гуманитарном контексте (М.М. Бахтин). Введение понятия хронотопа как конкретного единства пространственно-временных характеристик. Особенности «художественного хронотопа».

**7. Коммуникативность в науках об обществе и культуре: методологические следствия и императивы.**

Рождение знания в процессе взаимодействия «коммуницирующих индивидов». Коммуникативность (общение ученых) как условие создания нового социально-гуманитарного знания и выражение социокультурной природы научного познания.

Научные конвенции (соглашения, договоренности) как необходимость и следствие коммуникативной природы познания. Моральная ответственность ученого за введение конвенций. Индоктринация – внедрение, распространение и «внушение» какой-либо доктрины как одно из следствий коммуникативности науки.

**8. Проблема истинности и рациональности в социально-гуманитарных науках.**

Рациональное, объективное, истинное в социально-гуманитарных науках. Классическая и неклассическая концепции истины в социально-гуманитарных науках. Экзистенциальная истина, истина и правда.

Проблема истины в свете практического применения социально-гуманитарных наук. Плюрализм и социологическое требование отсутствия монополии на истину. Релятивизм, психологизм, историзм в социально-гуманитарных науках и проблема истины.

**9. Объяснение, понимание, интерпретация в социальных и гуманитарных науках.**

Объяснение и понимание как следствие коммуникативности науки. Природа и типы объяснений. Объяснение – функция теории. Понимание в гуманитарных науках, необходимость обращения к герменевтике как «органоне наук о духе» (В. Дильтей, Г.-Г. Гадамер). Специфика понимания: не может быть репрезентировано формулами логических операций, требует обращения к целостному человеку, его жизнедеятельности, опыту, языку и истории.

Герменевтика – наука о понимании и интерпретации текста. Текст как особая реальность и «единица» методологического и семантического анализа социально-гуманитарного знания. Язык, «языковые игры», языковая картина мира. Интерпретация как придание смыслов, значений высказываниям, текстам, явлениям и событиям – общенаучный метод и базовая операция социально-гуманитарного познания.

Проблема «исторической дистанции», «временнóго отстояния» (Г.-Г. Гадамер) в интерпретации и понимании. Объяснение и понимание в социологии, исторической, экономической и юридической науках, психологии, филологии, культурологии.

**10. Вера, сомнение, знание в социально-гуманитарных науках.**

Вера и знание, достоверность и сомнение, укорененность веры как «формы жизни» (Л. Витгенштейн) в допонятийных структурах. Диалектика веры и сомнения. «Встроенность» субъективной веры во все процессы познания и жизнедеятельности, скрытый, латентный характер верований как эмпирических представлений и суждений. Конструктивная роль веры как условия «бытия среди людей» (Л. Витгенштейн).

Вера и верования – обязательные компоненты и основания личностного знания, результат сенсорных процессов, социального опыта, «образцов» и установок, апробированных в культуре. Вера и понимание в контексте коммуникаций. Вера и истина. Разные типы обоснования веры и знания. Совместное рассмотрение веры и истины – традиция, укорененная в европейской философии. «Философская вера» как вера мыслящего человека (К. Ясперс).

**11. Основные исследовательские программы социально-гуманитарных наук.**

Натуралистическая исследовательская программа. Антинатуралистическая исследовательская программа. Общенаучное значение натуралистической и антинатуралистической исследовательских программ. Натуралистическая и антинатуралистическая исследовательские программы в социологии, исторической, экономической и юридической науках, психологии, филологии, культурологии.

**12. Разделение социально-гуманитарных наук на социальные и гуманитарные науки.**

Проблема разделения социальных и гуманитарных наук (по предмету, по методу, по предмету и методу одновременно, по исследовательским программам).

Методы социальных и гуманитарных наук.

Вненаучное социальное знание. Отличие гуманитарных наук от вненаучного знания. Взаимодействие социальных, гуманитарных наук и вненаучного знания в экспертизах социальных проектов и программ.

**13. «Общество знания». Дисциплинарная структура и роль социально-гуманитарных наук в процессе социальных трансформаций.**

Дисциплинарная структура социально-гуманитарного знания и междисциплинарные исследования. Изменения дисциплинарной структуры социально-гуманитарных, сложив-

шейся в XIX в. Смена лидирующих дисциплин. Переопределение парадигм и тем, появление новых областей исследования. Возрастание роли знания в обществе.

«Общество знания». Участие социально-гуманитарных наук и вненаучного знания в экспертизах социальных проектов и программ. Значение опережающих социальных исследований для решения социальных проблем и предотвращения социальных рисков.

## ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОВЕДЕНИЯ СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ.

## ЗАНЯТИЯ ПО ОБЩИМ ПРОБЛЕМАМ ИСТОРИИ И ФИЛОСОФИИ НАУКИ.

### Тема 1. Предмет и основные концепции современной философии науки.

1. Три аспекта бытия науки: наука как генерация нового знания, как социальный институт, как особая сфера культуры.
2. Предмет философии науки. Основные этапы становления и развития философии науки: проблема периодизации.
3. Первый позитивизм: философия науки О. Конта, Г. Спенсера, Дж.Ст. Миля.
4. Второй позитивизм: философия эмпириокритицизма Э. Маха и Р. Авенариуса.
5. Критический рационализм К. Поппера.
6. Концепция научно-исследовательских программ И. Лакатоса.
7. Концепция исторической динамики наук Т. Куна.
8. «Анархистская эпистемология» П. Фейерабенда.
9. Проблема инноваций и преемственности в развитии науки: Дж. Холтон, М. Полани, С. Тулмин.

*Тестовые задания:*

1). Кто из философов решает вопрос о соотношении философии и науки в том смысле, что философия является наукой всех наук?
а) Герберт Спенсер;
б) Георг Вильгельм Фридрих Гегель;
в) Иммануил Кант;
г) Макс Шелер.

2). Кто из философов решает вопрос о соотношении философии и науки в том смысле, что философия может стать наукой при условии устранения из нее метафизики?
а) Иоганн Готлиб Фихте;
б) Огюст Конт;
в) Артур Шопенгауэр;
г) Макс Вебер.

3). Кто из названных ниже философов решает вопрос о соотношении философии и науки в том смысле, что философия и наука, хотя и взаимосвязанные, но, тем не менее, различные виды познания?
а) Фридрих Шеллинг;
б) Эдмунд Гуссерль;
в) Мартин Хайдеггер;
г) Карл Ясперс.

4). Какие из названных ниже дисциплин составляют ядро философского знания?
а) аксиология;
б) психология;

в) теология;
г) онтология;
д) гносеология;
е) герменевтика;
ж) антропология.

5). Какие из названных ниже форм сознания и познания являются типами мировоззрения?
а) мифология;
б) вера (религия-и-язычество);
в) наука;
г) философия.

6). Какой из названных ниже вопросов является основным вопросом философии?
а) вопрос о соотношении необходимости и случайности;
б) вопрос о первичности или вторичности материального или идеального мировых начал;
в) вопрос о соотношении абсолютной и относительной истин;
г) вопрос о первичности или вторичности души или тела.

7). Какая из названных ниже характеристик познавательной деятельности принадлежит исключительно философии?
а) эвристичность;
б) дискурсивность;
в) категориальность;
г) рефлективность.

8). Кто из известных философов науки в обосновании истинности научного знания отводит решающую роль принципу фальсификации в противоположность принципу верификации?
а) Томас Кун;
б) Карл Поппер;
в) Пол Фейерабенд;
г) Имре Лакатос.

9). Кто считается родоначальником экологической этики?
а) Эрнст Геккель;
б) Олдо Леопольд;
в) Альберт Швейцер;
г) Аурелио Печчеи.

10). Кто из видных отечественных ученых является одним из основателей синергетики и синергетического подхода?
а) Сергей Павлович Королев;
б) Сергей Павлович Курдюмов;
в) Андрей Дмитриевич Сахаров;
г) Петр Леонидович Капица.

11). Какой из названных ниже методов является основным методом науки?
а) метод структурной диалектики;
б) индуктивно-дедуктивный метод;
в) эксперимент;
г) наблюдение.

12). В каком из философских течений была осмыслена в качестве особенно значимой для гуманитарных наук познавательная процедура понимания?

а) в неокантианстве;

б) в философской герменевтике;

в) в структурной антропологии;

г) в философской антропологии.

**Тема 2. Наука в культуре современной цивилизации.**

1. Традиционалистский и техногенный типы цивилизационного развития, их базисные ценности.
2. Ценность научной рациональности, ее отличие от других типов рациональности.
3. Функции науки в жизни общества.

*Темы рефератов:*

1. Преднаука и наука в традиционной цивилизации.
2. Наука в техногенной цивилизации.
3. Основные характеристики научной рациональности современного общества.

**Тема 3. Становление науки и основные стадии ее исторической эволюции (2 ч.).**

1. Культура античного полиса и становление первых форм теоретической науки. Основные черты античной науки.
2. Религия и наука в западноевропейском Средневековье. Развитие логических форм научного мышления и организаций науки в средневековых университетах.
3. Становление опытной науки в новоевропейской культуре XVII – XIX вв. Формирование идеалов математизированного и опытного знания (Галилео Галилей, Френсис Бэкон, Рене Декарт).
4. Формирование науки как специализированной профессиональной деятельности. Возникновение дисциплинарно-организованной науки.
5. Изменения в системе образования в XIX в.: появление отраслевых специализированных ВУЗов (политехнических школ).
6. Неклассическая и постнеклассическая наука XX – начала XXI в., ее достижения. Научная картина мира, созданная современной наукой.

*Устный опрос по вопросам:*

1. Преднаука и наука в собственном смысле слова.
2. Стратегии порождения знаний: обобщение практического опыта и конструирование теоретических моделей, обеспечивающих выход за рамки наличных исторически сложившихся форм производства и обыденного опыта.
3. Античная логика и математика.
4. Вклад схоластики в развитие западноевропейской средневековой науки.
5. Становление опытной науки в новоевропейской культуре.
6. Предпосылки возникновения экспериментального метода и его соединения с математическим описанием природы. Галилео Галилей, Френсис Бэкон, Рене Декарт.

*Дискуссия по вопросам:*

1. Связь античной науки с античной философией.
2. Христианская теология и изменение позиции ученого: человек-творец «с маленькой буквы»; манипуляция с природными объектами – алхимия, астрология, магия.
3. Мировоззренческая роль науки в новоевропейской культуре.

4. Социокультурные предпосылки возникновения экспериментального метода и его соединение с математическим описанием природы.

5. Неклассическая наука начала и середины XX в., ее достижения и проблемы.

6. Постнеклассическая наука конца XX – начала XXI в., ее достижения и проблемы.

*Тестовые задания:*

1) Историческая и культурно-генетическая связь философии и науки имеет следующий характер:

а) философия и наука возникают одновременно;

б) наука является исторически и культурно-генетически первичным по отношению к философии видом познания;

в) философия является исторически и культурно-генетически первичным по отношению к науке видом познания;

г) исторически и культурно-генетически первичной может быть в одних случаях философия, в других – наука.

2) Кто из античных математиков создал обобщающий математический труд «Начала» (иначе – «Элементы»)?

а) Евдокс;

б) Диофант;

в) Евклид;

г) Пифагор.

3) Кто из античных физиков создал знаменитый труд по механике «О равновесии плоских фигур»?

а) Аристотель;

б) Архимед;

в) Фалес;

г) Демокрит.

4) Кто из античных астрономов создал обобщающий труд по геоцентрической системе астрономии – «“Великое математическое построение” по астрономии в тринадцати книгах»?

а) Анаксагор;

б) Птолемей;

в) Каллипп;

г) Арат.

5) Кто из античных астрономов создал гелиоцентрическое астрономическое учение?

а) Филолай;

б) Гиппарх;

в) Аристарх;

г) Тимей.

6) Кто из астрономов эпохи Возрождения и Нового времени является автором первой научной гелиоцентрической астрономической теории?

а) Тихо Браге;

б) Галилео Галилей;

в) Иоганн Кеплер;

г) Николай Коперник.

7) Кто является автором основополагающего для научной физики труда «Математические начала натуральной философии»?

а) Исаак Ньютон;

б) Галилео Галилей;
в) Рене Декарт;
г) Роберт Гук.

*Контроль самостоятельной работы по вопросам:*
1. Формирование науки как профессиональной деятельности.
2. Возникновение дисциплинарно-организованной науки.
3. Становление социальных и гуманитарных наук.
4. Мировоззренческие основания социально-исторического исследования.

**Тема 4. Структура научного знания (2 ч.).**

1. Научное знание как сложная развивающаяся система. Структура научного знания, его формы и уровни.
2. Эмпирическое знание и его структура. Эксперимент и наблюдение как основные методы эмпирического исследования. Процедура формирования эмпирического факта.
3. Теоретическое знание и его структура. Первичные и теоретические модели и законы, развитая теория. Типы научных теорий и их функции.
4. Развитая теория. Теоретические модели как элемент внутренней организации теории. Развертывание теории как процесса решения задач.
5. Основания науки, их структура. Идеалы и нормы исследования, их социокультурная размеренность. Философские основания науки.
6. Научная картина мира, ее содержание, исторические формы и функции.

*Устный опрос по вопросам:*
1. Научное знание как сложная развивающаяся система. Многообразие типов научного знания.
2. Эмпирический и теоретический уровни, критерии их различения.
3. Структура эмпирического знания. Эксперимент и наблюдение. Применение естественных объектов в функции приборов в ходе наблюдения.
4. Процедуры формирования факта. Проблема теоретической нагруженности факта.
5. Теоретические модели как элемент внутренней организации теории.
6. Роль конструктивных методов в дедуктивном развертывании теории.
7. Развертывание теории как процесса решения задач.
8. Математизация теоретического знания. Виды интерпретации математического аппарата теории.

*Дискуссия по вопросам:*
1. Эмпирические зависимости и эмпирические факты.
2. Ограниченность гипотетико-дедуктивной концепции теоретических знаний.
3. Парадигмальные образцы решения задач в составе теории.
4. Философское обоснование как условие включения научных знаний в культуру.

*Темы рефератов:*
1. Особенности эмпирического и теоретического языка науки.
2. Данные наблюдения как тип эмпирического знания. Случайные и систематические наблюдения.
3. Эмпирический факт, его гносеологический статус.
4. Моделирование как метод теоретического познания.
5. Научная картина мира, ее исторические формы.

*Контроль самостоятельной работы по вопросам:*

1. Идеалы и нормы исследования и их социокультурная размерность. Система идеалов и норм как схема метода деятельности.

2. Философские основания науки. Роль философских идей и принципов в обосновании научного знания.

3. Функции научной картины мира (картина мира как онтология, как форма систематизации знания, как исследовательская программа).

4. Операциональные основания научной картины мира.

**Тема 5. Динамика науки. Научные традиции и научные революции. Типы научной рациональности (2 ч.).**

1. Динамика научного знания: модели роста (концепции науки К. Попера, Т. Куна, П. Фейерабенда, С. Тулмина, М. Полани).

2. Взаимодействие оснований науки и опыта как начальный этап становления новой дисциплины. Проблема классификации. Обратное воздействие эмпирических фактов на основания науки.

3. Формирование первичных теоретических моделей и законов. Процедуры обоснования теоретических знаний. Механизмы развития научных понятий.

4. Становление развитой научной теории. Классический и неклассический варианты формирования теории. Генезис образцов решения задач.

5. Научные революции как перестройка оснований науки. Проблемы типологии научных революций. Внутридисциплинарные и междисциплинарные механизмы научных революций.

7. Социокультурные предпосылки глобальных научных революций. Перестройка оснований науки и изменение смыслов мировоззренческих универсалий культуры. Прогностическая роль философского знания.

6. Социальная обусловленность и историческая смена типов научной рациональности: классическая, неклассическая, постнеклассическая наука. Сущность классического, неклассического и постнеклассического типов рациональности.

*Устный опрос по вопросам:*

1. Историческая изменчивость механизмов порождения научного знания.
2. Проблема классификации в науке.
3. Становление развитой научной теории.
4. Роль аналогий в теоретическом поиске.
5. Взаимосвязь логики открытия и логики обоснования в научном исследовании.

*Дискуссия по вопросам:*

1. Проблемные ситуации в науке.
2. Развитие оснований науки под влиянием новых теорий.
3. Проблема включения новых теоретических представлений в культуру.
4. Перестройка оснований науки и изменение смыслов мировоззренческих универсалий культуры.
5. Прогностическая роль философского знания.
6. Философия как генерация категориальных структур, необходимых для освоения новых типов системных объектов.

*Тестовые задания:*

1). На что направлена познавательная деятельность человека?

б) на истину;

б) на практику;

в) на объект;
г) на субъект.

2). Какое гносеологическое учение в качестве основополагающего фактора познания признает ясность и отчетливость мысли, отсутствие сомнения?
а) рационализм;
б) релятивизм;
в) реализм;
г) догматизм.

2). Какое гносеологическое учение в качестве основополагающего фактора познания признает данность предмета органам чувств?
а) рационализм;
б) эмпиризм;
в) реализм;
г) догматизм.

3). Каково адекватное понимание соотношения чувственного и рационального в познании?
а) они исключают друг друга;
б) они взаимодействуют и дополняют друг друга;
в) существуют независимо друг от друга;
г) они тождественны друг другу.

4). Как называется метод выведение общего положения из частных положений?
а) дедукция;
б) индукция;
в) анализ;
г) синтез.

5). Как называется метод выведения частных положений из общего положения?
а) дедукция;
б) индукция;
в) анализ;
г) синтез.

6). Соответствие знания той реальности, которую оно отражает, выражается в понятии
а) конкретности;
б) относительности;
в) абсолютности;
г) объективности.

7). Как называется гносеологическая позиция, отрицающая существование истины?
а) гносеологическом реализм;
б) агностицизм;
в) скептицизм;
г) сенсуализм.

8). Абстрагирование – это
а) процесс мысленного отвлечения от некоторых («несущественных») свойств и отношений эмпирически данного объекта
б) отображение объектов некоторой области с помощью символов какого-либо языка;

в) приведение убедительных аргументов (доводов), в силу которых следует принять какое-либо утверждение или концепцию.

9). Способами обоснования являются:
а) экстраполяция, интерполяция, экспликация;
б) доказательство (дедукция), подтверждение (индукция), объяснение;
в) абстрагирование, идеализация, формализация.

10). Сциентизм – это
а) чрезмерно высокая оценка когнитивных и социокультурных возможностей науки;
б) философская концепция, отрицающая или существенно ограничивающая возможность разумного постижения действительности;
в) негативное отношение к науке;
г) отрицательная оценка познавательных возможностей науки и ее роли в жизни общества.

11). Принцип фальсифицируемости в качестве основы для решения проблемы демаркации науки и ненаучного знания предложил
а) К.Р. Поппер;
б) Р. Карнап;
в) Л. Витгенштейн;
г) П. Фейерабенд.

12). Понятие «парадигма» в философию науки ввел
а) П. Фейерабенд;
б) И. Лакатос;
в) Т. Кун;
г) Г. Башляр.

13. Кому принадлежит и как называется знаменитый труд о научных революциях?
а) Карлу Попперу (если ему, укажите название труда);
б) Томасу Куну (если ему, укажите название труда);
в) Полу Фейерабенду (если ему, укажите название труда);
г) Имре Лакатосу (если ему, укажите название труда).

14). Какие стадиальные типы научной рациональности принято выделять в истории науки (согласно В.С. Степину)?
а) архаичная;
б) классическая;
в) новоевропейская;
г) неклассическая;
д) постмодерн;
е) псевдомодерн;
ж) современная;
з) постнеклассическая.

*Контроль самостоятельной работы по вопросам:*
1. Формирование первичных теоретических моделей и законов.
2. Роль аналогий в теоретическом поиске.
3. Процедуры обоснования теоретических знаний.
4. Взаимосвязь логики открытия и логики обоснования.
5. Механизмы развития научных понятий.

6. Научные революции как точки бифуркации в развитии знания. Нелинейность роста знаний. Селективная роль культурных традиций в выборе стратегий научного развития. Проблема потенциально возможных историй науки.

7. Глобальные революции и типы научной рациональности. Историческая смена типов научной рациональности: классическая, неклассическая, постнеклассическая наука.

**Тема 6. Особенности современного этапа развития науки. Перспективы научно-технического прогресса.**

1. Главные характеристики современной, постнеклассической науки.

2. Глобальный эволюционизм как синтез эволюционного и системного подходов и современная научная картина мира. Сближение идеалов естественнонаучного и социально-гуманитарного познания.

3. Расширение этоса науки. Новые этические проблемы науки в конце XX столетия. Проблема гуманитарного контроля в науке и высоких технологиях. Экологическая этика и ее философские основания.

4. Постнеклассическая наука и изменение мировоззренческих установок техногенной цивилизации. Поиск нового типа цивилизационного развития и новые функции науки в культуре.

*Темы рефератов:*

1. Классическая, неклассическая и постнеклассическая наука как этапы развития научного познания.

2. Проблема гуманитарного контроля в науке и высоких технологиях.

3. Философия русского космизма и учение В.И. Вернадского о биосфере, техносфере и ноосфере.

4. Проблемы экологической этики в современной западной философии (Б. Калликот, О. Леопольд, Р. Аттфильд).

**Тема 7. Наука как социальный институт.**

1. Наука как социальный институт.

2. Научные сообщества и их исторические типы (республика ученых XVII в.; научные сообщества эпохи дисциплинарно организованной науки; формирование междисциплинарных сообществ науки XX столетия).

3. Научные школы. Подготовка научных кадров.

*Темы рефератов:*

1. Историческое развитие способов трансляции научных знаний (от рукописных изданий до современного компьютера).

2. Междисциплинарные сообщества науки XX столетия.

3. Современная наука как социальный институт.

4. Научные школы в современной науке: генерация и трансляция знаний.

## ЗАНЯТИЯ ПО ОТРАСЛИ СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ НАУК.

**Темы 1–3. Общетеоретические подходы в социально-гуманитарных науках. Объект, субъект и предмет социально-гуманитарного познания (2 ч.).**

1. Формирование научных дисциплин социально-гуманитарного цикла: эмпирические сведения и историко-логические реконструкции.

2. Общетеоретические подходы в социально-гуманитарных науках.

3. Объект социально-гуманитарного познания. Особенности общества и человека, его коммуникаций и духовной жизни как объектов познания: многообразие, неповторяемость, уникальность, случайность, изменчивость.

4. Субъект социально-гуманитарного познания. Индивидуальный и коллективный субъекты, их формы существования.

5. Предмет социально-гуманитарного познания.

6. Научная картина мира в социально-гуманитарных науках.

7. Научное сообщество как субъект познания. Коммуникативная рациональность.

*Устный опрос по вопросам:*

1. Философия как интегральная форма научных знаний, в том числе и знаний об обществе, культуре, истории и человеке (Платон, Аристотель, И. Кант, Т. Гоббс, Дж. Локк, Г.В.Ф. Гегель и др.).

2. Формирование научных дисциплин социально-гуманитарного цикла: эмпирические сведения и историко-логические реконструкции.

3. Социокультурная обусловленность дисциплинарной структуры научного знания: социология, экономика, политология, наука о культуре как отражение в познании относительной самостоятельности отдельных сфер общества.

4. Зависимость социально-гуманитарных наук от социального контекста: классическая, неклассическая и постнеклассическая наука.

*Дискуссия по вопросам:*

1. Донаучные, ненаучные и вненаучные знания об обществе, культуре, истории и человеке, их значение для формирования социально-гуманитарных наук.

2. Роль традиций, ценностей, образцов интерпретации и «предрассудков» (Г.-Г. Гадамер) в межсубъектном понимании и смыслополагании.

3. Социально-гуманитарные науки как феномен, зародившийся на Западе, его общечеловеческое значение.

4. Российский контекст применения социального знания и смены его парадигм.

*Темы рефератов:*

1. Предмет и методы социально-гуманитарного познания.

2. Конвергенция естественнонаучного и социально-гуманитарного знания в неклассической науке, эволюция и механизмы взаимодействия.

3. Общетеоретические подходы в социально-гуманитарных науках: науки о природе и науки об обществе (духе и культуре) в философии В. Дильтея, В. Виндельбанда, Г. Риккерта.

4. Сходство и отличие наук о человеке, природе и обществе: современные трактовки проблемы.

5. Включенность сознания субъекта, его системы ценностей и интересов в объект исследования социально-гуманитарных наук. Индивидуальный и коллективный субъекты, их формы существования.

**Темы 4–6. Природа ценностей и их роль в социально-гуманитарном познании. Жизнь как категория наук об обществе и культуре. Время, пространство, хронотоп в социальном и гуманитарном знании (3 ч.).**

1. Методологические функции «предпосылочного знания» и регулятивных принципов в социальных и гуманитарных науках.

2. Природа ценностей и их роль в социально-гуманитарных науках (Р.Г. Лотце, В. Виндельбанд, Г. Риккерт. Г. Коген, М. Шелер, М. Вебер).

3. Ценности и оценки в познании человека и общества. Оценочные суждения в науке.

4. Жизнь как категория наук об обществе и культуре. Жизнь как ценность. Жизнь как «переживание» (В. Дильтей и Г. Риккерт).

5. Жизнь биологическая и духовная. Философия жизни (А. Шопенгауэр, Ф. Ницше, А. Бергсон).

6. История – одна из форм проявления жизни, объективация жизни во времени, никогда не завершаемое целое (Г. Зиммель, О. Шпенглер, Э. Гуссерль и др.).

7. Различие времени как параметра физических событий и времени как общего условия и меры становления человеческого бытия, осуществления жизни. Социальное и культурно-историческое время.

8. Переосмысление категорий пространства и времени в гуманитарном контексте. Введение понятия хронотопа как конкретного единства пространственно-временны́х характеристик (М.М. Бахтин).

9. Роль научной картины мира, стиля научного познания, философских категорий и принципов, представлений здравого смысла в исследовательском процессе социально-гуманитарных наук.

*Устный опрос по вопросам:*

1. Явные и неявные ценностные предпосылки как следствия коммуникативности социально-гуманитарных наук. Ценности и оценки в познании общества и человека.

2. Объективное и субъективное время.

3. Социальное и культурно-историческое время.

4. Вненаучные критерии: принципы красоты и простоты в социально-гуманитарном познании.

*Дискуссия по вопросам:*

1. Социокультурное и гуманитарное содержание понятия жизни (А. Бергсон, В. Дильтей, М. Шелер, Х. Плеснер, П.Л. Ландсберг и др.).

2. Познание и «переживание» жизни – основное содержание художественных произведений. Ограниченность применения в этом процессе естественнонаучных методов и причинных схем.

3. Хронотоп в произведениях М.М. Бахтина, его гносеологическое и эвристическое значение для социально-гуманитарных наук.

*Темы рефератов:*

1. Диалектика теоретического и практического (нравственного) разума в философии И. Канта.

2. Принципы «логики социальных наук» К. Поппера.

3. Оценочные суждения в науке и необходимость «ценностной нейтральности» в социальном исследовании.

4. Понимание жизни за пределами ее биологических смыслов. Жизнь как категория наук об обществе и культуре.

5. Особенности «художественного хронотопа».

**Темы 7–10. Коммуникативность в науках об обществе и культуре: методологические следствия и императивы. Проблема истинности и рациональности. Объяснение, понимание, интерпретация. Вера, сомнение, знание в социальных и гуманитарных науках (3 ч.).**

1. Коммуникативность (общение ученых) как условие создания нового социально-гуманитарного знания и выражение социокультурной природы научного познания.

2. Научные конвенции (соглашения, договоренности) как необходимость и следствие коммуникативной природы познания.

3. Рациональное, объективное, истинное в социально-гуманитарных науках.

4. Проблема истины в свете практического применения социально-гуманитарных наук.

5. Объяснение и понимание в социальных и гуманитарных науках как следствие коммуникативности науки. Природа и типы объяснений.

6. Герменевтика как философская наука о понимании и интерпретации текста.

7. Интерпретация как придание смыслов, значений высказываниям, текстам, явлениям и событиям – общенаучный метод и базовая операция социально-гуманитарного познания.

8. Вера, сомнение, знание в социально-гуманитарных науках.

9. Вера и верования – компоненты и основания личностного знания, результат сенсорных процессов, социального опыта, «образцов» и установок, апробированных в культуре.

*Устный опрос по вопросам:*

1. Рождение знания в процессе взаимодействия «коммуницирующих индивидов».

2. Вера и понимание в контексте коммуникаций людей.

3. Вера и истина. Совместное рассмотрение веры и истины – традиция, укорененная в европейской философии.

4. Классическая и неклассическая концепции истины в социально-гуманитарных науках.

*Дискуссия по вопросам:*

1. Индоктринация – внедрение, распространение и «внушение» какой-либо доктрины как одно из следствий коммуникативности науки.

2. Понимание не может быть репрезентировано формулами логических операций, а требует обращения к целостному человеку, его жизнедеятельности, опыту, языку и истории.

3. Релятивизм, психологизм, историзм в социально-гуманитарных науках и проблема истины.

4. Вера и знание, достоверность и сомнение, укорененность веры как «формы жизни» (Л. Витгенштейн) в допонятийных структурах.

5. Диалектика веры и сомнения. «Конструктивная роль веры как условия «бытия среди людей» (Л. Витгенштейн).

*Темы рефератов:*

1. Моральная ответственность ученого за введение конвенций.

2. Экзистенциальная истина, истина и правда.

3. Текст как особая реальность и «единица» методологического и семантического анализа социально-гуманитарного знания.

4. Язык, «языковые игры», языковая картина мира.

5. Объяснение и понимание в социологии, исторической, экономической и юридической науках, психологии, филологии, культурологии.

6. «Философская вера» как вера мыслящего человека (К. Ясперс).

**Темы 11–13. Основные исследовательские программы социально-гуманитарных наук. Разделение социальных и гуманитарных наук, их дисциплинарная структура и роль в процессе социальных трансформаций (2 ч.).**

1. Основные исследовательские программы социально-гуманитарных наук.

2. Разделение социальных и гуманитарных наук (по предмету, по методу, по предмету и методу одновременно, по исследовательским программам).

3. Отличие социально-гуманитарных наук от вненаучного знания.

4. Методы социальных и гуманитарных наук.

5. Дисциплинарная структура социально-гуманитарного знания и междисциплинарные исследования. Переопределение парадигм и тем, появление новых областей исследования.

6. Участие социально-гуманитарных наук и вненаучного знания в экспертизах социальных проектов и программ.

*Устный опрос по вопросам:*

1. Натуралистическая исследовательская программа, ее значение для социально-гуманитарных наук.
2. Антинатуралистическая исследовательская программа, ее значение для социально-гуманитарных наук.
3. Разделение социально-гуманитарных наук на социальные и гуманитарные науки.
4. Изменения дисциплинарной структуры социально-гуманитарных, сложившейся в XIX в.

*Дискуссия по вопросам:*

1. Возрастание роли социально-гуманитарного знания в современном обществе. «Общество знания».
2. Значение опережающих социальных исследований для решения социальных проблем и предотвращения социальных рисков.
3. Взаимодействие социальных, гуманитарных наук и вненаучного знания в экспертизах социальных проектов и программ.

*Темы рефератов:*

1. Специфика социальных наук.
2. Специфика гуманитарных наук.
3. Натуралистическая и антинатуралистическая исследовательские программы в социологии, исторической, экономической и юридической науках, психологии, филологии, культурологии.
4. «Общество знания» как концепция современного этапа общественного развития, характеризующего переход к новой форме постиндустриального общества, где доминирующей ценностью, экономической и ресурсной, становится «знание» как таковое.

## МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.

### Методические рекомендации по проведению основных видов учебных занятий.

При изучении дисциплины «История и философия науки» используются следующие основные методы и средства обучения, направленные на повышение качества подготовки аспирантов путем развития у них творческих способностей и самостоятельности:

– Контекстное обучение – мотивация аспирантов к усвоению знаний путем выявления связей между конкретными знаниями и его применением.

– Проблемное обучение – стимулирование аспирантов к самостоятельному приобретению знаний, необходимых для решения конкретной проблемы.

– Обучение на основе опыта – активизация познавательной деятельности аспиранта за счет ассоциации и собственного опыта с предметом изучения.

– Индивидуальное обучение – выстраивание аспирантом собственной образовательной траектории на основе формирования индивидуальной программы с учетом интересов аспиранта.

– Междисциплинарное обучение – использование знаний из разных областей, их группировка и концентрация в контексте решаемой задачи.

Лекции являются одним из основных методов обучения по дисциплине, они должны решать следующие задачи:

– изложить основной материал программы курса;

– развить у аспирантов потребность к самостоятельной работе над учебником и научной литературой.

Главной задачей каждой лекции является раскрытие сущности темы и анализ ее основных положений. Содержание лекций определяется рабочей программой курса. Каждая лекция охватывает и исчерпывает определенную тему (темы) курса.

Целью практических занятий является:

– закрепление теоретического материала, рассмотренного на лекциях,

– проверка уровня понимания аспирантами вопросов, рассмотренных на лекциях и по учебной литературе, степени и качества усвоения материала аспирантами;

– восполнение пробелов в пройденной теоретической части курса и оказание помощи в его усвоении.

В начале очередного занятия определяется цель, ставятся задачи. Затем аспиранты обсуждают вопросы, а преподаватель контролирует ход выполнения заданий путем беседы с обучающимися, проверяя уровень и качество усвоения предшествующего материала. Проблемные вопросы истории и философии науки могут быть рассмотрены в форме обсуждения докладов, защит рефератов, подготовленных аспирантами самостоятельно.

**Методические рекомендации по организации самостоятельной работы аспирантов.**

Целью самостоятельной работы аспирантов является формирование способностей к самостоятельному познанию и обучению, поиску литературы, обобщению, оформлению и представлению полученных результатов, их критическому анализу, поиску новых неординарных решений, аргументированному отстаиванию своих предложений, умений подготовки выступлений и ведения дискуссий.

Методические рекомендации призваны помочь аспирантам организовать самостоятельную работу при изучении курса: с материалами лекций, практических и семинарских занятий, с литературой по общим и специальным вопросам истории и философии науки.

Самостоятельная работа аспирантов осуществляется в следующих формах:

– подготовка к семинарским занятиям,

– изучение дополнительной литературы и подготовка ответов на вопросы для самостоятельного изучения,

– подготовка к тестированию;

– написание реферата.

*1). Подготовка к семинарским и практическим занятиям.*

При подготовке к семинарским занятиям аспирантам необходимо ориентироваться на вопросы, вынесенные на обсуждение. На семинарских занятиях проводятся опросы, тестирование, дискуссии, защиты рефератов, разбор конкретных ситуаций с активным обсуждением вопросов, в том числе по группам, с целью эффективного усвоения материала в рамках предложенной темы, выработки умений и навыков в профессиональной деятельности, а также в области ведения переговоров, дискуссий, обмена информацией, грамотной постановки задач, формулирования проблем, обоснованных предложений по их решению и аргументированных выводов.

*2). Изучение основной и дополнительной литературы при подготовке к семинарским и практическим занятиям.*

В целях эффективного и полноценного проведения таких мероприятий аспиранты должны тщательно готовиться к вопросам семинарского занятия. Поощряется и положительно оценивается, если аспирант самостоятельно организует поиск необходимой информации с использованием периодических изданий, информационных ресурсов сети Интернет и баз данных специальных программных продуктов.

Самостоятельная работа аспирантов должна опираться на сформированные навыки и умения, приобретенные во время прохождения других курсов. Составляющим компонентом его работы должно стать творчество. В связи с этим рекомендуется:

1. Начинать подготовку к занятию со знакомства с уже опубликованными документами по теме исследования (первоисточниками, трудами компиляторов).

2. Обратить внимание на структуру, композицию, язык документа, время и историю его появления.

3. Определить основные идеи, принципы, тезисы, содержащиеся в документе.

4. Выяснить, какой сюжет, часть, аспект изучаемой проблемы позволяет осветить проанализированный источник.

5. Провести работу с незнакомыми философскими терминами и понятиями, для чего использовать словари философских терминов, энциклопедические словари, словари иностранных слов и др.

Затем необходимо ознакомиться с библиографией темы и вопроса, выбрать доступные издания из списка основной литературы, специальной литературы, рекомендованной к лекциям и семинарам. Рекомендованные списки могут быть дополнены.

При изучении темы целесообразно использовать справочную литературу. Поиск можно продолжить, изучив примечания и сноски в имеющихся монографиях, научных статьях.

Работая с литературой по теме семинара, необходимо делать выписки текста, содержащего характеристику или комментарий уже знакомого источника. После чего нужно вернуться к тексту документа (желательно полному, без купюр) и провести его анализ уже в контексте изученной исследовательской литературы.

Возникающие на каждом этапе работы мысли следует записывать. Анализ документа желательно сделать составной частью проработки вопросов семинара и выступления аспиранта на занятии. При этом общее знание проблемы, обсуждаемой на семинарском занятии, должно сочетаться с глубоким знанием источников.

В конце подготовки необходимо составить сложный план, схему ответа на каждый вопрос плана семинарского занятия.

Проверить себя можно, выполнив тесты.

**Рекомендации по оцениванию устного опроса.**

Оценки ***«аттестован»*** заслуживает обучающийся, при устном ответе которого:

– содержание раскрывает тему задания;

– материал изложен логически последовательно;

– убедительно доказана практическая значимость.

Оценка ***«не аттестован»*** выставляется обучающемуся, обнаружившему пробелы в знаниях основного программного материала по теме опроса.

**Методические рекомендации по проведению тестирования.**

Целью тестовых заданий является контроль и самоконтроль знаний по предмету. Кроме того, тесты ориентированы и на закрепление изученного материала. Тестовые задания составляются таким образом, чтобы проверить знания по разным разделам дисциплины, а также стимулировать познавательные способности аспирантов. Бóльшая часть вопросов базируется на содержании курса по философии и истории науки. При этом некоторые вопросы в тестах рассчитаны на знания, полученные в ходе изучения аспирантами курса философии; другие ориентированы на знания, полученные в ходе освоения аспирантами курса по истории и философии науки, третьи могут быть использованы при изучении учебного материала по специальности.

При решении тестовых заданий выпишите правильные ответы через их буквенное обозначение. Некоторые задания предполагают творческий подход и эрудицию. Количество вариантов ответов на каждый вопрос, как правило, – от 1 до 3, но может быть и больше. Если вопрос не имеет вариантов ответа, это означает, что ответ содержится в самой формулировке вопроса (надо найти ключевое слово).

Выполнение тестовых заданий увеличивает быстроту усвоения материала, развивает четкость и ясность мышления, внимательность.

**Рекомендации по оцениванию результатов тестирования.**

*Критерии оценки результатов тестирования.*

| Оценка (стандартная) | Оценка (тестовые нормы) |
|---|---|
| Отлично | 80 – 100% |
| Хорошо | 70 – 79% |
| Удовлетворительно | 60 – 69% |
| Неудовлетворительно | Менее 60% |

**Методические рекомендации по написанию реферата.**

Реферат – форма письменной работы, которую рекомендуется использовать аспирантам в ходе занятий по истории и философии науки. Он представляет собой краткое изложение содержания научных трудов, учебной и справочной литературы по определенной научной теме или вопросу. Объем реферата, как правило, составляет 18 – 20 страниц компьютерного текста. Подготовка реферата подразумевает самостоятельное изучение аспирантом определенного количества источников (первоисточников, научных монографий и статей и т.п.) по определенной теме, не рассматриваемой подробно на лекции, систематизацию материала и краткое его изложение.

Цель написания реферата – привитие навыков краткого и лаконичного представления собранных материалов и фактов в соответствии с общим требованиями по написанию рефератов:

– членение материала по главам или разделам; выделение введения и заключительной части;

– лаконичное и систематизированное изложение материала;

– выделение главных, существенных положений, моментов темы;

– логическая связь между отдельными частями;

– выводы и обобщения по существу рассматриваемых вопросов;

– научный стиль изложения: использование философских и научных терминов и стандартных речевых оборотов. Не следует употреблять риторические вопросы и обращения, обыденную и жаргонную лексику, публицистические выражения;

– список использованной литературы (как правило, 10 – 15 источников).

Качество работы оценивается по следующим критериям: самостоятельность выполнения; уровень эрудированности автора по изучаемой теме; выделение наиболее существенных сторон научной проблемы; способность аргументировать положения и обосновывать выводы; четкость и лаконичность в изложении материала; дополнительные знания, полученные при изучении литературы, выходящей за рамки образовательной программы. Очень важно иметь собственную доказательную позицию и понимание значимости анализируемой проблемы по философии и истории науки.

## УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).

**а) основная литература:**

1. Беляев Г.Г. История и философия науки [Электронный ресурс]: курс лекций/ Беляев Г.Г., Котляр Н.П.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Московская государственная академия водного транспорта, 2014.— 170 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/46464.html.— ЭБС «IPRbooks»

2. Бучило, Н.Ф. История и философия науки [Электронный ресурс] : учеб. пособие / И.А. Исаев, Н.Ф. Бучило .— М. : Проспект, 2014 .— 432 с. — ISBN 978-5-392-13218-8 .— Режим доступа: https://rucont.ru/efd/632560

3. Мархинин В.В. Лекции по философии науки. – М.: Логос, 2014. – 228 с.

4. Островский, Э.В. История и философия науки : Учебное пособие .— 2 .— Москва ; Москва : Вузовский учебник : ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2017 .— 324 с. .— ISBN 9785955805344 .— <URL:http://znanium.com/go.php?id=754490>.

5. Степин В.С. История и философия науки [Электронный ресурс] : учебник для аспирантов и соискателей ученой степени кандидата наук / В.С. Степин. — Электрон. текстовые данные. — М. : Академический Проект, 2014. — 432 с. — 978-5-8291-1566-1. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/36347.html

**б) дополнительная литература:**

1. История и философия науки [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.В. Бряник [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2014. — 288 с. — 978-5-7996-1142-2. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/66157.html

2. Гайденко, П. П. История греческой философии в ее связи с наукой / П. П. Гайденко. – М. : Per Se; СПб.: Унив. книга, 2000. – 318с. – (Humanitas). – ISBN 5-204-00155-7.-5-9292-0008-4

3. Гайденко, П. П. История новоевропейской философии в ее связи с наукой / П. Гайденко. – М. : Per Se; СПб.: Унив. кн., 2000. – 455с. – (Humanitas). – ISBN 5-204-00155-7.-5-9292-0008-4

4. История и философия науки [Текст] : [А-Я] : энциклопедический словарь / [редкол.: А. К. Карпов (науч. ред.) и др.]. – Нижневартовск : Издательство Нижневартовского государственного гуманитарного университета, 2010. – 341, [1] с. : ил.

5. Мархинин В.В. О специфике социально-гуманитарных наук. Опыт философики науки / под ред. А.Л. Симанова. – М.: Логос, 2013. – 295 с.

6. Оришев, А.Б. История и философия науки : Учебное пособие .— 1 .— Москва ; Москва : Издательский Центр РИОР : ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2017 .— 206 с. .— ISBN 9785369015933 .— <URL:http://znanium.com/go.php?id=556551>.

7. Платонова, С.И. История и философия науки : Учебное пособие .— 1 .— Москва ; Москва : Издательский Центр РИОР : ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2016 .— 148 с. — ISBN 9785369015476 .— <URL:http://znanium.com/go.php?id=543675>.

**в) Интернет-ресурсы.**

1. Springer http://ebooks.springerlink.com/ Коллекция полнотекстовых электронных версий книг на иностранных языках издательства Springer доступна пользователям без пароля в локальной сети университета.

2. Taylor Francis http://www.informaworld.com Бесплатный доступ к коллекции научных журналов старейшего издательства Taylor Francis возможен без пароля в локальной сети СурГУ (с компьютеров университета и библиотеки). Тематика журналов охватывает все отрасли знаний.

3. РУБРИКОН http://www.rubricon.com - Энциклопедии Словари Справочники (Полная электронная версия важнейших энциклопедий, словарей и справочников, изданных за последние сто лет в России.)

4. РГБ. Электронная библиотека диссертаций http://diss.rsl.ru/- (База данных Российской государственной библиотеки содержит более 260тыс. электронных версий диссертаций, защищенных в 1995 - 2003 гг.

5. Интеллект-библиотека IQLib http://www.iqlib.ru/
http://www.iqlib.ru/registration/registration.visp

**д) Методические указания и материалы по видам занятий.**

1. История и философия науки [Текст] : методические указания для аспирантов всех специальностей / В. В. Мархинин ; Департамент образования и молодежной политики Ханты-Мансийского автономного округа - Югры, БУ ВО "Сургутский государственный университет", Кафедра философии и права .— Сургут : Издательский центр СурГУ, 2016 .— 51 с.

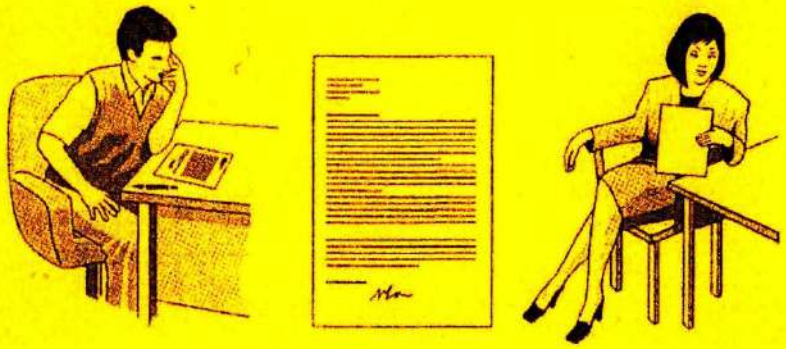
2. Хаджаров М.Х. История и философия науки [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / М.Х. Хаджаров. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 110 с. — 978-5-7410-1680-0. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/69902.html

**Бурханов Рафаэль Айратович**

# ИСТОРИЯ И ФИЛОСОФИЯ НАУКИ

**Методические рекомендации и задания к семинарским занятиям для аспирантов социально-гуманитарных специальностей**

БУ ВО «Сургутский государственный университет»
628400, Россия, Ханты-Мансийский автономный округ,
г. Сургут, пр. Ленина, 1.
Тел. (3462) 76-29-00, факс (3462) 76-29-29.



# Деловая переписка на английском языке

**Методическое пособие**
**для студентов дневного отделения**
**и аспирантов**

**Сургут**
**Издательство СурГУ**
**2004**

**ДЕПАРТАМЕНТ ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ**
**ХАНТЫ-МАНСИЙСКОГО АВТОНОМНОГО ОКРУГА**

**СУРГУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**Кафедра иностранных языков**
**для естественных факультетов**

# Деловая переписка на английском языке

***Методическое пособие***
***для студентов дневного отделения***
***и аспирантов***

**Сургут**
**Издательство СурГУ**
**2004**

Деловая переписка: Метод. пособие для студентов дневного отделения и аспирантов / Сост. Н.Н. Захарова; Сургут. гос. ун-т. – Сургут: Изд-во СурГУ, 2004. – 35с.

Методическое пособие содержит информацию по оформлению и содержанию деловых писем. Приводятся образцы писем по наиболее типичной и частотной тематике.

Цель пособия – обучение основам делового общения в письменных формах, а также дальнейшее совершенствование навыков письма, как вида речевой деятельности.

Настоящее пособие предназначается для студентов дневного отделения и аспирантов.

Печатается по решению редакционно-издательского совета Сургутского государственного университета.

**Рецензент:** Т.А. Аксенова, к.ф.н., доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации.

© Сургутский государственный университет, 2004

## Введение

При составлении деловых писем необходимо помнить, что по письму можно судить не только о человеке его написавшем, но и фирме, которую он представляет. В конечном счете письмо может создать или хорошую репутацию человеку или фирме, или напротив, плохую. Поскольку деловые письма обычно подшиваются, то не исключено, что к вашему письму, оставленному без внимания ранее, могут вернуться при просмотре подшивки. Помните, что время, затраченное на составление хорошего письма, – это хорошо вложенный капитал.

Существуют определенные ограничения, касающиеся стиля и языка делового письма. Если говорить в общих чертах, то идеальным письмом считается то, которое сочетает в себе радушие и достоинство. Такие письма сообщают читателю чувство искренности и дружеского расположения написавшего это письмо. Однако не стоит и злоупотреблять радушием в деловых письмах, что может привести к обратному эффекту и читающий потеряет интерес к письму.

Вежливость и точность – неотъемлемы в деловой корреспонденции, однако общий тон письма может меняться в зависимости от его содержания. Письма, направленные важным государственным деятелям, прошения или заявления о приеме на работу должны иметь более официальный и уважительный тон, чем обычное деловое письмо.

Сообщение в письме должно быть изложено простым и естественным языком. Часто в письмах пользуются такими фразами и выражениями, которые давно потеряли всякий смысл. Таких выражений следует избегать, так как они, во-первых, устарели, во-вторых, нарушают четкость стиля.

Каждое письмо преследует свою цель, поэтому оно должно быть написано таким языком, который будет способствовать достижению этой цели наилучшим образом [8].

## 1. ОФОРМЛЕНИЕ ДЕЛОВОГО ПИСЬМА

Какой бы способ ни был выбран для передачи сообщения, необходимо обеспечить высокий уровень трех наиболее важных особенностей письма – оформление, структура, язык и стиль. Основная причина этого заключается в том, что уровень Ваших письменных сообщений должен соответствовать высоким стандартам, принятым в деловом мире.

### 1.1. Бланк письма

Бланк, используемый компанией для корреспонденции, выражает индивидуальность компании. Заголовок должен содержать:

- название компании;
- полный почтовый адрес;
- контактные номера – телефон, телекс, факс – а также по возможности адрес электронной почты;
- регистрационный номер и офис регистрации.

Во многих организациях печатаются листы для продолжения письма, используемые в качестве второй и последующих страниц делового письма.

| |
|---|
| **Turner Communications** Mobile Phone specialists<br>21 Ashton Drive<br>Sheffield Tel +44 114 2871122<br>S26 2ES Fax +44 114 2871123<br>Email TurnerComm@intl.uk |

| |
|---|
| **Turner Communications** Continuation sheet |

### 1.2. Макет письма

#### *1.2.1. Разбиение информации на блоки и открытая пунктуация*

Макет с разбиением на блоки в настоящее время чаще всего используется во всех деловых документах. Это так называемый **полностью закрытый** тип делового письма. Это самый оптимальный вариант. Его можно встретить чаще всего, так как он простой и очень удобный. Все классические стили в мире деловой переписки редко существуют в чистом виде, давая различные гибриды и вариации. Правда, все это часто сводится к таким мелочам, как запятая или двоеточие после обращения, либо к переносу места даты. Полностью закрытый стиль считается наиболее деловым. В макете, в котором отсутствует отступ для каждого нового абзаца, экономится время на набор письма. Наряду с разбиением на блоки часто используется открытая пунктуация. Это уменьшает время набора, поскольку отпадает надобность печатать точки и запятые, не являющиеся необходимыми.

В приведенном ниже деловом письме обратите внимание на постоянные интервалы (шириной в одну строку) между всеми разделами письма.

| | | |
|---|---|---|
| 1 | **Financial Times**<br>**Pitman Publishing** | **Financial Times Management**<br>128 Long Acre<br>London WC2E 9AN<br>Telephone +44(0)171 447 2240<br>Facsimile +44(0)171 240 5771 |
| 2 | ST/PJ | |
| 3 | 12 November 19___ | |
| 4 | Mr Christopher Long<br>General Manager<br>Long Printing Co Ltd<br>34 Wood Lane<br>London<br>WC1 8TJ | |
| 5 | Dear Christopher | |
| 6 | FULLY BLOCKED LETTER LAYOUT<br>This layout has become firmly established as the most popular way of setting out letters, fax messages, memos, reports – in fact all business communications. The main feature of fully blocked style is that all lines begin at the left-hand margin. | |
| 7 | Open punctuation is usually used with the fully-blocked layout. This means that no punctuation marks are necessary in the reference, date, inside address, salutation and closing section. Of course essential punctuation must still be used in the text of the message itself. However, remember to use commas minimally today; they | |

| | |
|---|---|
| | should only be used when their omission would make the sense of the message unclear.<br><br>Consistency is important in layout and spacing of all documents. It is usual to leave just one clear line space between each section.<br><br>I enclose some other examples of fully blocked layout as used in fax messages and memoranda.<br><br>Most people agree that this layout is very attractive, easy to produce as well as businesslike. |
| 8 | Yours sincerely<br><br>***SHIRLEY TAYLOR*** |
| 9 | Shirley Taylor |
| 10 | Secretarial Consultant |
| 11 | Enc |
| 12 | Copy Pradeep Jethi, Publisher<br>Amelia Lakin, Publishing Co-ordinator |

Примечание:
1 – заголовок письма;
2 – ссылка (инициалы составителя письма, инициалы того, кто печатал письмо, иногда ссылка на номер дела);
3 – дата (день, месяц, год);
4 – внутренний адрес (имя, должность, компания, полный адрес, почтовый индекс);
5 – приветствие;
6 – заглавие (в котором излагается основная идея письма);
7 – основная часть письма (интервал шириной в одну строку между абзацами);
8 – заключительная формула вежливости;
9 – имя отправителя;
10 – должность отправителя;
11 – Enc (сокр. от enclose – прилагать; если имеется приложение);
12 – указание на имеющиеся копии письма (если больше одной, указать в алфавитном порядке).



## 1.3. Части делового письма

### *1.3.1. Ссылка*

Ссылка содержит инициалы составителя письма (как правило, прописными буквами) и того, кто печатал письмо (прописными или строчными буквами, по желанию). Могут быть также включены ссылки на номер дела или сокращенное обозначение отдела.
*Пример:* GBD/ST GBD/st/Per1 GBD/ST/134

### *1.3.2. Дата*

Дата всегда должна указываться полностью. В Великобритании обычно указывают дату в следующем порядке: день/месяц/год. Запятые не используются.
*Пример:* 12 July, 1956

В некоторых других странах, например в США, дата указывается в таком порядке: месяц/день/год, причем перед указанием года часто ставится запятая.
*Пример:* July 12, 1956

### *1.3.3. Внутренний адрес*

Имя и адрес получателя должны быть напечатаны отдельными строками, так же как на конверте. Если имя получателя обозначено как "James Leighton", оно должно точно так же указываться во внутреннем адресе и сопровождаться вежливым обращением "Mr". Такая формулировка, как "Mr J. Leighton", является ошибочной.
*Пример:* Mr James Leighton
General Manager
Leighton Engineering Co Ltd
12 Bracken Hill
Manchester
M60 8AS

Название страны должно указываться в последней строке данного раздела письма. Если письмо следует отправить авиапочтой, это необходимо указать в строке выше внутреннего адреса. Везде должно указываться соответствующее вежливое обращение (Mr/Mrs/Miss/Ms).
*Пример:* AIRMAIL

Mr Doug Allen
Eagle Press Inc
24 South Bank
Toronto
Ontario
Canada M4J 7LK

### *1.3.4. Специальные обозначения*

Если письмо является конфиденциальным, это, как правило, указывается перед внутренним адресом, на одну пустую строку выше.

*Пример:* CONFIDENTIAL

Mrs Melanie Jackson
Personnel Director
Soft Toys plc
21 Windsor Road
Birmingham
B2 5JT

### *1.3.5. Приветствие*

Если во внутреннем адресе фигурирует имя получателя, то в письме обычно используется персональное приветствие.

*Пример:* Dear Mr Leighton; Dear Douglas; Dear Mr Jackson.

Если вы отправляете письмо на имя организации, следует использовать более формальный вариант приветствия: "Dear Sirs" («Уважаемые господа»).

Если ваше письмо адресовано начальнику отдела или главе фирмы, имя которого неизвестно, следует писать: "Dear Sir or Madam".

### *1.3.6. Заглавие*

Заглавие кратко отражает содержание письма. Оно обычно располагается через интервал после приветствия. Как правило, используются прописные буквы.

*Пример:* Dear Mrs. Jackson
INTERNATIONAL CONFERENCE – 24 AUGUST 1999



### *1.3.7. Заключительная формула вежливости*

Заканчивать письмо принято с использованием заключительной формулы вежливости. Существуют две наиболее распространенные формулировки: "Yours faithfully" («С уважением») (используется только с обращениями Dear Sir/Sirs/Sir or Madam) и "Yours sincerely" («Искренне Ваш») (используется с персональным приветствием).

*Пример:* Dear Sir
Dear Sirs Yours faithfully
Dear Madam
Dear Sir or Madam

Dear Mr Leighton
Dear Mrs Jackson Yours sincerely
Dear Melanie
Dear John

### *1.3.8. Имя и должность отправителя*

После заключительной формулы вежливости пропустите 4 или 5 строк. Затем можно указать имя отправителя любым стилем (по выбору): прописными буквами или только начальными прописными. Должность отправителя указывается прямо под его/ее именем. Обратите внимание на то, что если отправитель мужского пола, то это никак не оговаривается. Однако, если отправитель – женщина, то это обычно отмечается; в этом случае в скобках после имени пишут (Mrs).

*Пример:* Yours faithfully — Yours sincerely
GEORHE FREEMAN — SOPHIE BOLAN (Mrs)
Chairman — General Manager

Если письмо написано по поручению отправителя, то перед именем отправителя обычно пишут "for" или "pp"; "pp" – это сокращение от "per procurationem", что означает «по доверенности».

*Пример:* Yours faithfully
Shirley Johnson
Chairman

### *1.3.9. Приложения*

Если существуют приложения, напечатайте "Enc" или "Encs" в нижней части письма, пропустив одну строку после указания должности отправителя.

*Пример:* Yours sincerely
SHEILA ROBINSON (Mrs)
Marketing Manager

Enc

### *1.3.10. Копии*

При отправлении копии третьей стороне (обычно какому-либо лицу в организации отправителя) после имени и должности получателя копии указывают: "cc" ("copy circulated" («Была распространена копия»)) или «Copy». Если получателей копии два и больше, их указывают в алфавитном порядке.

*Пример:* Copy Mrs Susan Jones, Accountant
Mr David Roberts, Company Secretary
Mr Norman Taylor, General Manager

## 2. СТРУКТУРА ДЕЛОВОГО ПИСЬМА

При составлении делового письма, факсового сообщения, служебной записки или даже электронного письма общие правила структурирования основного текста сообщения одни и те же.

### 2.1. Вступление (или введение)

В первом абзаце должна указываться причина написания сообщения. В нем может содержаться:

- подтверждение получения предыдущего письма;
- ссылка на встречу или контакт;
- введение в курс дела.

*Пример:* Thank you for your letter of... – *Благодарим Вас за Ваше письмо от...*

It was good to meet you again at last week's conference. – *Было очень приятно снова встретить Вас на конференции на прошлой неделе.*



We wish to hold our annual conference at a London hotel in September. – *Мы собираемся устроить нашу ежегодную конференцию в сентябре в гостинице «Лондон».*

Внимание! Остерегайтесь начинать фразу со слов "Further to your letter of..." («*В дополнение к Вашему письму...*»). Подобное начало фразы всегда подразумевает следующее продолжение: "Further to your letter of 12 July I am sorry for the delay in attending to this matter" (*«В дополнение к Вашему письму от 12 июля я выражаю сожаление в связи с задержкой при рассмотрении данного вопроса»).*

### 2.2. Основная часть (подробности)

В основной части сообщения содержится вся информация, необходимая получателю. В этой части может также находиться запрос информации или и то и другое. Подробности должны описываться коротко и ясно. Каждому разделу должен соответствовать отдельный абзац. Из основной части должен логически вытекать вывод.

### 2.3. Вывод (действия или реакция)

В этой части сообщение приходит к своему логическому выводу. Это может быть:

- указание действий, ожидаемых от получателя;
- указание действий, которые Вы предпримете на основании выше изложенного.

*Пример:* Please let me have full details of the costs involved together with some sample menus. – *Я бы хотел, с Вашего разрешения, присовокупить к подробному изложению расходов ряд образцов меню.*

If payment is not received within seven days this matter will be placed in the hands of our solicitor. – *Если платеж не будет получен в течение семи дней, дело будет передано нашему адвокату.*

### 2.4. Заключительная часть

Для того чтобы завершить сообщение, обычно достаточно написать простую заключительную фразу в одну строчку, по своему содержанию связанную с текстом сообщения.

*Пример:* I look forward to meeting you soon. – *Надеюсь вскоре встретиться с Вами.*

I look forward to seeing you at next month's conference. – *Надеюсь увидеть Вас на следующей ежемесячной конференции.*
A prompt reply would be appreciated. – *Мы будем признательны Вам за своевременный ответ.*
Please let me know if you need any further information. – *Пожалуйста, сообщите, нужна ли Вам дополнительная информация.*

## 3. ЯЗЫК И СТИЛЬ ДЕЛОВОГО ПИСЬМА

Секрет хорошего делового письма состоит в том, чтобы писать понятным языком, как если бы вы беседовали с адресатом. Проще говоря, ваш язык должен быть естественным, с соблюдением определенных правил вежливости. Слишком формальный подход здесь ни к чему, в современной деловой практике принято использовать достаточно неофициальный стиль написания писем.

Пишете ли вы деловое письмо, факсовое сообщение, служебную записку или письмо по электронной почте, рекомендуется придерживаться следующих правил.

- Адекватно выбирайте способ коммуникации.
- Внимательно составляйте документ.
- Формат документа должен быть четким, легко читаемым и логически структурированным.
- Следите за тем, чтобы ваше сообщение было безупречным с точки зрения орфографии и пунктуации [5].

Старайтесь избавиться от желания «звучать» слишком по-деловому.

| *Вместо:* | *Пишите:* |
|---|---|
| As per your request, please find enclosed herewith a check in the amount of $16.49. | As you requested, I am enclosing a check for $16.49. |

В примере слева такие выражения, как "herewith" и "as per", не создают ничего, кроме излишней чопорности. Вам же надо найти нечто среднее между дружеским и официальным тоном. Этому как раз соответствует пример справа. Он более прост, понятен и продуктивен. Да и более лаконичен.

Забудьте в деловой переписке про все разговорные сокращения.

| *Вместо:* | *Пишите:* |
|---|---|
| don't | do not |
| isn't | is not |
| haven't | have not |



Никогда не обвиняйте своего клиента, используя выражения: "your error/your failure".

| *Вместо:* | *Пишите:* |
|---|---|
| Because you have refused to pay your long overdue bill. | Because the $435 balance on your account is now over sixty days past due. |

Фраза слева звучит слишком уж агрессивно, в то время как вариант справа более дипломатичен.

Даже если вы затрагиваете неприятные темы, будьте тактичны и вежливы. В каждом письме адресат должен видеть ваши добрые намерения. Любое светское письмо станет теплее, если вы напишите обычное "please" или "thank you".

| *Вместо:* | *Пишите:* |
|---|---|
| We have received your order. | Thank you for your recent order. |
| Checking our records we have verified the error in your September bill. | Please accept our sincere apologies for the error in your September bill. |

Что касается местоимений "I" и "we", то не следует избегать их вовсе, но уж если вы их употребляете, необходимо учитывать следующее: пишите "I" – когда говорите от себя лично, а "we" – когда говорите от лица фирмы. Не употребляйте имени фирмы, как и выражения "our company" – все это звучит несколько напыщенно, как если бы отправитель вместо «я» постоянно называл себя полным именем. Почитайте список слов и выражений, которых следует избегать (левый столбик), а вместо них рекомендуется пользоваться теми, что в правом столбике.

| *Вместо:* | *Пишите:* |
|---|---|
| - at an early date/at your earliest convenience | - soon/today/next/week/a specific date |
| - on the order of | - as/accordion to |
| - at this time/at the present time/at this writing | - now/at present |
| - due to the fact that | - because |
| - for the purpose of | - for |
| - free of charge | - free |
| - in accordance with | - according to |
| - in advance to/prior to | - before |
| - in compliance with | - as you requested |

| | |
|---|---|
| - kindly | - please |
| - the writer/the undersigned | - I/me |
| - up to this writing | - until now |

Нельзя использовать причастные обороты в концовке письма, следует писать законченные предложения.

| *Вместо:* | *Пишите:* |
|---|---|
| - looking forward to your early reply | - we look forward to your early reply |
| - hoping to hear from you soon | - I hope to hear from you soon |
| - thanking you for your interest | - – Thank you for your in terest |

«Энциклопедический словарь английского языка», выпущенный Институтом английского языка в Чикаго (США), рекомендует при составлении деловых писем не употреблять следующие выражения:

| | |
|---|---|
| - advise | – не следует употреблять в смысле «сообщить», «информировать» |
| - aforementioned | – более уместно выражение «mentioned previously» |
| - as per | – правильнее «according to» |
| - attached find | – если к письму что-то приложено, то, конечно, будет найдено. Лучше писать «attached is» |
| - at your convenience | – целесообразно упомянуть конкретную дату |
| - beg to acknowledge<br>- beg to inform<br>- beg to state | – "to beg" – означает «умолять», «упрашивать», что в действительности не является желанием пишущего, поэтому лучше не употреблять эти выражения |
| - regret to state | – пригодно для высокого стиля, лучше употреблять "sorry that" |
| - trust you will | – лучше сказать "hope you will" |

**Фразы, которые необходимо всячески избегать**

I have noticed that… – *Я обратил внимание на то, что…*
It has come to my attention that… – *Мое внимание привлек тот факт, что…*
I am pleased to inform you that… – *Я рад сообщить Вам, что…*



I am writing to let you know that… – *Я пишу, чтобы сообщить Вам…*
I must inform you that… – *Я должен проинформировать Вас о том, что…*
Will you (please) – *Пожалуйста*
Thanking you in anticipation – *Заранее благодарю*
Thank you and regards – *Благодарю и кланяюсь*
Kindest regards – *С сердечным приветом*

**Проверьте себя**

Прежде чем подписать письмо, задайте себе следующие вопросы:

- Будет ли оно понятно?
- В соответствующем ли тоне оно написано?
- Подходящим ли языком оно написано?
- Является ли оно коротким, ясным и вежливым?
- Верна ли орфография?
- Нет ли проблем с пунктуацией?
- Является ли письмо логически структурированным?
- Выглядит ли оно привлекательным, хорошо оформленным и однородным? [5].

## 4. УПРАЖНЕНИЯ

**I. Read and translate, using a dictionary. Memorise these points about the layout of a business letter:**

1. The letterhead is the printed name, address, telephone number(s) and telex (fax) number of the writer's company. If the writer does not have a letterhead, the address is typed in the top right-hand corner of the letter.
2. The references. In this case the references are the initials of the person writing the letter, followed by the initials of the secretary who typed the letter.
3. The date is written underneath the writer's address.
4. The name and address of the person or company receiving the letter.
5. The correct salutation. This is the opening words of greeting in a letter.
6. Body of the letter. Start a new paragraph for each new idea expressed.
7. The complimentary close. The point to remember here is that your ending must conform with your salutation.
8. The signature.

9. The writer's name.
10. The writer's position in the firm.
11. The enclosures. The abbreviation Enc or Encs (if more than one) is typed at the bottom left-hand margin to indicate that something is enclosed.
12. C.c. (carbon copies) is written, usually at the end of the letter, when copies are sent to people other than the named recipient.

**II. A. Read and translate these openings to letters. Answer the questions.**
**Which person is**
a) selling something?
b) applying for a job?
c) enquiring about places to stay?
d) writing to an old friend?
e) replying to a friend's letter?

| |
|---|
| 1. Dear Sue,<br>Many thanks for your letter – how nice to hear from you. |
| 2. Dear Mr Bailey,<br>I saw your advertisement in the Nursing Times for staff nurses in Canada. |
| 3. Dear Richard,<br>You may be surprised to get a letter from me after such a long time. |
| 4. Dear Sir/Madam,<br>I'm writing to ask you for information about accommodation in Scotland. |
| 5. Dear Ms Howard,<br>Thank you for your letter of 15th May, enclosing a cheque for $25. |

**B. Which of these sentences do you think continues each letter?**
a) I'm glad to hear that you are all well and the children are fine.
b) Unfortunately the jumper you ordered costs $30 including postage.
c) I've been meaning to write for ages, but somehow I never quite got round to it.
d) I'm thinking of staying there this summer, probably on the West Cost.
e) I would like to apply for the job, and enclose curriculum vitae.



**C. Now read and translate these endings. Which openings in 1 could they go with?**

| |
|---|
| a I hope you'll be able to give me the information I need.<br>Yours faithfully, |
| b Well, that's all for now. Hope to hear from you soon.<br>Love, |
| c I look forward to hearing from you.<br>Yours sincerely, |

[6].

**III. a) Choose two correct ways to start a business letter from Column A.**

| A | B |
|---|---|
| 1. Dear Mr Peter, | a. Lots of love, |
| 2. Dear Mr Peter Maggs, | b. Yours, |
| 3. Dear Mr Maggs, | c. Best wishes, |
| 4. Dear Mr or Mrs, | d. Yours sincerely, |
| 5. Dear Sir or Madame, | e. Your friend, |
| 6. Dear Sir or Madam, | f. Yours faithfully. |

**b) Match the ways of starting a business letter with appropriate endings from Column B.**

**c) Do you know any other ways of starting or ending business letters? Name some of them** [6].

## 5. ОБРАЗЦЫ ДЕЛОВЫХ ПИСЕМ И УПРАЖНЕНИЯ

В практике деловой переписки существует множество видов деловых писем: письма-запросы, письма-заказы, предложения, жалобы, письма, связанные с трудоустройством за границей, рекомендательные письма и многие другие. Рассмотрим некоторые образцы писем и фрагменты писем по наиболее типичной и частотной тематике.

### 5.1. Письма-запросы (Enquiries)

Бизнесмену все время приходится иметь дело с отправкой и получением запросов на предоставление информации о товарах и услугах. При составлении запроса руководствуйтесь следующими указаниями.

- Ясно и четко излагайте то, что вам нужно: общая информация, каталог, прайс-лист, образец, расценки и т.д.

- Если существует предельная цена, которую вы готовы заплатить за товар, не указывайте ее, иначе поставщик может повысить расценки до указанных вами пределов.

- Составляйте запрос ясно и четко.

**Read and translate the example.**

*Пример:*

---

Dear Sir/Madam

Please send me a copy of your catalogue and price list of portable disk players, together with copies of any descriptive leaflets that I could pass to prospective customers.

Yours faithfully

---

***Рекомендуемые формулировки***

*Для начала:*

1. We are interested in… as advertised recently in…
2. I was interested to see your advertisement for…
3. I understand you are manufactures of (dealers in)… and should like to receive your current catalogue.

*Для окончания:*

1. When replying please also include delivery details.
2. Please also state whether you can supply the goods from stock as we need them urgently.
3. If you can supply suitable goods, we may place regular orders for large quantities [5].

***Упражнения***

**I. Complete the following letter of enquiry with the correct prepositions.**

---

Avda. San Antonio 501
80260 Bellaterra
Barcelona

12 October 19

Admissions Dept
The International College



145-8 Regents road
Falmer
Brighton BN1 90N
Dear Sir/Madam,

I am a Spanish student (1)… the University (2)… Barcelona doing a Master's Course (3)… Business Studies, and I intend to spend six months (4)… England, (5)… January next year, preparing (6)… the Cambridge First Certificate.

Your college was recommended (7)… me (8)… a fellow student and I would like details (9)… the First Certificate course, including fees and dates. Could you also let me know if you can provide accommodation (10)… me (11)… Brighton (12)… an English family.

Thank you for your attention, and I look forward to hearing from you soon.

Yours faithfully.
*Maria Ortega*
Maria Ortega [6].

---

**II. You are organizing a business trip to Frankfurt for yourself and two colleagues. Write to a travel agency for information, using the following guide.**

- Say what you are planning to do.
- Ask the travel agency to send details of flights and hotel tariffs for the month of March. Find out it is necessary to pay a deposit on the trip.
- Tell them that you would also like to hire car for two days during your stay, and ask them to send you details.
- Thank them, mentioning that you need a prompt reply [4].

**III. Read the advertisement A and the letter of enquiry B. Write the sentences from the letter in the correct order.**

---

**A. Deptford School of English**

Open all year Classes for all levels — Prepare for Cambridge PET, FCE and CAE examinations
Excellent quality accommodation
Deptford is a lively suburb of London near to the River Thames, Greenwich and the Millennium Dome

**ENROL NOW!**

For a brochure of further details, please contact Deptford School English, 13 Hague Square, London SE27 4ZY

---

**B.** a) I look forward to hearing from you.
b) Dear Sir/Madam.
c) And I would be grateful if you could send me a brochure.
d) I would also like more information about the range of accommodation that you offer.
e) If so, please send me further details.
f) I am in following an English language course in the summer of next year.
g) Yours faithfully.
h) I would like to know if it is possible to take a Cambridge examination at the end of the summer.
i) I am writing in response to your advertisement in "Travel Times".

**IV. You want to get a job in London next summer. Write a reply to the advertisement below. Use the letter above and the notes to help you.**

---

**Workstay Programme**
We'll find a job in London!
– 100s of jobs (tour guides, home helps, bar work, etc)
– Guaranteed minimum wage ---------- *How much?*
– Cheap accommodation in ---------- *How much?*
London suburbs ---------- *near Deptford?*
– Cheap travel and work insurance
Send a cheque for only 20 to register now! ---------- *Pay by credit card?*
Workstay programme,
Unit 27, The Arches, London
SE27D 0SH [8].

---

### 5.2. Письма-заказы (Orders)

При отправлении заказа письмом в нем должны быть отражены следующие пункты:

- аккуратное и полное описание требуемого товара;
- каталожные номера;
- количество;



- цены;
- требования доставки (место, дата, способ транспортировки, кто оплачивает перевозку и т.д.);
- условия оплаты, согласованные при предварительных переговорах.

Если в заказ включено два или более наименования, то для упрощения отсылки к ним они должны идти отдельными пунктами.

**Read these two letters of orders.**

*Пример 1:*

---

Dear Sirs
Please accept our order for the following books on our usual discount terms of 25% off published prices:

| NUMBER OF COPIES | TITLE | AUTHOR | PUBLISHED PRICE |
|---|---|---|---|
| 50 | Communication for Business | Shirley Taylor | £8.99 |
| 40 | The Secretary in Training | Shirley Taylor | £7.99 |

We look forward to prompt delivery.
Yours faithfully, [5].

---

*Пример 2:*

---

Dear Sirs,

The name of your hotel has been given to me by the… Hotels Association, and I shall be much obliged if you will let me know whether you have the following accommodation available for 3 weeks, from 15th July: one double room, if possible with private bathroom, and one single room.

If you are able to accommodate us at the time indicated please let me have your tariff or brochure giving inclusive terms for full board.

Thank you in advance for your reply.

Yours faithfully, [3].

---

**Write your own letter of order following the examples above.**

**Рекомендуемые формулировки**

*Для начала:*

1. Thank you for your quotation of…

2. We have received your quotation of… and enclose our official order form.
3. Please supply the following items as quickly as possible and charge to our account:
4. We are pleased to enclose our order №…
5. We accept your offer and have pleasure in placing an order with you for…

*Для окончания:*

1. Prompt delivery would be appreciated as the goods are needed urgently.
2. Please acknowledge receipt of this order and confirm that you will be able to deliver by …
3. We hope to receive your advice of delivery by return of post [5].

***Упражнение***

**The following verbs can all be used with the noun «order». Choose the best verb to complete the sentences, using each one only once, in the correct form. Use a dictionary while translating them.**

| | | | |
|---|---|---|---|
| confirm | refuse | deliver | ship |
| place | make up | cancel | dispatch |

1. We would like to… an order with you for 5,000 units.
2. As we are unable to supply the quantity you requested, it would be quite understandable for you to… your order.
3. We are confident that we will be able to… the order to you next week.
4. You will be pleased to know that your order K451 has already been… from out depot.
5. Please… your order in writing, so we can inform our distribution depot.
6. Your order was… yesterday on the SS Oxford.
7. Unfortunately, we shall have to… your order unless payment is settled in cash.
8. I would like to reassure you that your order will be… in our depot by staff who have experience in handling these delicate materials [4].



## 5.3. Резюме (Resume)

Одна из самых важных тем – ваше трудоустройство за границей.

Резюме является по своей сути рекламным письмом. В нем вы стараетесь «продать» себя. Поэтому здесь вполне применимы общие принципы написания рекламных писем. Основные требования к резюме:

- Описанные в резюме ваши профессиональные навыки должны вызвать заинтересованность.
- Изложенная в резюме информация и прилагающиеся характеристики должны убедить работодателя в том, что он должен иметь дело именно с вами.
- Резюме должно быть составлено так, чтобы по прочтении работодатель предпринял определенные действия, а именно: пригласил на собеседование и в итоге принял вас на работу.
- Ваше резюме должно быть оформлено в печатном виде.

Лучше всего, если ваше резюме будет включать в себя короткое письмо-заявление о приеме на работу, и к нему будет прилагаться автобиография.

***Письмо-заявление о приеме на работу***

Если ваше письмо является ответом на объявление в газете или журнале, это следует отразить во вступительном абзаце или в заголовке.

**Read and translate the letter of application.**

| | |
|---|---|
| 1 | 26 Windsor Road<br>CHINGFORD<br>CH4 6PY<br><br>15 May 20___ |
| 2 | Mrs W.R. Jenkinson<br>Personnel Manager<br>Leyland & Bailey Ltd<br>Nelson Works<br>CLAPTON<br>CH5 8HA |

| | |
|---|---|
| 3 | Dear Mrs Jenklnson |
| 4 | PRIVATE SECRETARY TO MANAGING DIRECTOR |
| 5 | I was interested to see your advertisement in today's Daily Telegraph and would like to be considered for this post.<br><br>I am presently working as Private Secretary to the General Manager at a manufacturing company and have a wide range of responsibilities. These include attending and taking minutes of meetings and interviews, dealing with callers and correspondence in my employer's absence, and supervising junior staff, as well as the usual secretarial duties.<br><br>The kind of work in which your company is engaged particularly interests me, and I would welcome the opportunity it would afford to use my language abilities which are not utilized in my present post. |
| 6 | A copy of my curriculum vitae is enclosed with copies of previous testimonials. |
| 7 | I hope to hear from you soon and to be given the opportunity to present myself at an interview.<br><br>Yours sincerely<br><br>*Jean Carson*<br>JEAN CARSON (Miss)<br>Encs |

Примечание:

1 – адрес автора следует разместить в верхнем правом углу письма;
2 – остальная информация начинается с левого края и разбивается на блоки (при желании можно разместить дату справа);
3 – укажите, где вы видели объявление;
4 – опишите в общих чертах вашу настоящую должность и кратко изложите ваши функции;
5 – полезно также указать, почему вас интересует данная должность;
6 – приложите автобиографию и копии характеристик;
7 – соответствующее окончание письма.



### *Автобиография (Curriculum Vitae, CV)*

Автобиография должна содержать все ваши личные данные, а также сведения об образовании, квалификации и опыте работы. Ее необходимо четко изложить, чтобы всю информацию можно было ухватить с одного взгляда. В ней не должно быть более двух страниц. По возможности следует размещать информацию в виде столбцов с заголовками.

**Read and translate the example of the CV.**

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | **CURRICULUM VITAE** | |
| 1 | NAME | Jean Carson | |
| | ADDRESS | 26 Gordon Road<br>Chingford<br>Essex CH4 6PY | |
| | TELEPHONE | 0181 5293456 | |
| | DATE OF BIRTH | 26 May 1965 | |
| | NATIONALITY | British | |
| | MARITAL STATUS | Single | |
| 2 | **EDUCATION** | | |
| | 19___ to 19___<br>19___ to 19___ | Woodford High School<br>Bedford Secretarial College<br>(Secretarial Course) | |
| 3 | **QUALIFICATIONS** | | |
| | GCE A Level | English Language<br>Mathematics<br>Spanish<br>French | 19___<br>19___<br>19___<br>19___ |
| | GCE O Level | Biology<br>Philosophy<br>Commerce<br>History | 19___<br>19___<br>19___<br>19___ |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | LCCI | Private Secretary's Diploma | 19___ |
| | LCCI 3rd level | Text Production | 19___ |
| | | Audio | 19___ |
| | | Shorthand | 19___ |
| | | English for Business | 19___ |
| | RSA | 140 wpm Shorthand | 19___ |
| | PITMAN | 160 wpm Shorthand | 19___ |

4 **SPECIAL AWARDS**

RSA Silver medal for shorthand 140 wpm
Governors' prize for first place in college examinations

5 **WORKING EXPERIENCE**

| | | |
|---|---|---|
| April 19___ to present | Personal Secretary to General Manager | Reliance Cables<br>Vicarage Road<br>Layton<br>LONDON E105RG |
| Sept 19___ to March 19___ | Shorthand Typist | Bains, Hoyle & Co<br>Solicitors<br>60 Kingsway<br>LONDON WC2B 6AB |

6 **INTERESTS**

Music; Languages; Hockey; Golf; Swimming

7 **REFEREES**

1. Dr. R.G. Davies
   Principal
   Bedford Secretarial College
   Righton Road
   Bedford MH2 2BS

2. Ms W Harris
   Partner
   Bains, Hoyle & Co



60 Kingsway
London WC2B 6AB

8 June 20___

Примечание:

1 – личные данные должны быть приведены в начале;
2 – укажите сроки получения образования;
3 – полностью перечислите полученные квалификации (не пишите просто «4 уровня А»);
4 – упомяните особые достижения;
5 – опишите свой опыт работы в обратном порядке;
6 – хобби, интересы и прочая информация;
7 – сошлитесь, по крайней мере, на два рекомендательных лица (например, прежний работодатель, учитель);
8 – дата, включая месяц и год.

**Write your CV and letter of application. Include in your application the reasons you are eligible for the post. You may invent as many details as you wish.**

### 5.4. Рекомендательные письма (References)

Даже если к резюме прилагаются характеристики, все равно лучше указывать имена одного-двух человек, согласных рекомендовать соискателя. Предполагаемые работодатели могут связаться с ними по телефону или письмом, чтобы получить дополнительную информацию об отношении к работе и личных качествах соискателя.
*Например:*

*Автор данного письма очень высоко оценивает соискателя и без колебаний рекомендует его на указанную должность, будучи уверенным в том, что он сможет выполнить требуемые обязанности.*

**Read and translate these examples of references. Use a dictionary, if necessary.**
*Пример 1:*

---

Dear Mr. Brodie

I am pleased to be able to reply favorably to your enquiry of 6 April concerning Mr. James Harvey.

Mr. Harvey is an excellent linguist and for the past 5 years has been in

sole charge of our foreign correspondence, most of which is with European companies especially in France and Germany.

We have been extremely pleased with the services provided by Mr. Harvey. Should you engage him you may rely upon him to produce well-written and accurate transcripts of letters into French and German. He is a very reliable and steady worker and has an excellent character.

We wish him success, but at the same time shall be very sorry to lose him.

Yours sincerely

---

*Пример 2:*

***Благожелательная рекомендация бывшему студенту***

---

Dear Mrs. Thompson MISS CAROLINE BRADLEY

In reply to your enquiry of 3 June I welcome the opportunity to support Miss Bradley's application for the post of your Marketing Assistant.

Miss Bradley was a student at this College during the year 19__ to 19__. Admission to this intensive one-year course is restricted to students with good school-leaving qualifications. The fact that Miss Bradley was admitted to the course is in itself evidence of excellent academic ability. Upon completing her course she was awarded the title "Student of the Year", being the student gaining highest qualifications over the one-year course.

In all other respects Miss Bradley's work and attitude were entirely satisfactory, and I can recommend her to you with every confidence. I feel sure that if she were appointed she would perform her duties diligently and reliably.
Yours sincerely [5].

---

***Упражнения***

**I. Complete Fiona Scott's letter of application using the following verbs. Translate the letter.**

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| contact | discuss | employ | welcome | involve |
| apply | enjoy | notice | advertise | match |



---

Fiona Scott
52 Hanover Street
Edinburgh EH2 5LM
Scotland
UK
8th January

Nathalie Baudoin
Patagonia GMBH
Reitmorstrasse 50
8000 Munich 22
Germany

Dear Ms. Baudoin,

I am writing to (1)... for the position of Public Affairs Associate which was (2)... last week in the international Herald Tribune.

Although I am presently (3)... by a non-profit making organization, it has always been my intention to work in a commercial environment. I would particularly (4)... the chance to work for your company and as you will (5)... on my enclosed curriculum vitae, the job you are offering (6)... both my personal and professional interest.

My work experience has familiarized me with many of the challenges (7)... in public relation today. I am sure that this, together with my understanding of the needs and expectations of sport and nature enthusiasts, would be extremely relevant to the position.

Moreover, as my mother is German, I am fluent in this language and would definite (8)... working in a German-speaking environment.

I would be pleased to (9)... my curriculum vitae with you in more detail at an interview. In the meantime, please do not hesitate to (10) ... me if you require further information. I look forward to hearing from you.

Yours sincerely,
*Fiona Scott*

Fiona Scott [6].

**Answer the questions:**

**a) What do you think are Fiona Scott's chances of getting the job?**

**b) What are her strengths and weaknesses?**

**II. Read and translate this letter of application for a job.**

Dear Sir or Madam

1. My course finishes at the end of June and I will be free to take up a post after this time. I am available for an interview at any time which is convenient to you.

2. I am twenty-three years old and am in the final year of my course in Tourism Management at South Bank University. During the course, I spent three months on a work placement scheme working Harrisson Guides Ltd as a tour guide, accompanying visitors to Oxford, Brighton and Bath. In addition, I have gained experience of hotel reception, bar and restaurant work during the university vacations. Please refer to the enclosed curriculum for further details.

3. I am writing to apply for the post of tour leader, which was advertised in The Evening Standard yesterday.

4. I believe that I have the appropriate qualifications, experience and personality for this post, and I think that I would find the work stimulating and rewarding.

5. I enjoy meeting people from other cultures and have traveled extensively in Europe. I speak good French and German, and a little Spanish. I am very interested in English history and enjoy sharing my interest with other people.

I look forward to hearing from you.

Yours faithfully,
*Matthew Hunt*

Matthew Hunt



**III. The order of paragraphs in the letter above has been mixed up. Put the paragraphs in the correct order, using the following plan to help you. Put down the number of the corresponding paragraph in brackets.**

- Reason for writing (...)
- Qualifications and experience (...)
- Personality and interests (...)
- Summary of reasons for applying (...)
- When the writer is free (...)

**IV. Complete these sentences with a preposition from the box.**

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| as | at | for | from | in | to |

a) I am writing... reply... your advertisement... the newspaper yesterday.
b) ...present, I am working... a receptionist... the Carlton Hotel.
c) ...you will see... my CV, I have... .
d) I am very interested... working for an organization where I would have the opportunity... use my skills.
e) I would be free... work... your company... .
f) I am available... an interview... your convenience [8].

**V. Here are some examples of phrases often used in business letters. Complete the sentences with the words in the box.**

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| apply | unfortunately | hearing | response | complain |
| 16th May | confirm | enclose | grateful | pleased |

a) Thank you for your letter of the... which I received this morning.
b) I would be... if you could send me some information about summer courses at your school.
c) I... my curriculum vitae for your attention.
d) ...I am not available on the date you suggest in your letter.
e) I would be... to attend an interview at time convenient to you.
f) I am writing to... about the damage caused by your company when they delivered a sofa to my home last week.
g) We look forward to... from you as soon as possible.
h) We would be grateful if you could... your reservation in writing.
i) I am writing in... to your advertisement in The Guardian.
j) I would like to... for the position of IT assistant in your school.

## Оглавление

**Введение**..... 3
**1. Оформление делового письма**..... 4
1.1. Бланк письма..... 4
1.2. Макет письма..... 4
1.3. Части делового письма..... 7
**2. Структура делового письма**..... 10
2.1. Вступление (или введение)..... 10
2.2. Основная часть (подробности)..... 11
2.3. Вывод (действия или реакция)..... 11
2.4. Заключительная часть..... 11
**3. Язык и стиль делового письма**..... 12
**4. Упражнения**..... 15
**5. Образцы деловых писем и упражнения**..... 17
5.1. Письма-запросы (Enquiries)..... 17
5.2. Письма-заказы (Orders)..... 20
5.3. Резюме (Resume)..... 23
5.4. Рекомендательные письма (References)..... 27
**Список литературы**..... 33



ДЕЛОВАЯ ПЕРЕПИСКА

Методическое пособие
для студентов дневного отделения и аспирантов

Составитель Н.Н. Захарова

Литературный редактор В.А. Орлова
Технический редактор В.В. Чечевина

Оригинал-макет подготовлен в редакционном отделе СурГУ.

Подписано в печать 3.06.2004. Формат 60×84/16.
Усл. печ. л. 2. Уч.-изд. л. 1,8.
Печать трафаретная. Тираж 200. Заказ № 73.

Отпечатано полиграфическим отделом Издательского центра СурГУ.
г. Сургут, ул. Лермонтова, 5. Тел. 32-33-06.

Сургутский государственный университет
628400, Россия, Ханты-Мансийский автономный округ,
г. Сургут, ул. Энергетиков, 14.
Тел. (3462) 52-47-00, факс (3462) 52-47-29.

**ОБУЧЕНИЕ АННОТИРОВАНИЮ И РЕФЕРИРОВАНИЮ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ**

Методические указания
для студентов и аспирантов

*Составитель Шалышкина Ольга Викторовна*

Оригинал-макет подготовлен
в редакционном отделе Издательского центра СурГУ.

Подписано в печать 16.09.2003 г. Формат 60×84/16.
Усл. печ. л. 2,09. Уч.-изд. л. 1,8.
Печать трафаретная. Тираж 400. Заказ № 117.

Отпечатано полиграфическим отделом Издательского центра СурГУ.
г. Сургут, ул. Лермонтова, 5.
Тел. (3462) 32-33-06

Сургутский государственный университет
628400, Россия, Ханты-Мансийский автономный округ,
г. Сургут, ул. Энергетиков, 14.
Тел. (3462) 52-47-00, факс (3462) 52-47-29

**ХАНТЫ-МАНСИЙСКИЙ АВТОНОМНЫЙ ОКРУГ ТЮМЕНСКОЙ ОБЛАСТИ**

**ДЕПАРТАМЕНТ ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ ХМАО**

**СУРГУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ХМАО**

**Кафедра иностранных языков**

# ОБУЧЕНИЕ АННОТИРОВАНИЮ И РЕФЕРИРОВАНИЮ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ

Методические указания
для студентов и аспирантов

Сургут
Издательство СурГУ
2003

Обучение аннотированию и реферированию англоязычных текстов: Метод. указания для студентов и аспирантов / Сост. О.В. Шалышкина; Сургут. гос. ун-т. – Сургут: Изд-во СурГУ, 2003. – 36 с.

Настоящее издание представляет собой методические указания для студентов неязыковых факультетов вузов и аспирантов. Целью данных указаний является формирование и совершенствование навыков аннотирования и реферирования.

В издании представлен теоретический материал, практические советы и рекомендации студентам и аспирантам по овладению данными видами письменной деятельности, тренировочные упражнения, а также дополнительные тексты для аннотирования и реферирования. При отборе текстов особое внимание уделялось их характеру и уровню сложности. В результате методические указания содержат тексты страноведческой, научно-популярной направленности среднего уровня сложности и могут быть рекомендованы студентам неязыковых факультетов дневного и заочного отделений вузов и аспирантам.

Печатается по решению редакционно-издательского совета Сургутского государственного университета.

**Рецензент** Р.Ж. Саурбаев, канд. филол. наук, доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации.

© Сургутский государственный университет, 2003

## ОГЛАВЛЕНИЕ

РЕФЕРИРОВАНИЕ ..... 4
АННОТИРОВАНИЕ ..... 12
ТЕКСТЫ ДЛЯ АННОТИРОВАНИЯ И РЕФЕРИРОВАНИЯ ..... 18
The Kremlin ..... 18
The Aral Sea ..... 20
Statue of Liberty Dedicated ..... 23
Ever Tried Talking to a Computer? ..... 24
An Unsolved Mystery ..... 25
The Story of Atlantis ..... 27
Bermuda (or "Devil's") Triangle ..... 28
Yeti ..... 30
**Приложение** ..... 32
**Список используемой литературы** ..... 35

## РЕФЕРИРОВАНИЕ

Для того чтобы успешно овладеть навыками аннотирования и реферирования, необходимо сначала разобраться и четко усвоить, в чем разница между этими понятиями. Как реферат, так и аннотация выполняют следующие сходные функции:

- дают возможность установить основное содержание письменного источника и устраняют необходимость чтения полного текста, если он представляет для читателя второстепенный интерес;
- облегчают поиск информации в информационных системах.

Для написания как аннотации, так и реферата используйте клишированные выражения (клише). Говоря о клише, мы имеем в виду стереотипные выражения, шаблонные фразы или речевые штампы, воспроизводимые в типичных речевых контекстах и ситуациях.

Данный раздел расскажет вам о том, что такое реферирование, для чего оно применяется, и покажет на примере научно-популярного текста, как правильно составить реферат на английском языке.

Реферирование – написание реферата – заключается в лаконичном изложении основных мыслей текста-источника, их систематизации, обобщении и оценке. Реферат подразумевает компрессированное, конспективное изложение основных положений, в которое не включаются второстепенные факты и детали, примеры, исторические экскурсы, отступления и т. п. Однородные факты группируются в обобщения, цифровые данные систематизируются. Рефераты делятся на информативные, или рефераты-конспекты, которые достаточно полно излагают все основные положения, доказательства и выводы; и индикативные, или рефераты-резюме, которые перечисляют лишь основные положения и выводы по ним без изложения доказательств. Оба вида рефератов могут быть монографическими, составленными на основании одного источника; сводными, излагающими содержание нескольких источников, объединенных общей темой; обзорными, излагающими результат обзора многих источников по определенной тематике. Для успешного реферирования текстов на английском языке необходимо владеть следующими навыками и речевыми умениями:

- использовать клишированные выражения (клише речевой деятельности), вводящие различные части текста реферата;
- делать лексико-грамматическое перефразирование (например выписывать из текста определенные формы и конструкции, подвергать их трансформации, сокращать отдельные предложения, заменять придаточные предложения оборотами и т. п.);
- применять принятую в данной науке терминологию.



Объем реферата определяется степенью важности реферируемого материала, хотя практически его средний объем не должен превышать 2000 печатных знаков. Если оригинальный текст свернут в реферате до 1/8 его объема при сохранении основных положений, то такой реферат может считаться удовлетворительным, нормальным по объему. В практике составления рефератов допускаются следующие объемы:

- статья до 5 печатных страниц свертывается до 125–200 слов;
- статья до 25 печатных страниц – до 250 и более слов;
- для более крупных документов – до 1200 слов.

**Для успешного написания реферата на английском языке руководствуйтесь следующими указаниями:**

### I. Придерживайтесь следующей структуры:

1. Введение, в котором необходимо указать инициалы автора и фамилию; название статьи, текста или книги; дать выходные данные источника (номер журнала или газеты, месяц и год издания, место издания, том, страница).
2. Область или раздел знания, к которому относится реферируемый материал; структура источника, если статья является одной из нескольких в книге, сборнике, пособии и т. п.; указание на наличие иллюстраций, схем, таблиц и т. п., если таковые имеются.
3. Главная мысль, идея реферируемого материала.
4. Краткое содержание реферируемого источника (излагается в той последовательности, в которой приводится в оригинале) – этот пункт должен составлять 2/3 всего вашего реферата.
5. Выводы или резюме составителя реферата, область применения результатов работы, предназначение статьи.

### II. Используйте следующие клише:

**1. Introduction. Введение.**

| | |
|---|---|
| The article/ text/ issue/ essay is headlined/ entitled… | Статья/текст озаглавлен… |

| | |
|---|---|
| The headline/ title of the article is… | Название статьи… |
| The author of the article is… (a world famous/ popula/, well-known scientist/ doctor/ engineer…, unknown). | Автор статьи… (всемирно известный/, знаменитый/ популярный ученый/ врач/ инженер…, неизвестен). |
| It was written by… | Она (статья) написана… (кем). |
| The article comes up from/ was published/ issued in… (Internet/ newspaper/ magazine/ journal/ book/ textbook "…") | Статья опубликована в… (Интернете/ газете/ журнале/ книге/ учебнике "…") |
| The article is dated…/ was published/ issued in… (2002)/ on… (the 11th of April, 2002/ 11.04.2002). | Статья датирована…/ опубликована…/ выпущена… |
| It is situated on page…/ under column… | Находится на странице…/ под рубрикой… |

**2. Field of Study. Structure. Illustrations.**
**Раздел знаний. Структура. Иллюстрации.**

| | |
|---|---|
| The article lies in/ refers to the field of… (medicine, biology, engineering, computer science…) | Статья относится к области… (медицины, биологии, инженерии, компьютерной науки…) |
| It concerns/ describes/ investigates the points of… (physiology, biochemistry, computer programming, ecology…) | Она касается/ описывает/ изучает вопросы… (физиологии, биохимии, компьютерного программирования, экологии…) |
| This article is drawn/ taken from the book/ collection of…/ series of… | Статья взята из книги/ собрания/ сборника… |
| The article is supplied with a scheme/ a diagram/ a table/ a picture/ a photograph of… | Статья снабжена схемой/ диаграммой/ таблицей/ рисунком/ фотографией… |
| The results/relevant data are shown in the table/ are illustrated/ described by the scheme/ are diagrammed… | Результаты/ важная информация представлены в таблице/ отражены/ описаны схемой/ диаграммой… |



**3. The Main Idea. Основная мысль.**

| | |
|---|---|
| The main idea/ key-note/ central topic of the article is… | Главная идея/ основная мысль/ статьи/ основная тема статьи… |
| The article touches upon/ highlights the question(s) of…/ a burning issue of today/ the problems of… | Статья затрагивает/ выделяет вопрос(ы) о…/ животрепещущую тему дня/ проблемы… |
| The article deals with a topical issue of today/ a question of paramount importance/ a burning problem/ debatable questions, points/ one of the controversial, eternal questions… | Статья рассматривает актуальную тему дня/ вопрос первостепенной важности/ животрепещущую проблему/ спорные вопросы, моменты/ один из спорных, вечных вопросов… |
| The author addresses himself to/ lays stress on the problem/ matters/ solution of… | Автор обращается/ акцентирует внимание на проблеме/ вопросах/ решении… |

**4. Rendering an Article. Содержание.**

| | |
|---|---|
| The article opens in a description/ an explanation a discussion of…/ a general statement… | Статья начинается с описания/ объяснения/ обсуждения/ утверждения общего характера… |
| At the beginning of the article the author states, that…/ informs us about.../ says that…/ focuses on.../ brings to the forefront the problem of… | В начале статьи автор утверждает, что…/ сообщает нам о…/ говорит, что…/ обращает внимание на…/ выносит на передний план проблему… |
| Further on, the article… | Далее статья… |
| After that, the author… | Затем автор… |
| In conclusion the author… | В заключение автор… |
| The author draws a conclusion saying that… | Автор делает вывод, говоря что … |
| The article ends in… | Статья заканчивается… |
| Summing it up, the author… | Подводя итог, автор… |
| In the closing paragraph the author… | В заключительном абзаце автор… |

**5. Personal Attitude and Conclusions. Оценка автора и выводы.**

| | |
|---|---|
| I find the article interesting, | Я считаю статью интересной, |
| informative, | содержательной, |
| attention-catching, | увлекательной, |
| gripping, | захватывающей, |
| topical… | актуальной… |
| overlong, | слишком длинной, |
| too wordy, | многословной, |
| boring, | скучной, |
| uninteresting… | неинтересной… |
| The author…, and I can't agree more. | Автор…, и я более чем согласен. |
| The author is absolutely right saying that... | Автор совершенно прав, говоря что… |
| Unfortunately, the author has no solution to offer. He only… | К сожалению, автор не предлагает какого-либо решения. Он лишь... |
| The author, to my mind, misrepresents the situation/ the facts. | Я думаю, автор искажает ситуацию/ факты. |
| The author fails to persuade me that… | Автору не удается убедить меня в том, что... |
| I don't agree with the author. | Я не согласен с автором. |
| The article is aimed to acquaint the readers with… | Основная задача статьи – ознакомить читателя с... |
| The article is intended for a wide range of readers/ for students of… faculty/ for people interested in… | Статья предназначена для широкого круга читателей/ для студентов ... факультета/ для людей, интересующихся... |

**III. Используйте следующие глаголы:**

disclose – разоблачать, раскрывать;
emphasize – придавать особое значение, подчеркивать, акцентировать;
forecast – предсказывать, предвидеть;
stress – подчеркивать;
imply – подразумевать, предполагать;
predict – предсказывать, пророчить;
reveal – показывать, обнаруживать;



infer – означать, подразумевать;
insinuate – внушать исподволь, намекать;
reiterate – повторять;
suppose – предполагать;
admit – допускать, соглашаться;
believe – думать, полагать;
advise – советовать;
persuade – убеждать;
explain – объяснять;
mention – упоминать;
warn – предупреждать, предостерегать;
suggest – предлагать, советовать.

**IV. Прочитайте следующий текст и постарайтесь понять его содержание.**

**Black Cats and Broken Mirrors**

(Newspaper "English", volume 23, March, 2002, p. 7)

1. Do you think that it is bad luck to walk under a ladder or break a mirror? Do you think that black cats and the number 13 are unlucky? Some people do, and some don't. The three men in America don't either. Every Friday the 13th they walk under ladders, break mirrors, and open umbrellas indoors. They want to prove that they aren't superstitious. They are rare people who aren't. There are over one million superstitions, and most people believe at least one or two of them.

2. Many people are superstitious about numbers. They think that there are lucky numbers and unlucky numbers. The number 13 is often considered unlucky. In some parts of the world, buildings have no 13th floor and streets have no houses with the number 13. In Japan, four is considered unlucky because in Japanese the word "four" is pronounced the same as the word "death". Japanese never give gifts of four knives, four napkins, or four of anything. What are the lucky numbers? Seven is a lucky number in many places, and eight is considered lucky in Japan and China. In China, businesses often open on August 8 (8–8), and many couples register to get married at eight past eight on August 8.

3. Superstitions about numbers are so widespread that some people – called numerologists – make a living giving advice about numbers. In 1937, when the Toyoda family of Japan wanted to form a car company, they asked a numerologist if "Toyoda" would be a good name for the company. The numerologist said it would not be. He explained that "Toyoda" took ten strokes of the pen to write, and 10 was not a lucky number. "Toyota", however, took eight strokes to write, and

eight was a very lucky number. The numerologist recommended "Toyota" as a better name for the company. The family took advice. As a result, millions of people drive "Toyotas" and not "Toyodas" nowadays.

4. In addition to superstitions about numbers, there are many other kinds of superstitions. There are superstitions about eating, sleeping, sneezing, and itching. There are superstitions about animals and holidays and horseshoes. There are even superstitions about superstitions. Those superstitions tell people how to reverse bad luck.

5. For example, in many parts of the world spilling salt is bad luck. Throwing salt, however, is good luck. So, people who spill salt throw a little of the spilled salt over their left shoulder. Throwing the spilled salt reverses the bad luck. When the Japanese bump heads, they immediately bump heads again. According to Japanese superstition, the first bump means their parents will die, but the second bump "erases" the first one. To reverse bad luck in general, people turn around three times, turn pockets inside out, or put their hats backwards. In the United States, baseball players sometimes wear their caps backwards when their team is losing. It looks silly, but the baseball players don't mind if it helps them win the game.

6. Because there are so many superstitions, it is not surprising that some of them are contradictory. In Germany, it is good luck when the left eye twitches and bad luck when the right eye twitches. In Malaysia, it is exactly the opposite: a twitching right eye means good luck, and a twitching left eye means bad luck. Accidentally putting on clothes inside out brings good luck in Pakistan but bad luck in Costa Rica. In Chile, unmarried people won't take the last piece of food on the plate because it means they will never marry. In Thailand, unmarried people do take the last piece because it means they will marry someone good-looking.

7. Some superstitions have been with us for so long that they have become customs. In many parts of the world it is polite to say "Health" or "God bless you" when someone sneezes. People used to think that the soul would escape from the body during a sneeze. They said, "God bless you" to protect people from losing their souls. Today we no longer believe that people who sneeze are in danger of losing their souls, but we say "God bless you" anyway. We say it not because we are superstitious, but because we are polite.

8. Even people who say they aren't superstitious would probably not intentionally walk under ladders and break mirrors. Almost everyone



is at least a little superstitious. One woman says that when she got married, her aunt gave her white bath towels. "Never buy purple towels," her aunt said. "If you use purple towels, your marriage will end." Does the woman believe that superstition? "No, of course not," she says. "It's silly." Does she use purple towels? "Well, no," she answers. "Why take chances?"

**V. Просмотрите план и дополните его в соответствии с содержанием текста (в плане пропущены два пункта):**

Plan

1. Superstitious people.
2. Numerologists and the "Toyota" company.
3. Other kinds of superstitions.
4. Contradictory superstitions.
5. Superstitions about sneezing.
6. Not to take chances.

**VI. Ответьте письменно на вопросы, используя клише. Ответы на эти вопросы станут основой для написания реферата любого источника.**

1. What is the headline of the article?
2. Whom was the article written by?
3. Where does the article come from? Was it published in a newspaper or a magazine?
4. When was it issued?
5. What page and column is the article placed?
6. What field of science does the article refer to?
7. Is it supplied with any illustrations?
8. What is the central topic of the issue?
9. What kind of questions does the author address himself to?
10. What is said at the beginning of the article (further on, in the closing paragraph)?
11. Do you find the article interesting or not?
12. Do you agree with the author?
13. What in the aim of the essay?
14. Whom is it intended for?

**VII. Закончите следующие предложения в соответствии с содержанием текста (письменно):**

1. The author emphasizes that…
2. Each paragraph reiterates that…
3. At the beginning of the article it is insinuated that…
4. Paragraph 3 explains why…
5. The fifth paragraph reiterates that…
6. This issue implies that…
7. In the seventh paragraph the author reveals…

**VIII. Найдите в тексте и выпишите доказательства следующих утверждений:**

1. All people are superstitious.
2. The number 13 is unlucky.
3. Eight is considered lucky in Japan and China.
4. The "Toyota" company got its name with the help of a superstition.
5. There are superstitions which tell people how to reverse bad luck.
6. Superstitions are contradictory.
7. Some superstitions became customs.

**IX. Выпишите основную мысль (информативное ядро) каждого абзаца, которые затем вы объедините в реферат.**

Кроме всего прочего, хотелось бы напомнить, что в английском языке все самостоятельные слова (то есть все слова, кроме предлогов и артиклей) в заголовках пишутся с заглавной буквы. Не забывайте и еще одно немаловажное правило: в английском языке и открывающие кавычки, и закрывающие ставятся сверху.

**X. Напишите реферат предложенной статьи, следуя примеру (см. приложение на стр. 27).**

## АННОТИРОВАНИЕ

Данный раздел расскажет вам о том, что такое аннотирование и как правильно написать аннотацию на английском языке.

Аннотация – краткое описание работы, дающее характеристику выходных данных, основной темы, проблемы, объекта, цели



работы и ее результатов. Аннотация включает сведения об авторе, направленности работы, ее ценности и назначении и имеет справочный характер. Рекомендуемый средний объем аннотации – 500 печатных знаков (обычно 7–8 предложений на английском языке). Хотя цель аннотирования совпадает в определенной степени с целью реферирования, однако между этими двумя формами обработки текста имеется существенное различие: если назначение реферата заключается в замене подлинника кратким и обобщенным его вариантом, достаточно полно отражающим его содержание, то аннотация лишь сообщает о наличии определенных сведений, материала из конкретной области знания. Кроме того, существенным различием этих двух видов письменной деятельности является тот факт, что в аннотации не дается личная оценка источника автором данной аннотации (что было обязательным пунктом при написании реферата – пункт 5).

Для того чтобы написать аннотацию на английском языке, по аналогии с написанием реферата, необходимо владеть теми же навыками и речевыми умениями и следовать определенной структуре аннотации.

**Для написания аннотации на английском языке руководствуйтесь следующими указаниями:**

**I. Придерживайтесь определенной структуры:**

1. Введение, в котором необходимо указать инициалы автора и фамилию; название статьи, текста или книги; дать выходные данные источника (номер журнала или газеты, месяц и год издания, место издания, том, страница).
2. Область или раздел знания, к которому относится реферируемый материал; структура источника, если статья является одной из нескольких в книге, сборнике, пособии и т. п.; указание на наличие иллюстраций, схем, таблиц и т. п., если таковые имеются.
3. Главная мысль, идея реферируемого материала (в этом пункте аннотации в двух-трех предложениях описывается основная мысль содержания письменного источника-оригинала).
4. Заключение (в этом пункте в зависимости от содержания и направленности источника мы пытаемся определить цель и предназначенность данной работы, то есть сообщаем, для какого круга читателей предназначен текст, на который мы пишем аннотацию).

**II. Используйте следующие клише (в соответствии со структурой аннотации):**

**1. Introduction. Введение.**

| | |
|---|---|
| The article/ text/ issue/ essay is headlined/ entitled… | Статья/текст озаглавлен… |
| The headline/ title of the article is… | Название статьи… |
| The author of the article is… (a world famous/ popular/ well-known scientist/ doctor/ engineer…, unknown). | Автор статьи… (всемирно известный/ знаменитый/ популярный ученый/ врач/ инженер…, неизвестен). |
| It was written by… | Она (статья) написана… (кем). |
| The article comes up from/ was published/ issued in… (Internet/ newspaper/ magazine/ journal/ book/ textbook "…") | Статья опубликована в… (Интернете/ газете/ журнале/ книге/ учебнике "…") |
| The article is dated…/ was published/ issued in… (2002)/ on… (the 11th of April, 2002/11.04.2002). | Статья датирована…/ опубликована…/ выпущена… |
| It is situated on page…/ under column… | Статья находится на странице…/ под рубрикой… |

**2. Field of Study. Structure. Illustrations.**
**Раздел знаний. Структура. Иллюстрации.**

| | |
|---|---|
| The article lies in/ refers to the field of… (medicine/ biology/ engineering/ computer science…) | Статья относится к области… (медицины/ биологии/ инженерии/ компьютерной науки…) |
| It concerns/ describes/ investigates the points of… (physiology/ biochemistry/ computer program-ming/ ecology…) | Она касается/ описывает/ изучает вопросы… (физиологии/ биохимии/ компьютерного программирования/ экологии…) |
| This article is drawn/ taken from the book…/ collection …/ series of… | Статья взята из книги/ собрания/ сборника… |
| The article is supplied with a scheme /a diagram /a table / a picture /a photograph of… | Статья снабжена схемой/ диаграммой/ таблицей/ рисунком/ фотографией… |



| | |
|---|---|
| The results/relevant data are shown in the table/ are illustrated/ described by the scheme/ are diagrammed… | Результаты/ важная информация представлены в таблице/ отражены/ описаны схемой/ диаграммой… |

**3. The Main Idea of an Article. Основная мысль.**

| | |
|---|---|
| The main idea/ key-note/ central topic of the article is… | Главная идея/ основная мысль/ статьи/ основная тема статьи… |
| The article touches upon/ highlights the question(s) of…/ a burning issue of today/ the problems of… | Статья затрагивает/ выделяет вопрос(ы) о…/ животрепещущую тему дня/ проблемы о… |
| The article deals with a topical issue of today/ a question of paramount importance/ a burning problem/ debatable questions, points/ one of the controversial/ eternal questions… | Статья рассматривает актуальную тему дня/ вопрос первостепенной важности/ животрепещущую проблему/ спорные вопросы, моменты/ один из спорных/ вечных вопросов… |
| The author addresses himself to/ lays stress on the problem/ matters/ solution of… | Автор обращается/ акцентирует внимание на проблеме/ вопросах/ решении… |

**4. Conclusion. Заключение.**

| | |
|---|---|
| Written by a well known (practicing) … the article may be used by … | Написанная хорошо известным (практикующим)… статья может быть использована… (кем). |
| The article is aimed to acquaint the readers with… | Основная задача статьи – ознакомить читателя с... |
| The article is intended for a wide range of readers/ for students of… faculty/ for people interested in… | Статья предназначена для широкого круга читателей/ для студентов ... факультета/ для людей, интересующихся... |

**III. Просмотрите нижеприведенную таблицу. Запомните, в чем заключаются основные различия между аннотацией и рефератом.**

**Основные различия аннотации и реферата**

| | Аннотация | Реферат |
|---|---|---|
| Особенности передачи содержания источника | Основная мысль только называется | Излагается основное содержание, ход рассуждения, аргументация |
| Объем | 500 печатных знаков (7–8 предложений) | 2000–2500 печатных знаков (15–20 предложений) |
| Личное мнение на содержание источника | Не высказывается | Высказывается |

**IV. Прочитайте следующую статью из газеты «Английский язык», приложения к газете «1 сентября», за март 2002 года, и постарайтесь понять ее содержание:**

**Industry: Music Piracy Jumps**

(Newspaper "English", March, 2002, p.1, column "News in Brief")

1. The number of pirated music CDs grew by nearly 50 percent worldwide last year to a record 950 million unit. Pirated recordings, including CDs and cassettes, totaled nearly 2 billion in 2001, up just slightly from a year earlier, said the International Federation of the Phonographic Industry (IFPI).

2. While the United States music industry worries most about lost sales from individuals downloading songs from the Internet, there is a bigger threat globally from unauthorized copying of CDs and cassettes. These illegal CDs and cassettes now account for two out of every five units sold worldwide with piracy levels rising as high as 90 percent in countries like China.

3. Sales of pirated materials around the world amounted to $4.3 billion, up from $4.2 billion in 2000. The dollar value increase was marginal because of sharply falling prices for pirated CDs. Technology for recordable CDs, which are known as CD-Rs, has lowered the barriers to entry for pirates by marking duplicating equipment cheaper and more



portable. CD-Rs accounted for nearly one-quarter of pirated sales last year, up from 9 percent the year earlier. Most pirates operate sophisticated, international networks that take advantage of lax copyright protection laws in countries such as Indonesia and Paraguay to manufacture and distribute their products, said Jay Berman, IFPI chairman and chief executive. As former hotbeds such as Bulgaria and Ukraine crack down, pirates simply pack up and move to countries like Russia that have scant protections for copyright holders.

4. Certain countries should regulate CD-manufacturing plants to limit abuses, said Neil Turkewitz, a vice president with the Recording Industry Association of America, a U.S. trade group.

By Thomas Sherwood

**V. Ответьте письменно на вопросы на странице № 11 (кроме вопросов № 9–12).**

**VI. Выпишите из каждого абзаца по одному предложению, которое более точно описывает его основную мысль.**

**VII. Преобразуйте выписанные предложения в назывные и составьте из них план текста, например:**
*Growing number of pirated recordings.*

**VIII. Сгруппируйте пункты своего плана в одно-два развернутых предложения, выполнив необходимые лексико-грамматические изменения (получившиеся в результате этого преобразования предложения будут являться пунктом 3 вашей аннотации).**

**IX. Прочитайте следующую аннотацию данной статьи на русском языке и определите, какие пункты в ней не освещены.**

Статья была опубликована в газете «Английский язык». Автор статьи Томас Шервуд.

В статье представлены данные о возросшем количестве пиратских записей в Соединенных Штатах. Кроме того, автор затрагивает проблему отсутствия законов, регулирующих производство и нелегальную продажу компакт-дисков.

**X. Дополните аннотацию на русском языке. Переведите полученную аннотацию на английский язык. Следуйте примеру (см. Приложение на стр. 32).**

## ТЕКСТЫ ДЛЯ АННОТИРОВАНИЯ И РЕФЕРИРОВАНИЯ

### The Kremlin

(Newspaper "English", 13/2002, p. 11)

Today when we look at the map of the Moscow metro it is difficult to imagine that several centuries ago the citizens of the capital could not imagine such a huge territory as the city occupies today. The main area was situated on a high hill, the actual place of the Kremlin. The first document that mentions Moscow dates back to the 12th century (1147). However we shouldn't forget that at that time the town was already very well developed and could provide all the necessities for the two princes' armies that came to Moscow for a feast. The celebration was luxurious and lasted several days. From these facts it is possible to conclude that the capital is older that it is usually believed to be.

The red walls of the Moscow Kremlin that all Russians are so proud of appeared only during the reign of Ivan III. What was the fortress like before? Not so majestic as it is today, of course: simple wooden walls that protected a small territory inside them. So why did the area of the Kremlin constantly grow? Little by little people were building houses around the fortress. Even despite the fact they were not surrounded by the walls, citizens felt more secure near the fortress than somewhere in the depths of the forest. Thus the possibility to fight together against enemies, plus economic reasons, pushed people to live close to the Kremlin.

Wooden walls were good to protect the population; but there was a very dangerous enemy – fire. During many centuries Muscovites lived in a constant fight against this element that offers life but at the same time can take it away in just a few minutes.

In 1336 a new prince – Dmitriy Donskoy – ordered a fortress built from white bricks. Its remains exist still today: if we look carefully at the base of the actual Kremlin we will see that it is not red but white. Since that time Moscow was nicknamed "white brick" and the name remained even to the 15th century when white walls were replaced by red ones.



Today there are 20 towers in the Kremlin and there is an interesting story connected with one of them – the Spasskaya (Savior) Tower. Once Moscow doctors had to face the same disease of many patients. It was a terrible headache, whose origins remained unclear until someone suddenly realized that all these problems appeared because of the Savior Tower! It was the entrance to the Kremlin and there was an icon over it.

The Kremlin has always been the heart of Moscow. At first its walls surrounded the whole town; today the capital is so big that it would be difficult to put its huge population in the area of the fortress. However the Kremlin still plays an important role not only in the life of Moscow but also in Russia's as well. It is the government seat and the location of numerous historical monuments.

Cathedral Square, formed by three cathedrals (Assumption Cathedral, Annunciation Cathedral and Archangel Cathedral), developed in the 15th century. It was the place of coronation festivities and religious processions.

In the 15th century Moscow became the major Russian town and it was necessary to replace the old, dilapidated Kremlin walls and to build new ones to receive foreign guests.

1472 was the year of the beginning of the Assumption Cathedral's erection. Before than there had been a cathedral built in the 14th century on the same site. The construction of the new building lasted two years and the Cathedral's walls were almost finished when suddenly the northern wall collapsed.

There were several versions of the catastrophe cause. According to one of them, an earthquake destroyed the Cathedral. The second one notes the fact of the bad state of the inside of the building and finally the third variant tells us about careless builders that prepared the lime poorly. However there was another serious reason. We shouldn't forget that during the Tatar Yoke, the Russian masters lost their skills. When Ivan III wanted some masters from Pskov to build the Cathedral, they refused, as the task was too difficult for them. That is why the prince fixed upon an Italian architect – Aristotle Fioravanti – who was noted for his buildings in Italy.

To destroy the walls of the ancient cathedral, the architect used methods unknown in Russia and the lime made by him was extremely solid.

In 1479 the construction of Assumption Cathedral was finished. At that time, when light was the symbol of truth, the cathedral was the lightest temple in the country. In the domes you can see icons of God, archangels, and forefathers; the columns are decorated with figures of Christian martyrs; the western wall by tradition represents the Last Judgment. (For those who leave the Cathedral, not to forget that it is waiting for everyone and for everybody to be righteous men.)

Earlier there were gold and silver objects, manuscripts and clothes for the divine cervices in the Cathedral. All of them are currently displayed in the Armory Museum.

However there is a work of art set out in Assumption Cathedral – Ivan the Terrible's throne in the form of the marquee with scenes representing episodes from legends about the tsar's ambassadors. The throne was used during coronations and divine services that took place in the Cathedral.

By Alevtina Kozina

## The Aral Sea

(Newspaper "English", 20/2002, p. 7)

Since the beginning of its existing, the human being has been developing. It has never stopped, and it never will. During the last couple of centuries it has been developing very aggressively, and it has reached tremendous achievements in all fields. Unfortunately mankind has achieved tremendous success in polluting its environment also. Nowadays, nature is missing many of its inhabitants – those who are supposed to be under the protection of humans as young brothers and sisters. Pollution was the reason for their extinction. Finally, the humanity started paying more attention to what surrounds it. It started thinking about the future, its future generations, and the inheritance to these generations. People have started asking themselves more often questions like, "What will we have left to other children after us?" Currently, humanity has plenty of global environmental problems that it has to care of now. Tomorrow will be too late. Some of these global environmental are global warming, deforestation, freshwater contamination, destruction of ozone layer of the earth, pollution of space orbit of the earth by parts of used equipment. Desiccation of the Aral Sea is one of the items on the list.



The Aral Sea, which is also considered to be a lake or Inland Sea in Central Asia, is located in southwestern Kazakstan and northwestern Uzbekistan, near the Caspian Sea. The Aral has no outlet. The Aral Sea is still listed as the fourth lake in the world. But it has been shrinking for decades, and the statistics might change.

Nowadays, two major problems have risen before the governments of Uzbekistan and Kazakstan; the desiccation and as a result of this threat of the complete disappearance of the sea, and the danger of the broad extension of anthrax bacteria that was stored by the Soviet Army on Vozrozdenia Island.

In comparison with the size of the sea in the 1960's, the Sea has declined in size by 76 percent. The initial reason for the Aral's decline is the fact that Soviet planners diverted water from Aral's two big feeding rivers (Amu Darya and Syr Darya) into cotton fields in the territory of Uzbekistan. Because of this irrigation, the sea is now seventy miles away from its former bank (in some places even more). Ninety percent of the Syr Darya's water is diverted into canals and reservoirs. Millions of people in Central Asia rely on the rivers for a livelihood. Uzbekistan, for instance, generates 28 percent of its hard currency from cotton irrigated with river water.

Planning the irrigation system, the Soviet planners were only after high rates of cotton harvests. Unwise use of water has led to the current state of the Aral Sea. The salt content of the Sea's water increased by about threefold, adversely affecting plant and animal life and causing the fishing industry to decline.

The disappearance of the sea as a part of the ecosystem is just one problem that is followed by hundreds of subsequent problems. One of them has already risen: the drying of the sea has left behind three million hectares of desiccated seabed, covered with accumulated salts which the wind carries away and deposits over thousands of square kilometers of arable land turning it into dead one. One can see white ridges amid the soil in the field. Salty dust from the dried out land causes discomfort and respiratory problems. Wind brings more than a hundred tons of salty dust per square mile every year. As a result, trees do not bear fruit any more.

The Aral Sea's desiccation has an influence on everything that is around it. The climate in the region has changed significantly; the winters are colder, summers are even hotter.

The sea was not only the water supply for the population, but it was the source of their income. A large part of the population was involved in fishing and resort industry. Now, the sea is far away, these businesses are not available any more, and that leads to deterioration of the financial situation in the area.

In city of Muynak, the three hundred-vessel fleet once employed a thousand fishers. It is now a collection of rusting hulls half-buried amid the dunes on the edge of the town. Yet the sixty-year old canning factory still clatters, although its seven hundred workers handle fish brought by lorry from the lakes around Tashkent, one thousand miles away.

The sea has turned from a rich fishing ground to a prairie of poisonous dust. Desiccation has a great influence on the population's health; the change in environment has significantly increased rates of birth defects, infant mortality, respiratory diseases, cancers, malnutrition, etc. Another side effect imposed on the population is a dramatically increased rate of tuberculosis in the area.

One of the causes of health deterioration is that the Aral Sea contains a lot of pesticides, which sank to the bottom of the sea. As the lake dried up, this layer of pesticide became exposed to the wind, which blows it away on the other lands.

The partial solution for the problem is to build a dam to keep water from flowing into the larger, southern portion. Plans call for the structure's base to be 150 yards wide. If money is found for the construction, the water level of the northern sea will rise to the same level it was in 1960's. It is a rare ray of hope for the population of this region. Calculations by the Kazak Academy of Science in Almaty suggest the entire sea will disappear by 2010 without the dam.

The second threat to the Aral Sea and its inhabitants is anthrax bacteria stored since 1988 by the Soviet Army on one of the islands of the sea. Now, the sea is drying out and this island can become a part of land. This fact carries the threat that anthrax bacteria can be exposed to atmosphere one day, and it will become a very serious danger to both countries. At this time both governments in cooperation with the USA are undertaking actions in order to prevent the possible catastrophe.

Over the last two centuries many of the Earth's inhabitants became extinct as a result of environmental pollution. It is time to stop it; otherwise the next extinct inhabitant might turn out to be humanity itself.



**Statue of Liberty Dedicated**

(Newspaper "English", 40/2000, p. 14)

Since its dedication on October 28, 1886, the magnificent Statue of Liberty, which stands in New York Harbor, has welcomed millions of immigrants, foreign visitors, and citizens returning to the United States from abroad. The idea for such a statue originated in France during the early 1870s. Having just adopted a republican form of government, the French people wanted to pay special tribute to the United States, the first modern republic, on the occasion of its 100$^{th}$ anniversary in 1876. The gift chosen to symbolize the lasting friendship between the two countries was Frederic Auguste Bartholdi's statue "Liberty Enlightening the World". In 1875 the newly organized Franco-American Union began to solicit contributions to finance the statue's construction, and by the time of its completion in 1884 the French people had donated the entire cost of $250,000.

Bartholdi himself selected the 12-acre Bedloe's Island (renamed Liberty Island in 1960) as the permanent site for its statue, and the United States Congress agreed to its being used for this purpose. To provide a suitable base for the 225-ton figure, Americans subscribed $350,000. This money financed the building of a concrete and granite pedestal, and in 1886 the Statue of Liberty was placed upon this structure to begin its symbolic vigil in New York Harbor.

Approximately 800,000 persons visit Liberty Island each year. Boats leave Manhattan's Battery Park for the island frequently during the day, and those who make the 1.6-meter trip to inspect the statue at close range are well rewarded for their efforts. The main point of interest is the hollow interior of the statue. An elevator takes sightseers to the top of the pedestal, but from there those who wish to venture higher, up to the statue itself, must walk. A climb of 168 steps leads to the statue's head, where there is an observation platform. On a clear day, this platform affords a magnificent view of the harbor and the New York skyline. The right arm and the torch are no longer open to the public.

A bronze plaque was affixed to the pedestal of the Statue of Liberty in 1903. On this tablet is engraved the famous excerpt from "The New Colossus" by Emma Lazarus:

Give me your tired, your poor,
Your huddled masses yearning to breathe free,
The wretched refuse of your teeming shore,

Send these, the homeless, tempest-tossed, to me;
I lift my lamp beside the golden door.

In 1937 the statue, which with its pedestal is 305 feet high, was declared a national monument, and since that time the National Park Service has administered the site. In 1964 the Park Service began construction on the American Museum of Immigration at the base of the statue. Opened in 1972, the museum contains an exhibit hall where dioramas, paintings, and other materials depict the contributions of the various national and ethnic groups to American history.

By Glen Black

**Ever Tried Talking to a Computer?**
(Reader's Digest, April, 2002, p. 25)

Technology has changed people and their lives. No period in history has had as many significant changes as the past century. Improvements of all kinds, such as those in communication and transportation have seriously changed many people's lives – not all positively. Many people are conservative. They do not like and cannot accept the new results of technology. Conservative people often resist the new. They might prefer to take trains instead of airplanes and to receive letters instead of phone calls. They might like soft, gentle music rather than fast, noisy modern music. Above all, many conservative people find the increasing use of computers confusing, annoying and impersonal.

Computers are an obvious part of technology that reaches into most people's lives. Computers answer telephones, retrieve information instantly, read and answer letters, and make mathematical computations in much less time than a person can. However, how do people react as the use of the computer increases in their daily lives? There is a big difference between talking to a human being about a mistake on a bill and trying to tell a computer. A computer does not treat people in a human way. After all, it is only a machine. A person who learns to use any machine can benefit from its services. The same is true for the computer. The investment of time and patience that a person makes in learning how to use a computer pays off many times. What can a computer do? A computer can easily perform simple and complex calculations. It can record all kinds of information. It can sort material either alphabetically or in number of sequence. It can classify, report,



and edit data, information that is put in. The only requirement is that the computer must be correctly programmed to perform these functions, or jobs. Once a program is set, many people can use it to make it work for them. A computer programmer is a person who is trained to program or communicate with computers. In a sense, he teaches the computer to do the work by writing a program. He uses special computer languages to control and instruct the different parts of the computer. He writes a program, the detailed set of instructions for the computer, in a computer language.

Computers have so many everyday uses that the business world would stop without them. They can reserve airplane tickets, keep bank accounts, rent cars, control prices, order goods and supply, process registrations cards, keep inventories, record grocery items, and houses for sale. All of these jobs can be done, and many more, in a fraction of the time that a person would need. By using computers, people in business save large amounts of time. Whether people realize it or not, computers control so many parts of society that, without them, people's lives would be much more difficult. For every mistake on a bill, the computer does a million others right. Computers save great amounts of time by doing uninteresting jobs that take people a long time. Computers are designed for repetitive projects, for processing and storing a large amount of data, and for accuracy and speed. By using computers, human beings can free themselves to do more human projects.

By Peter Swanson

**An Unsolved Mystery**
(Newspaper "English", 23/2002, p. 13)

In the summer of 1978 an English farmer named Ian Stevens was driving his tractor through a field of wheat when he discovered something strange. Some of his wheat was lying flat on the ground. The flattened wheat formed a circle about six meters across. Around this circle were four smaller circles of flattened wheat. The five circles were in a formation like five dots on dice.

Three years later a farmer who lived nearby discovered similar circles in one of his fields. These circles were larger – nearby 15 meters across. That same year, yet another English farmer discovered three circles of flattened wheat on his land – one large circle between two small circles.

During the following years, farmers in England found the mysterious circles in their fields more and more often. In 1987 they discovered 50 circles; in 1988, 98 circles; and in 1989, 270 circles.

The circles are called "crop circles" because they appear in the fields of grain – usually wheat or corn. The grain in the circles lies flat on the ground but is never broken; it continues to grow horizontally, and farmers can later harvest it. Farmers always discover the crop circles in the morning, so the circles probably form at night. They appear only in the months from May to September. What causes the crop circles?

At first, people suspected that the circles were a hoax. They thought that teenagers were making them as a joke, or that farmers were making them to attract tourists. (In fact, in 1991, two men said they made the circles themselves, but many scientists don't believe them.) To prove that the circles were a hoax, people tried to copy them: they tried to make circles exactly like the ones the farmers had found. They couldn't enter a field of grain without leaving tracks, and they couldn't flatten the grain without breaking it. The crop circles are apparently not a hoax.

Many people believe that beings from outer space are making the circles. Some think that the beings are trying to communicate with us from far away and that the crop circles are messages from them. Others believe that the beings have actually landed on earth and that the circles are marks left by their spaceships. Several times people reported seeing strange flying objects near the fields where crop circles later appeared.

Scientists who have studied the crop circles say they are not sure what causes them. They have suggested several theories. For example, some scientists say that "microbursts" of wind create the circles. A microburst is a download rush of air that sometimes causes an airplane to crash. Other scientists say that forces within the earth cause the circles to appear. There is one problem with all the scientific theories. Crop circles often appear in formations, like the five-dot formation that Ian Stevens found. It is hard to believe that any natural force could create those formations. And recently farmers have discovered not only circles but also rectangles, triangles, and other shapes in their fields. Could any natural force create a perfect triangle in a field of grain?

In the summer of 1990 some scientists spent three weeks in the part of England where many circles have appeared. They had all the latest high-tech equipment. This equipment – worth 1.8 million dollars – recorded nothing. But one night, as the scientists were watching a field,



crop circles formed in the field behind them. The scientists had neither seen nor heard anything.

When Ian Stevens discovered the crop circles on his land in 1978, he said, "It was just like something had landed in the field from the air and gone back up again. I don't know what to make of these things."

Crop circles have appeared not only in England, but also in fields of Japan, the United States, the Soviet Union, and New Zealand. Experts from all over the world have studied them. What do experts say about the crop circles? They say what Ian Stevens said: They don't know what to make of these things.

By Margaret Luis

**The Story of Atlantis**

(Newspaper "English", 23/2002, p. 16)

Over 11,000 years ago there existed an island nation located in the middle of the Atlantic Ocean populated by a noble and powerful race. The people of this land possessed great wealth thanks to the natural resources found throughout their island. The island was a centre for trade and commerce. The rulers of this land held sway over the people and land of their own island and well into Europe and Africa. This was the island of Atlantis.

Atlantis was the domain of Poseidon, god of the sea. When Poseidon fell in love with a mortal woman, Cleito, he created a dwelling at the top of a hill near the middle of the island and surrounded the dwelling with rings of water and land to protect her.

Cleito gave birth to five sets of twin boys who became the first rulers of Atlantis. The island was divided among the brothers with the eldest, Atlas, first King of Atlantis, being given control over the central hill and surrounding areas.

At the top of the central hill to honour Poseidon, a temple was built which housed a giant gold statue of Poseidon riding a chariot pulled by winged horses. It was here that the rulers of Atlantis would come to discuss laws, pass judgments, and pay tribute to Poseidon.

To facilitate travel and trade, a water canal was cut through of the rings of land and water ran south for 5,5 miles (~9 km) to the sea.

The city of Atlantis sat just outside the outer ring of water and spread across the plain covering a circle of 11 miles (1,7 km). This was a densely populated area where the majority of the population lived.

Beyond the city lay a fertile plain 330 miles (530 km) long and 110 miles (190 km) wide surrounded by another canal used to collect water from the rivers and streams of the mountains. The climate was such that two harvests were possible each year. One in the winter fed by the rains and one in the summer fed by irrigation from the canal.

Surrounding the plain to the north were mountains which soared to the skies. Villages, lakes, rivers, and meadows dotted the mountains.

Besides the harvests, the island provided all kinds of herbs, fruits, and nuts. An abundance of animals, including elephants, roamed the island.

For generations the Atlanteans lived simple, virtuous lives. But slowly they began to change. Greed and power began to corrupt them. When Zeus saw the immorality of the Atlanteans he gathered the other gods to determine a suitable punishment. Soon, in one violent surge it was gone. The island of Atlantis, its people, and its memory were swallowed by the sea.

This is a summary of the story told by Plato around 360 BC in his dialogues Timaeus and Critias. These writings of Plato are the only specific known references to Atlantis. They have prompted controversy and debate for over two thousand years.

By Nadezhda Plotnikova

**Bermuda (or "Devil's") Triangle**
(Newspaper "English", 23/2002, p. 16)

The Bermuda Triangle is a triangular area in the Atlantic Ocean bounded roughly at its points by Miami, Bermuda, and Puerto Rico. Legend has it that many people, ships and planes have mysteriously vanished in this area. How many have mysteriously disappeared depends on who is doing the locating and the counting. The size of the triangle varies from 500,000 square miles to three times that size, depending on the imagination of the author. (Some include the Azores, the Gulf of Mexico, and the West Indies in the "triangle.") Some trace the mystery back to the time of Columbus. Even so, estimates range from about 200 to no more than 1,000 incidents in the past 500 years. Howard Rosenberg claims that in 1973 the U.S. Coast Guard answered more than 8,000 distress calls in the area and that there have been more than 50 ships and 20 planes go down in the Bermuda Triangle within the last century.



Many theories have been given to explain the extraordinary mystery of these missing ships and planes. Evil extraterrestrials, residue crystals from Atlantis, evil humans with anti-gravity devices or other weird technologies and vile vortexes from the fourth dimension are favourites among fantasy writers. Strange magnetic fields and oceanic flatulence (methane gas from the bottom of the ocean) are favourites among the technically-minded. Weather (thunderstorms, hurricanes, tsunamis, earthquakes, high waves, currents, etc.), bad luck, pirates, explosive cargoes, incompetent navigators, and other natural and human causes are favourites among skeptical investigators.

There are some skeptics who argue that the facts do not support the legend and that there is no mystery to be solved, nothing that needs explaining. The number of wrecks in this area is not extraordinary, given its size, location and the amount of traffic it receives. Many of the ships and planes that have been identified as having disappeared mysteriously in the Bermuda Triangle were not in the Bermuda Triangle at all. Investigations to date have not produced scientific evidence of any unusual phenomena involved in the disappearances. Thus, any explanation, including so-called scientific ones in terms of methane gas being released from the ocean floor, magnetic disturbances, etc., are not needed. The real mystery is how the Bermuda Triangle became a mystery at all.

The modern legend of the Bermuda Triangle began soon after five Navy planes vanished on a training mission during a severe storm in 1945. The most logical theory is that lead pilot Lt. Charles Taylor's compass failed. The trainees' planes were not equipped with working navigational instruments. The group was disoriented and simply, though tragically, ran out of fuel. No mysterious forces were likely to have been involved other than the mysterious force of gravity on planes with no fuel. It is true that one of the rescue planes blew up shortly after take-off, but this was likely due to a faulty gas tank rather to any mysterious forces.

Over the years there have been dozens of articles, books, and television programs promoting the mystery of the Bermuda Triangle. In his study of this material, Larry Kushe found that few did any investigation into the mystery. Rather, they passed on the speculations of their predecessors as if they were passing on the mantle of truth. Of the many uncritical accounts of the mystery of the Bermuda Triangle, no one has done more to create this myth than Charles Berlitz, who had a

bestseller on the subject in 1974. After examining the 400-page official report of the Navy Board of Investigation of the disappearance of the Navy planes in 1945, Kushe found that the Board wasn't baffled at all by the incident and did not mention alleged radio transmissions cited by Berlitz in his book. According to Kushe, what isn't misinterpreted by Berlitz is fabricated. Kushe writes: "If Berlitz were to report that a boat were red, the chance of it being some other color is almost a certainty." (Berlitz, by the way, did not invent the name; that was done by Vincent Gaddis in "The Deadly Bermuda Triangle, "which appeared in the February, 1964, issue of Argosy, a magazine devoted to fiction.)

In short, the mystery of the Bermuda Triangle became a mystery by a kind of communal reinforcement among uncritical authors and a willing mass media to uncritically pass on the speculation that something mysterious is going on in the Atlantic.

By Nadezhda Plotnikova

**Yeti**

(Newspaper "English", 23/2002, column "Wondering Wanderers", p. 16)

Sightings of this creature were a regular occurrence during the nineteenth and twentieth centuries. Extensive research has been undertaken to establish whether the yeti actually exists on the snowfields of the Himalayas of Nepal and Tibet. This omnivorous creature, so often featured in horror movies, has been seen in different forms, and is sometimes referred to as the "abominable snowman", or "meh-teh". One description of the creature is that of an animal that walks upright, having thick ragged fur that is red-brown in color, and stands approximately 1.8m tall. Some have reported that the meh-teh is similar in appearance to an ape with a dome-shaped head, large feet and a broad mouth. Research by zoologists compares the yeti to the orangutan.

Sir Edmund Hillary, the explorer, alleged to come into contact with the yeti on several occasions, the most publicized being in 1960. A scalp believed to be that of the creature was revered by locals in a remote monastery but on examination was revealed to belong to a mountain goat/antelope.

The latest reported sighting was in 1972 when footprints were found by Eric Shipton, Edward Cronin and Dr Howard Emery on an expedition in Nepal. The footprints were found amidst the base camp in a valley between Everest and Kanchenjunga, and followed a path from



the camp to a steep incline. The expedition agreed that the incline was extremely treacherous and would be virtually impossible for a human to climb. A mould of the footprint was taken for future research by Jeffrey McNeely.

In 1959 an expedition was launched by Tom Slick to discover new evidence. Yeti droppings were recovered and brought for future investigation. A new species of nematode worm was discovered, which according to scientists, will only be found to be linked to one type of animals. As this species of worm is known not to be linked to any other animal this evidence has been accepted as proof towards the yeti's existence.

By Nadezhda Plotnikova

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### English as a World Language

(Headway: Student's Book, Upper-Intermediate; 1996, p. 2)

Today, when English is one of the major languages, in the world, it requires an effort of the imagination, to realize that this is a relatively recent thing – that in Shakespeare's time, for example, only a few million people spoke English, and the language was not thought to be very important by the other nations of Europe, and was unknown to the rest of the world.

English has become a world language because of its establishment as a mother tongue outside England, in all the continents of the world. This exporting of English began in the seventeenth century, with the settlements in North America. Above all, it is the great growth of population in the United States, assisted by massive immigration in the nineteenth and twentieth centuries, that has given the English language its present standing in the world.

People who speak English fall into one of three groups: those who have learned it as their native language; those who have learned it as a second language in a society that is mainly bilingual; and those who are forced to use it for a practical purpose – administrative, professional or education. One person in seven of the world's entire population belongs to one of these three groups. Incredibly enough, 75 % of the world's mail and 60 % of the world's telephone calls are in English.

Old English, like modern German, French, Russian and Greek, had many inflections to show singular and plural, tense, person, etc., but over the centuries words have been simplified. Verbs now have very few inflections, and adjectives do not change according to the noun.

As a result of the loss of inflections, English has become, over the past five centuries, a very flexible language. Without inflections, the same word can operate as many different parts of speech. Many nouns and verbs have the same form, for example swim, drink, walk, kiss, look, and smile. We can talk about water to drink and to water the flowers; time to go and to time a race; a paper to read and to paper a bedroom. Adjectives can be used as verbs. We warm our hands in front of a fire; if clothes are dirtied, they need to be cleaned and dried. Prepositions too are flexible. A sixty-year old man is nearing retirement; we can talk about a round of golf, cards, or drinks.



Openness of vocabulary involves the free admissions of words from other languages and the easy creation of compounds and derivatives. Most world languages have contributed some words to English at some time, and the process is now being reversed. Purists of the French, Russian, and Japanese languages are resisting the arrival of English in their vocabulary.

Geographically, English is the most widespread language on Earth, second only to Mandarin Chinese in the number of people who speak it. It is the language of business, technology, sport, and aviation. This will no doubt continue, although the proposition that all other languages will die out is absurd.

### Реферат

1. The headline of the article is "English as a World Language". It comes up from textbook "Headway: Student's Book, Upper-Intermediate" by John and Liz Soars. The textbook was published by Oxford University Press and dated 1996. The article is placed on page 2. The author of the article is unknown.

2. This issue refers to the field of linguistics and concerns the points from the history and some features of the English language.

3. The central topic of the article is history, usage, basic characteristics and future of English.

4. The article opens in a description of the English language in Shakespeare's time. The author says that only a few million people spoke English at that time and it wasn't very important as it was unknown to the rest of the world. Then he explains how English became a world language because of its establishment as a mother tongue outside England in the 17$^{th}$ and later in the 19$^{th}$ and 20$^{th}$ centuries, assisted by massive immigration. Further on, the author reveals that people who speak English can be divided into three groups: speaking it as native language, learning it as a second one or being forced to use it for some practical purpose. He backs the given information with statistics that 75 % of the world's mail and 60 % of all the telephone calls are in English. After that, the article informs is about several basic characteristics of the language. It brings to the forefront the simplicity of form. Going on, the author emphasizes the flexibility, which means using one and the same word as different parts of speech, for example, drink, smile, walk, etc. And finally the author tells about the openness of English vocabulary, which involves free admission of words from other languages.

The author draws a conclusion saying that geographically English is the most widespread language on Earth. But he admits that it is second only to Mandarin Chinese in number of people speaking it.

He tries to predict that English will continue developing and spreading, but that doesn't mean all other languages will die out.

5. I find this article very interesting and informative. I quite agree with the author who says English is a world language.

The article is aimed to acquaint the readers with some aspects of the English language. It is intended for people learning English.

**Аннотация**

1. The headline of the article is "English as a World Language". It comes up from textbook "Headway: Student's Book, Upper-Intermediate" by John and Liz Soars. The textbook was published by Oxford University Press and dated 1996. The article is placed on page 2. The author of the article is unknown.

2. This issue refers to the field of linguistics and concerns the points from the history and some features of the English language.

3. The central topic of the article is history, usage, basic characteristics and future of English.

4. The article is aimed to acquaint the readers with some aspects of the English language. It is intended for people learning English.



**Список используемой литературы**


1. Федорова, Р.С. Реферат и аннотация. Общие требования. Межгосударственный совет по стандартизации, метрологии и сертификации / Р.С. Федорова. – Москва, 1996. – 12 с.
2. Английский язык для инженеров / Т.Ю. Полякова, Е.В. Синявская, О.И. Тынкова, Э.С. Улановская. – М.: Высшая школа, 1998. – 463 с.
3. Настольная книга преподавателя иностранных языков / Е.А. Маслыко, П.К. Бабинская, А.Ф. Будько, С.И. Петрова. – Минск: Высшая школа, 1998. – 522 с.
4. Демьяненко, М.Я. Основы общей методики обучения иностранным языкам / М.Я. Демьяненко, К.А. Лазаренко, С.В. Мельник. – Киев, 1984. – 368 с.
5. Современный словарь иностранных слов / Гл. ред. Е.А. Гришина. – М.: Рус. яз., 1993. – 740 с.
6. Рогова, Г.В. Методика обучения иностранным языкам в средней школе / Г.В. Рогова, Ф.М. Рабинович, Т.Е. Сахарова. – М.: Просвещение, 1991. – 224 с.
7. Рябцева, Н.К. Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики: Новый словарь-справочник активного типа (на английском языке) / Н.К. Рябцева. – 2-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2000. – 600 с.
8. John and Liz Soars; Headway: Student's Book, Upper-Intermediate. – Oxford University Press, 1996. – 136 p.

81.411(0ra)
О-267

# ОБУЧЕНИЕ УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ НАУЧНОЙ РЕЧИ

## Методические указания по английскому языку для аспирантов

811.111 (072)
О-267

ХАНТЫ-МАНСИЙСКИЙ АВТОНОМНЫЙ ОКРУГ ТЮМЕНСКОЙ ОБЛАСТИ

ДЕПАРТАМЕНТ ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ ХМАО

СУРГУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ХМАО

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

# ОБУЧЕНИЕ УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ НАУЧНОЙ РЕЧИ

Методические указания
по английскому языку для аспирантов

Сургут
Издательство СурГУ
2003

ХАНТЫ-МАНСИЙСКИЙ АВТОНОМНЫЙ ОКРУГ
НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА
СУРГУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

106/001

Читальный зал 4

Б/Н

Обучение устной и письменной научной речи: Метод. указания по английскому языку для аспирантов / Сост. Т.А. Аксенова; Сургут. гос. ун-т. – Сургут: Изд-во СурГУ, 2003. – 25 с.

Цель методических указаний в области письменной речи – оказание помощи в составлении тезисов, написании докладов и статей; в области устного общения – формирование умения общаться на английском языке на научные темы, принимать участие в учебной дискуссии.

Учебные тексты, представленные в методическом указании, отобраны из различных отечественных и аутентичных пособий и адаптированы к условиям СурГУ.

Предназначены для аспирантов и соискателей как начинающих исследователей.

Печатается по решению редакционно-издательского совета Сургутского государственного университета ХМАО.

**Рецензент** Е.И. Путятина, канд. филол. наук, доцент.

© Сургутский государственный университет, 2003

1. Прочтите текст.
2. Выпишите 10 наиболее важных, с вашей точки зрения содержания, предложений.

## TAKING A POST-GRADUATE COURSE

1. This year by the decision of the Scientific Council I took post-graduate courses to increase my knowledge in radioelectronics. I passed three entrance examinations – in philosophy, English and the special subject. So now I am a first year post-graduate student of the Surgut state University. I'm attached to the Computing Machinery Department. In the course of my post-graduate studies I am to pass my candidate_examinations in philosophy, English and the special subject. So I am going to attend courses of English and philosophy. I'm sure the knowledge of English will help me in my scientific research.

2. My scientific research deals with radioelectronics. The theme of the dissertation (thesis) is «Computer-Aided Engineering Tools for…». I was interested in the problem when a student so by now I have collected some valuable data for my thesis.

3. I work in close contact with my scientific adviser (supervisor). He graduated from the Moscow State University 15 years ago and got his doctoral dissertation at the age of 35. He is the youngest Doctor of Sciences at our University. He has published a great number of scientific papers in journals not only in our country but also abroad. He often takes part in the work of scientific conferences and symposia. He made a great contribution into the field of computing machinery. When I encounter difficulties_in my work I always consult my scientific adviser.

4. At present I am engaged in making an experiment. I hope it will be a success and I shall be through with my work in time.

1) Прочтите второй абзац и ответьте на следующий вопрос:
*What is the theme of your dissertation?*

2) Прочтите третий абзац и по-английски расскажите о Вашем научном руководителе в соответствии со следующим планом:
*a) Doctor's degree; b) Scientific publications; c) Participation in the work of scientific conferences; d) Honorary awards.*

3) Сообщите своему коллеге:
*a) What candidate examinations you have already passed; b) What the theme of your dissertation is; c) How many scientific papers you have published; d) If you are busy with making an experiment.*

1) Прочтите текст и ответьте на вопросы.

## MY RESEARCH WORK
**(Шелягова Т.Г. и др.)**

I'm an engineer of the microelectronics chair (department) of Surgut state University. My special subject is the technology of radio and microelectronics devices. I combine practical work with scientific research. So I'm a doctoral candidate (соискатель).

I'm doing research in hybrid circuit technology, which is now widely accepted for all types of electronic products. This branch of knowledge has been rapidly developing lately. The obtained results have already found wide application in most varied spheres of the country's national economy.

I'm particularly interested in that part of hybrid circuit technology, which includes the production of passive elements of circuits by electrochemical oxidation of metals. I have been working at the problem for two years. I got interested in it when a student. My work is primarily of practical importance. It is based on the theory developed by the collaborators of our department. So I can say that I work in close cooperation with my colleagues. We also closely collaborate with several enterprises of our town and our country.

There are several research teams at our department. The team I work in is headed by Doctor of Technical Sciences Petrov. He is my scientific adviser. I always consult him when I encounter difficulties in my research. We often discuss the obtained data.

In my work I make use of various tools and instruments – potentiometers, electrochemical cells, measuring and registering devices. The methods used in my work are: anodizing in a galvanostatic regime, oxidation in a cathode regime and some others.

The obtained data enabled me to define more precisely the theoretical model of anodic oxide films growth.

I have not yet completed the experimental part of my thesis (dissertation), but I'm through with the theoretical part. For the moment I have 10 scientific papers, some of which were published when I was a student. Two of them were published in the journals of Japan and Austria.

I take part in various scientific conferences where I make reports on my subject. I willingly participate in scientific discussions and debates.

I'm planning to finish writing the dissertation by the end of the next year and prove it in the Scientific Council of the Surgut State University. I hope to get the scientific degree of a Candidate (Master) of Technical Sciences.



I. Прочтите текст еще раз и найдите ответы на следующие вопросы:

*1. What are you? 2. What is your special subject? 3. What field of knowledge are you doing research in? 4. Have you been working at the problem long? 5. Is your work of practical or theoretical importance? 6. Who do you collaborate with? 7. Who is the team you work is headed by? 8. When do you consult your scientific adviser? 9. What kind of instruments do you make use of in your research? 10. What are the methods used in your work? 11. Have you completed the experimental part of your work? 12. How many scientific papers have you published? 13.Do you take part in the work of scientific conferences? 14. Where and when are you going to get your Candidate's (Master's) degree?*

II. Выпишите предложения, которые вы можете использовать для сообщения о вашей исследовательской работе.

III. Расскажите о вашей работе, используя выбранные предложения.

Прочтите текст и обсудите с коллегами, почему идеальный научный руководитель должен обладать этими качествами.

Аргументируйте свою позицию.

## THE IDEAL SCIENTIFIC SUPERVISOR
**(Плужник И.Л.)**

Several scientific efforts have been made in the United States to establish the personality structure of the ideal scientific supervisor. Ladislas Farago in his book «War of Wits» lists ten groups of character traits, which a good scientific supervisor is supposed to possess:

1. His morals must be high and he must be genuinely interested in the job ahead. 2. He must be energetic, zealous, and enterprising. 3. He must be resourceful, and a quick thinker. He must know how to deal with things, people, and ideas. He must be proficient in some occupational skill. 4. He must be emotionally stable: capable of endurance under stress. 5. He must have the ability to get along with other people, and to work as a member of a team. 6. He must know how to inspire collaboration, to organize, administer, and lead others. He must be willing to accept responsibility. 7. He must have a passion for lecturing and research, and know how to do it. 8. He must be able to get hold of the required equipment ahead of others. 9. He must be agile, strong and daring. 10. He must be able to memorize details, evaluate his observations, and relate them to the greater complex things.

1) Вам предстоит выступить с докладом на научной конференции. Прочтите следующие рекомендации.

## HOW TO SPEAK IN PUBLIC
## (Григорьева И.А.)

The chances are that at some point in your career you will need to speak in public. That doesn't necessarily mean that you'll be speaking at a huge conference – you could be heading a meeting, or putting your case to the boss for a play rise. Or you may be asked to address colleagues because you have a particular area of strength, which you could impart to others. Whatever the occasion, if it's your first time then it's likely to be a bit daunting.

With some careful preparation and a couple of rehearsals, you can smooth out any potential difficulties and combat nerves, too. Don't see it as an ordeal - it's an opportunity to enhance your work profile and to make a good impression. Follow these steps and think positive!

### Be prepared

- Find out why you are there, what is expected of you, how much time you have and who you will be addressing. If you are unclear about *anything,* ask the person in charge.
- Note down the points you want to make. Don't try to memorize a whole speech – key words on index cards are often useful.
- Check and double-check any technical equipment, such as microphones and slide projectors. Also, make sure you know where the power switch is and how to operate the equipment. It's your responsibility; so don't leave this to someone else! If you are using an awkward item, such as a flip chart, ask a colleague to give you some help.
- Have a rehearsal beforehand. This doesn't mean memorizing your talk word for word; do whatever feels right. Get a friend to sit in and ask for her/his comments.
- If you have spoken in public before, what was the outcome? Were you pleased with your performance? If not, consider where you went wrong and make any changes you think are necessary.

### Coping with nerves

- Public speaking can make even the most confident people nervous. Don't get events out of perspective. If you prepare well there is no reason for anything to go wrong.



- Take a couple of deep breaths before starting and keep your voice at a relatively low pitch, but *do* remember to speak up!
- Don't drink alcohol or carbonated drinks beforehand. Have a glass of still water nearby, in case your throat dries up. Take small sips, if you feel you need to, when you are speaking.
- Go at your own pace. If you lose track of what you're saying, stop for a couple of seconds, focus and continue. Those few seconds will not seem as long to anyone else as they will to you.
- *You* are in control. Think of a professional achievement you are proud of and keep it in the back of your mind. Remind yourself that you've come far and you *can* do this.
- Speak clearly and *relax*! Smiling loosens up your vocal chords and is a good way of establishing rapport with people before you even start to talk. Also, yawning without opening your mouth is a good way to relax your throat.
- If you are particularly shy, or you suffer from panic attacks, take a course that's specific to your area of weakness.

### Your appearance

- Wear an outfit that you know and love, not something new or fussy. If you feel comfortable then you will give a confident impression.
- Keep your body relaxed and use controlled gestures and pauses for emphasis, if they come naturally.
- Be careful not to move around *too* much during your talk, as this will distract your audience.
- Strike up eye contact if possible.

### What you say

- Most people see meetings and presentations as a waste of time; don't let your big moment be like that. Say what you need to say as clearly and concisely as possible. Repeat key phrases/points at the end.
- Any new information you can incorporate into your speech, such as resent statistics, will help to keep your audience interested. However, be careful not to base your whole talk on statistics and background information. Also, try to avoid using jargon.
- At the end of you talk, if relevant, ask if there are any questions. Don't let anyone sidetrack you – if asked a question you don't want to answer straightaway, say you will come back to it and do, briefly.

- Tell them something they don't already know. You can be sure that if you speak effectively, people will remember you for it.
- With a small audience, select one person to look at first. Once you've made the connection, move onto someone else. Reach «everyone» in your audience by tracing a random zig-zag around the room. If you approach people row by row, you'll lose others in your audience.
- Hold your eye contact approximately three to five seconds. Finish a brief thought, phrase or idea before moving on to the next person.
- With a larger audience, begin your eye contact with people in the back corners of the room, which tend to be neglected. Hold your contact longer – perhaps 10 to 25 seconds. People in the central area will think you're looking them.
- When connecting with a listener, look at one eye or the other, or the general facial area. Avoid staring.
- Remember that some people don't like to be looked at. Individuals who are shy, easily intimidated or auditory learners will quickly look away when your glance meets theirs. In some Asian cultures, direct eye contact is rude. So, when you sense you've invaded someone's space, scan in their direction but avoid making a connection that will leave them uncomfortable.
- After you've made contact with members of your audience, nod periodically. People will usually indicate they're «buying in» by nodding back. By using these easy steps, you'll fell more comfortable using eye contact and will connect better with your audience to sell your ideas.

2) Перечислите самые важные, на ваш взгляд, пункты.

1) Вам предстоит выступать в качестве председателя научной конференции.

Ознакомьтесь с образцом вступительной речи.

**AN OPENING ADDRESS (A MODEL)**
**(Образец вступительной речи председателя)**
**(Григорьева И.А.)**

Chairman: Distinguished guests, ladies and gentlemen, dear colleagues! It is a great pleasure for me as Chairman of the Organizing Committee to welcome you to the International Symposium on Semiconductor Device Research sponsored by the Division of Chemical Physics of the American Physical Society. I would like to give a special welcome to the President of the American Physical Society, Professor



Keneth Johnson who has found the time to attend our meeting. I express our warmest welcome to the Assistant Director of the Massachusetts Institute of Technology, Professor Charles Stucky. I am sure you will join me in extending a particular welcome to our colleagues from other countries. We are pleased that so many outstanding researchers from all over the world have come to attend this Symposium. We would like to convey our best wishes to all the participants and guests. Two years have passed since our our last meeting in Germany. It is a short time, but it has turned out to be very fruitful. There has been remarkable progress in our understanding of the device operation and some underlying phenomena. The most notable achievement is the discovery of room temperature superconductivity. It has brought about improvement in structure technology and in designing new devices and materials. However, our knowledge of the mechanism of superconductivity still remains incomplete. Our main goal in holding this Symposium is to discuss various aspects of new materials for semi- and superconductor structures. The range of subjects to be considered is quite large. But it is our hope that the Symposium will show the current state of things in this rapidly developing area and stimulate new ideas. Because the meeting has brought together scientists with different points of view, with different backgrounds of training and experience, we expect stimulating discussions of theoretical and experimental problems. I wish you success. Thank you.

2) Выучите речь наизусть.

1) Прочитайте образец для написания научного доклада.

**A MODEL FOR A PAPER**
**(Образец для написания доклада)**

Thank you, Mr. Chairman. I am happy to have this opportunity to present my paper at this working group session. The purpose of this study was to understand the mechanism of intersubband scattering in two-dimensional electron gas in heterostructures. It is well known that some interesting research has been done in this field in recent years. Yet, it is not clear why interband scattering rate does not increase with temperature. So the aim of this work was to find an explanation for the temperature dependent intermodulation. We suggest an explanation in terms of oscillations in the Fermi level, which is confirmed by a model calculation. Now let me discuss in some detail the data we have obtained and the conclusions we have drawn.

I would like to start by showing some slides. (To the projectionist.) The first slide, please. Here we see the intermodulation as a function of temperature. The data have been multiplied by a factor of 2.5 to better display the low field region. Let's have a look at this plot. (To the projectionist.) Next slide, please. This is a Dingle plot for a sample with only subband occupied. I would like to stress that the amplitude of the resistance oscillations has been corrected for temperature. The full circles are for the low frequency that is for the upper subband. The open circles are for the high frequency, or the lower subband. Please, note the difference between the two lines, which are least-square fits to the data. I'm afraid we'll have to skip the next two slides, because we're short of time. (To the projectionist.) Can we see the last slide, please? This slide demonstrates the relationship between the experimental data and the model calculations, and you can see a good agreement.

This enables us to make the following conclusion. When a semiclassical treatment of the amplitude of the low field oscillations in two-dimensional systems is extended to the case of the two occupied subbands, the intercept of the Dingle plots depends on the intersubband scattering. In particular, in some cases the intercept depends on the intersubband faction of scattering for most of the carries. Experimental results agree with this theory and show that in the heterojunction investigated approximately one third of the scattering is intersubband. In contrast with a previous interpretation, we attribute the phenomenon to oscillations in the Fermi energy rather than to the acoustic phonons. Our explanation is supported by a model calculation. With this I would like to finish. If there are questions I'll be glad to answer them. Thank you.

2) По данному образцу составьте сообщение по теме вашего исследования.

1) Ознакомьтесь с рекомендациями, как следует вести себя на защите.

## HOW TO STAND UP FOR AN ACADEMIC DEGREE. INSTRUCTION TO POST-GRADUATE STUDENTS
**(Плужник и др.)**

It is no good writing a long thesis: it is not the novel «War and Peace» and you are not Leo Tolstoy. It is no use writing it briefly either: it either testifies to your great talent or lack of brains. Your opponents will forgive neither.



Do not put on airs: it is not worth thinking that you alone are clever and all others are fools. Avoid using the arrogant first person singular: instead of saying «I assume» use «It is assumed …» or «We suppose …».

Try the scientific value of your paper on your relatives and colleagues. If your paper is sophisticated enough, they will start yawning and fall asleep in no time, while listening to it or reading it.

The sections that cause first of laughter or anxiety need rewriting.

Although you will enjoy listening to the compliments of experienced people, do not be deceived by their singing praises to you.

Avoid inviting young scholars as your would be opponents: they are always glad to jump at the opportunity of showing off and discrediting others. It is always more practical to invite merited and older scientists because the older they become the kinder and lazier they get.

If you aim at achieving success, read your paper in front of a mirror even if you dislike doing it.

1) Обсудите прочитанное с коллегами.
2) Составьте письменное сообщение по памяти.

## WRITING THESIS

1) Прочтите образец составления тезисов.
2) Сопоставьте русский и английский варианты, выделите структуры, которые вы можете использовать при написании своих тезисов.

**Обзор теорем разложения цели в РЛ поляриметрии**
(Перевод В.И. Карнышева, О.В. Стукача)

Ш.Р. Клауд, Э. Потье

В этой статье мы даем критический обзор различных теорем разложения цели (ТР) применительно к задаче отображения в поляриметрических РЛС с синтезированной апертурой (СА) и инверсных РЛС с СА. Такие теоремы оказывают сильное влияние на

**A Review of Target Decomposition Theorems in Radar Polarimetry**

S.R. Cloude, E. Pottier

In this paper we provide a critical review of the various target decomposition (TD) theorems applied to polarimetric SAR and ISAR imagery. Such theorems have great potential impact for the interpretation and analysis of Radar Imagery for remote sensing applications.

интерпретацию и анализ РЛ изображений в задачах дистанционного зондирования.

Сама концепция разложения цели была впервые предложена Дж.Р. Хойненом и связывалась с факторизацией матрицы Стокса при обратном рассеянии случайными средами. С того времени в литературе был предложен ряд других разложений и проведено интенсивное обсуждение вопросов физической интерпретации и инвариантности преобразования. В данной статье мы, представляем новейший обзор этих методов, акцентируя внимание на сильные и слабые стороны и демонстрируя их применение в задаче формирования изображений в РЛС с СА и инверсных РЛС.

Для большинства целей, представляющих интерес при дистанционном зондировании, требуется статистическое описание со многими переменными, что обусловлено сочетанием шума когерентного спекла и эффектов случайного векторного рассеяния поверхностью или объемом. Для таких РЛ целей интерес представляет выработка концепции среднего, или преобладающего, механизма рассеяния, которая предназначена для классификации или обращения данных рассеяния. Теоремы разложения цели предназначены для

The concept of target decomposition was first introduced by J.R. Huynen and related to factorization of the Stokes matrix for backscatter from random media. Since then there have been several other decompositions suggested in the literature and much debate over questions of physical interpretation and transformation invariance. In this paper we provide an up-to date review of these methods, pointing out their strengths and weaknesses and illustrating their application to experimental SAR and ISAR imagery.

Many targets of interest in radar remote sensing require a multivariate statistical description due to the combination of coherent speckle noise and random vector scattering effects from surface and volume. For such targets it is of interest to generate the concept of an average or dominant scattering mechanism for the purposes of classification or inversion of scattering data. TD theorems are aimed at providing such an interpretation based on sensible physical being invariant to changes in wave polarization base.



того, чтобы дать интерпретацию, в основе которой лежали бы такие разумные физические ограничения, как «средняя цель», являющаяся инвариантом по отношению к изменениям поляризационного базиса.

Мы покажем, каким образом унифицированный подход может быть использован для создания таких разложений, основанных на концепции изменения базиса цели и специальных унитарных групп. В заключение мы предлагаем подобную концепцию в виде унифицированной схемы для формулировки задач случайного рассеяния.

We show how a unified approach may be taken to the generation of such decompositions based on the concept of change of target base and the special unitary groups. We conclude by proposing such a concept as a unifying framework for the formulation of random scattering problems.

I. Выделите в тексте переходы от одной мысли к другой.
II. Выделите в тексте средства модальности и оценки сообщаемого.
III. Составьте высказывание на основе тезисов.

Прочтите еще один образец тезисов. Выделите речевые средства, выражающие действия.

**Метод высокого разрешения с поляризационным разносом**
(Перевод В.И. Карнышева, О.В. Стукача)

Й. Ванг, Дж. Сайяр

В обычной РЛС со ступенчатым изменением частоты, когда импульсы обрабатываются в когерентном РЛ приемнике, отраженный сигнал содержит амплитудную, фазовую и поляризационную информацию;

**High Resolution Method with Polarization Diversity**

Y. Wang, J. Saillard

In a typical stepped-frequency radar system, when pulses are processed coherently by the radar receiver, the returned signal contains amplitude, phase and polarization information; the amplitude is related to the size and

плитуда связывается с размером и отражаемостью цели, т. е. ЭПР, а фаза связывается с дальностью до цели. Амплитуда, фаза и поляризация также являются характеристиками цели. Классическая система использует единственную поляризацию. Доказывается, что учет поляризационного разноса может улучшить характеристики системы.

Для сложных целей ЭПР не может быть получена аналитически, но при ВЧ-гипнозе такая цель может быть представлена в виде некоторой решетки, состоящей из дискретных центров рассеяния, возникающих преимущественно в зеркальных точках и геометрических разрывах этого тела. Каждый центр рассеяния характеризуется своей дальностью и комплексной амплитудой. Доказывается, что описание этих рассеивающих центров эквивалентно оценке параметров сигнала, состоящего из суммы синусоидов в белом шуме.

Обычный метод описания рассеивающих центров основан на быстром преобразовании Фурье (БПФ). Хорошо известно, что этот метод имеет ряд присущих ему ограничений по характеристикам. Наиболее существенным ограничением является то, что разрешение по частоте обратно пропорционально периоду наблюдения. Второе ограничение обусловлено неявным

reflectivity of the target, i. e. Radar Cross Section (RCS), and the phase related to the target range. The amplitude, phase and polarization are also characteristics of the target. The classical system works with a single polarization. It is shown that the consideration of the polarization diversity can improve the system performance.

The RCS can not be derived analytically for complex targets, but under high frequency hypothesis such target can be modeled as an array of discrete scattering centers occurring principally at secular points and geometrical discontinuities of the body. Each scattering center is characterized by its range and its complex amplitude. It is shown that the characterization of the scattering centers is equivalent to the parameters estimation of a signal composed of the sum of sinusoids embedded in white noise.

The conventional method for characterization of scattering centers is based upon the fast Fourier transform (FFT). It is well known that this method has several inherent performance limitations. The most important limitation is that of frequency resolution which is inversely proportional to the observation period. A second one is due to the implicit windowing of the data that occurs when process-



взвешиванием данных окном, которое происходит при обработке с использованием БПФ. Чтобы обойти эти ограничения, за последние годы было предложено много альтернативных процедур. Эти методы дали способ извлечения информации из отраженного поля о местоположении и коэффициентах рассеивающих центров. Было обнаружено, что данный способ превосходит обычный метод преобразования Фурье по разрешению и динамическому диапазону.

Однако в этих методах используется только одна поляризация и не используется дополнительная информация, которую дает поляризационный разнос. Поэтому оценить поляризационные параметры с целью получения большей информации об объекте не представляется возможным. В данной статье мы представим метод, основанный на концепции высокого разрешения, учитывающей поляризационный разнос сигналов. Для описания поляризационных свойств цели мы используем так называемую переходную поляризационную характеристику. Предложенный метод высокого разрешения объединяет всю информацию, доступную в принятом сигнале, полностью и оптимально использует поляризационные данные для улучшения характеристик системы. Мы покажем, что этот метод позволяет

ing with FFT. In order to alleviate such limitations, many alternative procedures have been proposed in recent years. These methods provided a way of extracting the locations and coefficients of scattering centers from the backscattered field. It has been found to be superior to the conventional Fourier transform technique in resolution and in dynamic range.

But these methods use only a single polarization. They do not exploit the additional information provided by the polarization diversity. So it is not possible to estimate the polarization parameters in order to gain more information about the object. In this paper, we will present a method based on the high-resolution concept with consideration of the polarization diversity of the signal. We use the so-called transient polarization response to characterize the polarization properties of the target. The proposed high resolution method combines all information obtainable in the received signal, uses the full polarization data simultaneously and optimally in order to enhance the performance of the system. We will show that this method can not only allow a fully characterization of the target with its amplitude, phase, distance and polarization, but also provide a

| | |
|---|---|
| не только полностью описать цель с использованием амплитуды, фазы, расстояния и поляризации, но и обеспечить лучшие характеристики в смысле разрешения цели. | better performance in terms of resolution of the target. |
| Будут представлены результаты моделирования с тем, чтобы высказать некоторые соображения относительно характеристик предложенного метода в сравнении с классическим методом, основанным на БПФ, и скалярным случаем метода высокого разрешения. | Simulation results will be presented in order to give some ideas about the performance of the proposed method comparing with the classical FFT based method and the scalar case high-resolution method. |

Составьте по образцам тезисы своего доклада.

## TYPICAL CONSTRUCTIONS USED IN SCIENTIFIC SPEECH

### (Типичные обороты, используемые в научной речи при составлении тезисов научных докладов)

| | |
|---|---|
| A comparison of … with… is made. | Делается сравнение… с… |
| A method of… is proposed. | Предлагается метод… |
| An approach to estimating… is presented. | Дается подход к оценке… |
| An attempt to… is made. | Делается попытка… |
| Data on… are discussed. | Обсуждаются данные по… |
| Discussion will focus on the problem of… | Обсуждение будет сфокусировано на… |
| I suggest that… | Я выдвигаю предположение, что… |
| Our hypothesis is that… | Наша гипотеза заключается в том, что… |
| Present data encompass a period of… | Настоящие данные охватывают период в… |
| The author introduces the concept of… | Автор вводит концепцию… |
| The design of the experiments was to reveal… | Эксперименты были направлены на выявление… |



| | |
|---|---|
| The effect of… on… is discussed. | Обсуждается влияние… на… |
| The experimental foundation of the present discussion consists of… | Экспериментальная основа настоящего обсуждения состоит из… |
| The methods used for… are discussed. | Описываются методы, используемые для… |
| The most important results are as follows… | Самые важные результаты имеют следующий вид… |
| The results indicate the dominant role of… | Результаты указывают на доминирующую роль… |
| The results of… are discussed. | Обсуждаются результаты… |
| The results of observations are supported by… | Результаты наблюдений дополняются… |
| This paper aims at… | Настоящий доклад имеет своей целью… |
| This paper analyzes… | В настоящем докладе дается анализ… |
| This paper concerns/considers/ deals with… | В настоящем докладе рассматриваются… |
| This paper comments briefly on… | В настоящем докладе даются краткие замечания по поводу |
| This paper contains… | В настоящем докладе содержатся… |
| This paper describes… | В настоящем докладе дается описание… |
| This paper discusses… | В настоящем докладе обсуждается… |
| This paper examines… | В настоящем докладе исследуется… |
| This paper presents… | В настоящем докладе представлен… |
| This paper reports on… | В настоящем докладе сообщается о… |
| This study is an attempt to/attempts at… | Настоящее исследование является попыткой… |
| We have been able to show that… | Нам удалось показать, что… |

### Речевые обороты, используемые во вводной части доклада

| | |
|---|---|
| As many of you know… | Как многим из вас известно… |
| First of all I would like to… | Прежде всего, я хотел бы… |
| First let me express my gratitude to… | Прежде всего, позвольте выразить мою благодарность… |

| | |
|---|---|
| I am sure I don't have to remind you that… | Я уверен, что мне не надо напоминать вам, что… |
| I am very pleased to have this opportunity to… | Я рад возможности… |
| In my paper I want to high-light… | В моем докладе я хочу осветить |
| In the introduction to my paper I would like to… | Во введении к моему докладу я хотел бы… |
| I tell this story because… | Я рассказываю эту историю, потому что… |
| I want to begin my presentation with… | Я хочу начать мое выступление с… |
| Let me begin with… | Позвольте мне начать с… |
| The first thing I want to talk about is… | Первое, о чем я хочу сказать это… |

**Типичные речевые обороты, обеспечивающие логические связи и переходы внутри текста доклада**

| | |
|---|---|
| According to this theory… | Согласно этой теории… |
| After this it remains only to say that… | После этого остается только сказать, что… |
| Again, I want to emphasize that… | Я еще раз хочу подчеркнуть, что… |
| Allow me to call your attention to… | Разрешите мне привлечь ваше внимание к… |
| An example or two will be enough to understand the importance of… | Одного-двух примеров будет достаточно, чтобы понять важность… |
| Apparently I was wrong when… | Очевидно, я был не прав, когда… |
| As a matter of fact, we should have in mind that… | Между прочим, нам следует иметь в виду, что… |
| As an example I can suggest… | В качестве примера я могу предложить… |
| As everybody here knows… | Как всем присутствующим здесь известно… |
| As far as I am concerned… | Что касается меня… |
| As far as I know… | Насколько мне известно… |
| As far as I understand… | Насколько я понимаю… |
| As I have already mentioned… | Как я уже упомянул… |
| As it appears to me… | Как мне представляется… |



| | |
|---|---|
| As shown in Fig. 1… | Как показано на рис. 1… |
| Assuming that… | Полагая, что… |
| Basically, we have the same results as… | В основном, у нас такие же результаты, как и у … |
| Broadly speaking, this method can be applied for… | Вообще говоря, этот метод может быть применен для… |
| By no means, I do not insist on… | Я ни в коем случае не настаиваю на… |
| But the fact is… that | Но дело в том, что… |
| By the way, it's worth recalling… | Между прочим, стоит вспомнить… |
| Clearly… | Очевидно… |
| Coming back to the main topic of my paper… | Возвращаясь к главному вопросу моего доклада… |
| Consequently, we will be able to use… | Следовательно, мы сможем использовать… |
| First… second… third… | Во-первых… во-вторых… в-третьих… |
| For example… | Например… |
| For the sake of… | Ради… |
| For this reason… | По этой причине… |
| Fortunately… | К счастью… |
| From this point of view… | С этой точки зрения… |
| Generally speaking… | Вообще говоря… |
| However, I will not agree with… | Однако, я не соглашусь с… |
| I agree there is a lot to be done to… | Я согласен, что многое предстоит сделать, чтобы… |
| I am afraid I have to repeat… | Боюсь, что я должен повторить… |
| I am fully conscious of the fact that… | Я полностью отдаю себе отчет в том, что… |
| I am convinced that… | Я убежден, что… |
| I am disposed to think that… | Я склонен думать, что… |
| I am far from asserting that… | Я далек от утверждения, что… |
| I am persuaded that… | Я убежден, что… |
| I am sorry to admit that… | К сожалению, я вынужден признаться, что… |
| I am sorry to say that… | К сожалению, я должен сказать, что… |
| I am sure that… | Я уверен, что… |
| I am under the impression that… | У меня такое впечатление, что… |

| | |
|---|---|
| I am very far from thinking that… | Я далек от того, чтобы думать, что… |
| I ask you to consider… | Я прошу все рассмотреть (учесть)… |
| I attribute it to… | Я отношу это к… |
| I can hardly agree with… | Мне трудно согласиться с… |
| I cannot give a better example than… | Я не могу дать вам лучшего примера, чем… |
| If so, there is no way out but to… | Если это так, то нет другого выхода, кроме того, чтобы… |
| In addition to… | Дополнительно к… |
| In order to… | Для того, чтобы… |
| In particular… | В частности… |
| In spite of the fact that… | Несмотря на то, что… |
| In the first place… | Прежде всего… |
| In this case… | В этом случае… |
| In this connection… | В этой связи… |
| In this respect… | В этом отношении… |
| It appears that… | Представляется, что… |
| It is a well-known fact that… | Хорошо известно, что… |
| It is claimed that… | Утверждается, что… |
| It is doubtful that… | Есть основание сомневаться в том, что… |
| It is expected that… | Ожидается, что… |
| It is hoped that… | Есть надежда, что… |
| It is interesting that… | Интересно, что… |
| It is likely that… | Похоже, что… |
| It is not my intention to… | В мои намерения не входит… |
| It is recognized that… | Признано, что… |
| It is possible that… | Возможно, что… |
| It is useful to recall… | Полезно вспомнить, что… |
| It may seem strange that… | Может показаться странным, что… |
| It should be emphasized that… | Следует подчеркнуть, что… |
| It should be mentioned that… | Следует упомянуть, что… |
| It should be pointed out that… | Следует отметить, что… |
| It should be realized that… | Следует понимать, что… |
| Let me give an example of… | Позвольте мне дать пример… |
| Let me give you my explanation of… | Позвольте мне дать свое объяснение… |



| | |
|---|---|
| Let me now turn to… | Позвольте мне теперь обратиться к… |
| Let us consider what happens if… | Давайте посмотрим, что произойдет, если… |
| Let us have a closer look at… | Посмотрим повнимательнее на… |
| Let us imagine that… | Представим, что… |
| Let us suppose that… | Предположим, что… |
| Moreover… | Более того… |
| Namely… | А именно… |
| Nevertheless… | Тем не менее… |
| Now I come to… | Теперь я перехожу к… |
| On the contrary… | Наоборот… |
| On the one hand… | С одной стороны… |
| On the other hand… | С другой стороны… |
| Primarily… | В первую очередь… |
| That is… | То есть… |
| Therefore… | Поэтому… |
| This is indeed the case when… | Это как раз тот случай, когда… |
| This is in turn implies… | Это, в свою очередь, предполагает… |
| This is particularly true for… | Это особенно верно для… |
| Thus… | Таким образом… |

**Типичные речевые обороты, используемые в заключительной части доклада**

| | |
|---|---|
| As my time is running out… | Поскольку время истекает… |
| Before I close I would like to emphasize the importance of… | Прежде чем закончить, я хотел бы подчеркнуть важность… |
| Finally I want to say a word about… | Наконец, я хочу сказать немного о… |
| I close with the words… | Я заканчиваю словами… |
| I end as I began… | Я заканчиваю, как и начал… |
| I end this paper with the description of… | Я завершаю мой доклад описанием… |
| I leave it to you to judge… | Я представляю вам судить… |
| I'm afraid I'm taking too much of your time… | Боюсь, что отнимаю у вас слишком много времени… |
| In closing I want to mention very briefly… | В заключение я хочу очень кратко упомянуть… |

| | |
|---|---|
| In closing, let me briefly turn to… | Заканчивая, позвольте мне кратко остановиться на… |
| In conclusion, let me say… | В заключение разрешите мне сказать… |
| In conclusion may I repeat… | В заключение разрешите мне повторить… |
| I repeat once again… | Я снова повторяю… |
| Now I want to go back to my initial statement… | Сейчас я хочу возвратиться к моему первоначальному утверждению… |
| Now when I have completed my review… | Теперь, когда я закончил свой обзор… |
| Summing up all that has been said… | Суммируя все, что было сказано… |
| Summing up what I have said… | Суммируя все, что я сказал… |
| The last part of my talk will be devoted to… | Последняя часть моего сообщения будет посвящена… |
| To all this must be added that… | Ко всему этому следует добавить, что… |

**Типичные речевые обороты и фразы, используемые председателями на научных дискуссиях**

| | |
|---|---|
| Address the audience, please! | Говорите, пожалуйста! |
| Are there any questions for…? | Имеются вопросы к…? |
| Does that answer your question? | Вы удовлетворены этим ответом? |
| I give the floor to… | Предоставляю слово… |
| I am afraid your time is up. | Боюсь, ваше время истекло. |
| Are there any questions or comments on…? | Есть ли вопросы или соображения по поводу…? |
| I would like the speakers to be brief. | Я просил бы выступающих говорить кратко. |
| I would like to ask Dr. B. to comment on… | Я просил бы д-ра Б. прокомментировать… |
| I would like to open the discussion on the paper given by… | Я хотел бы открыть дискуссию по докладу, представленному… |
| I would like to summarize… | Я хотел бы подвести итог… |
| Let me just interrupt you a minute. | Позвольте мне прервать вас на минутку. |
| May I have your attention, please. | Прошу вашего внимания. |



| | |
|---|---|
| Next we will hear from… | Следующим будет выступать… |
| Speak from your place, please. | Пожалуйста, говорите со своего места. |
| Take the floor, please! | Говорите, пожалуйста! |
| Would you speak a little bit louder, please? | Вы не могли бы говорить погромче? |
| Could the author tell us… | Не мог бы автор сказать нам… |
| Do you have other questions? | Имеются еще вопросы? |
| Have you done any studies on… | Вы проводили исследования… |
| I am interested to know if you agree with… | Меня интересует, согласны ли вы с… |
| I have a question about… | У меня вопрос о…. |
| I have two brief questions. | У меня два коротких вопроса. |
| In relation to your question I'd like to point out that… | Что касается вашего вопроса, я хотел бы отметить, что… |
| It would be interesting to known… | Было бы интересно знать… |
| I would answer your questions as follows… | Я бы ответил на ваши вопросы следующим образом… |
| I would like to answer your question with… | Я хотел бы ответить на ваш вопрос… |
| I would like to ask you why… | Я хотел бы спросить вас, почему… |
| Let me ask a question concerning… | Позвольте мне задать вопрос, касающийся… |
| My next question relates to… | Мой следующий вопрос относится к… |
| One last question. | Последний вопрос. |
| One more question. | Еще один вопрос. |
| Perhaps Dr. X. could answer this question better? | Возможно, д-р X. Лучше ответит на этот вопрос? |
| Regarding that question on… | Что касается вопроса о… |
| The answer to the first question is… | Ответ на первый вопрос заключается в следующем… |
| My question is… | Мой вопрос заключается в следующем… |
| What can you tell about… | Что вы можете сказать о… |
| Would you mind explaining how… | Не могли бы вы объяснить как… |

## СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ


1. Григорьева, Е.А. Общение в науке: Пособие для начинающих исследователей. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 2000. – 52 с.
2. Карнышев, В.И. Аспирантура: курс молодого бойца. Зарубежные публикации. Лексический минимум / В.И. Карнышев, О.В. Стукач. – Томск: Томский гос. ун-т систем упр. и электр., 2000. – 151 с.
3. Плужник, И.Л. Методические указания по английскому языку для аспирантов и научных работников / И.Л. Плужник, Е.Х. Речапова, С.С. Рачева. – Тюмень, 1995. – 55 с.
4. Ступин, Л.Г. Английский язык на научных конференциях / Л.Г. Ступин, А.Н. Лапицкий. – Л.: Изд-во Ленинградского ун-та 1984. – 141 с.
5. Фрейдина, Е.Л. Основы публичной речи / Е.Л. Фрейдина. – М.: Владос, 2000. – 95 с.
6. Шелягова, Т.Г. Методические рекомендации по развитию навыков устной речи на английском языке по теме «Научно-исследовательская работа» (для аспирантов, соискателей и научных сотрудников) / Т.Г. Шелягова. – Минск, 1987. – 87 с.


## СОДЕРЖАНИЕ


**1.** Taking a Post-Graduate Course ..... 3
**2.** My Research Work ..... 4
**3.** Ihe Ideal Scientific Supervisor ..... 5
**4.** How to Speak in Public ..... 6
**5.** An Opening Address (a model) ..... 8
**6.** A Model for a Paper ..... 9
**7.** How to Stand up for an Academic Degree. Instruction to Post-graduate students ..... 10
**8.** Writing Thesis ..... 11
**9.** Typical Constructions Used in Scientific Speech ..... 16




Rafsec
G2

## ОБУЧЕНИЕ УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ НАУЧНОЙ РЕЧИ

Методические указания
по английскому языку для аспирантов

Составитель Аксенова Татьяна Александровна

Оригинал-макет подготовлен
в редакционном отделе Издательского центра СурГУ.

Подписано в печать 30.06.2003 г. Формат 60×84/16.
Усл. печ. л. 1,3. Уч.-изд. л. 1,2.
Печать трафаретная. Тираж 150. Заказ № 96.

Отпечатано полиграфическим отделом Издательского центра СурГУ.
г. Сургут, ул. Лермонтова, 5.
Тел. (3462) 32-33-06

Сургутский государственный университет
628400, Россия, Ханты-Мансийский автономный округ,
г. Сургут, ул. Энергетиков, 14.
Тел. (3462) 50-47-00, факс (3462) 50-47-49

**БУ ВО «СУРГУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**Кафедра иностранных языков**

# ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

**Методические рекомендации для подготовки к практическим занятиям и самостоятельной работе**

**«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»**
***(электронное издание)***

Сургут
Издательский центр СурГУ
2019

Печатается по решению
редакционно-издательского совета СурГУ

**Методические рекомендации для подготовки к практическим занятиям и самостоятельной работе студентов и аспирантов по дисциплине «Иностранный язык»:** метод. рекомендации (электронное издание) / сост.: Н.А. Сергиенко, Н.Е. Чеснокова, Л. А. Кушнырь, Т.С. Царская, А. С. Литовченко, Е.В. Бастинович; Сургут. гос. ун-т. – Сургут: ИЦ СурГУ, 2019. – 28 с.

Методические рекомендации разработаны в соответствии с ФГОС ВО и рабочей программой дисциплины «Иностранный язык» для студентов и аспирантов всех направлений подготовки (специальностей). Настоящие методические рекомендации разработаны для дисциплины «Иностранный язык» в качестве методической помощи при выполнении практических и самостоятельных работ и являются частью учебно-методического комплекса.

Предназначены для студентов и аспирантов очной и заочной форм обучения.

© Сергиенко Н.А., Чеснокова Н.Е., Кушнырь Л. А., Царская Т.С., Литовченко А. С., Бастинович Е.В., 2019
© БУ ВО «Сургутский государственный университет», 2019

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Раздел 1. Рекомендации по подготовке к практическим занятиям ..... 4
1.1. Подготовка к практическим занятиям ..... 4
1.2. Содержание практических занятий ..... 4
Раздел 2. Рекомендации по подготовке к самостоятельной работе ..... 6
2.1. Планирование и организация времени, необходимого для изучения дисциплины ..... 6
2.2. Виды самостоятельной работы ..... 6
2.3. Рекомендации по работе со словарем ..... 6
2.4. Рекомендации по подготовке экстенсивного чтения ..... 7
2.5. Рекомендации по работе с литературой ..... 8
2.6. Рекомендации для обучающихся при выполнении письменных работ ..... 10
2.7. Рекомендации для обучающихся при выполнении домашнего задания ..... 10
2.8. Рекомендации для подготовки к контрольной работе (тесту) ..... 11

## Раздел 1. Рекомендации по подготовке к практическим занятиям

### 1.1. Подготовка к практическим занятиям

При подготовке к практическим занятиям необходимо обратить внимание на цель занятия, на основные вопросы для подготовки к занятию, на содержание темы занятия.

Все новые понятия по изучаемой теме необходимо выучить наизусть и внести в глоссарий, который целесообразно вести с самого начала изучения курса.

**Цели практических занятий:**

закрепление теоретического материала путем систематического контроля самостоятельной работы студентов;

формирование умений использования теоретических знаний в процессе выполнения практических занятий;

формирование навыков оформления результатов практических работ в виде таблиц, графиков, выводов, конспектов, упражнений, глоссария.

На практических занятиях осуществляются следующие формы работ: индивидуальная (оценка знаний, выполненных тестовых заданий, проверка рабочих тетрадей); групповая (выполнение заданий малыми группами по 2-4 человека); фронтальная (подведение итогов выполнения разных видов работ, подведение итогов, выполнения теста).

**Структура и последовательность занятий:** на первом, вводном, занятии обучающиеся знакомятся с основными требованиями преподавателя по выполнению учебного плана, с графиком приема внеаудиторного чтения, с графиком прохождения контрольных заданий, с основными формам отчетности по выполненным работам и заданиям.

Структура практического занятия:

1. Объявление темы, цели и задач занятия.
2. Проверка домашнего задания.
3. Актуализация опорных знаний студентов (выполнение упражнений, необходимых как опора для изучения нового материла).
4. Изучение нового материала.
5. Обобщение и систематизация изученного материала.
6. Подведение итогов занятия (формулирование выводов).

Результат такой работы должен проявиться в способности свободно ответить на вопросы преподавателя, выступать и участвовать в коллективном обсуждении вопросов изучаемой темы, правильно выполнять практические задания.

В процессе подготовки к практическим занятиям, необходимо обратить особое внимание на самостоятельное изучение рекомендованной литературы. При всей полноте конспектирования теоретической и практической части занятия невозможно изложить весь материал из-за лимита аудиторных часов. Поэтому самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной литературой, материалами периодических изданий и Интернета является наиболее эффективным методом получения дополнительных знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала.

### 1.2. Содержание практических занятий

Основная часть занятия посвящена обучению студентов различным видам речевой деятельности и работе над языковым и речевым материалом.

**Работа над лексикой**

Определение сферы употребления новой лексики (для чтения, устной, письменной речи). Изучение лексического материала. Выполнение упражнений по узнаванию новых

лексических единиц. Тренировка в подстановочных, трансформационных упражнениях. Составление самостоятельных высказываний на уровне предложения. Тренировка в имитационных, подстановочных, трансформационных упражнениях, в упражнениях на завершение высказывания, расширения высказывания. Тренировка лексических оборотов в общении (микроситуациях). Самостоятельное моделирование высказываний с использованием новой лексики в различных ситуациях.

**Работа с аудиотекстом**

Первый этап работы с аудиотекстом включает изучение и закрепление новых слов; работа с наиболее сложными грамматическими структурами в предложениях из текста; отработку техники чтения наиболее трудных в звуковом предъявлении предложений из текста (диалога); чтение отрывков, частей текста с целью контроля понимания.

Текстовый этап включает прослушивание всего текста, поочередно отдельных абзацев.

Послетекстовый этап включает в себя вопросно-ответную работу, составление плана сообщения, сообщение по тексту, составление монологических высказываний по теме текста, составление диалога по теме текста.

**Работа с профессиональными текстами**

Переводу текстов должны предшествовать лексические и грамматические упражнения, направленные на снятие трудностей понимания текста, на умения ориентироваться в формальных признаках лексических и грамматических единиц.

Продуктивность перевода в значительной степени зависит от умения пользоваться словарем и другой справочной литературой. Использование словаря должно быть рациональным.

При переводе аутентичных текстов по специальности, обучающиеся овладевают лексическими, фразеологическими, грамматическими явлениями, характерными для профессиональных текстов, способами их перевода на русский язык. Необходимо научиться передавать соответствующее содержание текста средствами литературного (технического) русского языка. Перевод должен быть адекватным, т.е. воспроизводить смысловое содержание и стилистические особенности подлинника.

**Работа с грамматикой**

Этот этап предполагает вначале изучение нового грамматического явления в речевом образце и первичного выполнения грамматического действия.

Второй этап – речевая тренировка и формирование грамматических речевых навыков. Выполняются упражнения на основе наглядно представленных ситуаций (видеоклипов), речевого контекста, предложенной темы, на основе вопросов по теме.

Третий этап работы предполагает употребление изученных грамматических явлений в речевой деятельности.

**Устно-речевое общение**

Этапом обучения диалогической речи является умение запрашивать информацию, студент должен с позиции сообщающего информацию переходить на позицию опрашивающего, т.е. учиться взаимодействовать в рамках определенной ситуации общения.

Приемы, позволяющие овладеть диалогической речью:

- чтение по ролям диалога с привлечением внимания к репликам, подлежащим усвоению;
- чтение диалога с заменой отдельных реплик, частей диалога;
- инсценирование диалога (по ролям) в целях овладения определенной моделью поведения в данной ситуации;
- самостоятельное составление диалогов по функциональным опорам и т.д. [4].

## Раздел 2. Рекомендации по подготовке к самостоятельной работе

### 2.1. Планирование и организация времени, необходимого для изучения дисциплины

Важным условием успешного освоения дисциплины является создание системы правильной организации труда, позволяющей распределить учебную нагрузку равномерно в соответствии с графиком образовательного процесса. Большую помощь в этом может оказать составление плана работы на семестр, месяц, неделю, день. Его наличие позволит подчинить свободное время целям учебы, трудиться более успешно и эффективно. С вечера всегда надо распределять работу на завтрашний день. В конце каждого дня целесообразно подвести итог работы: тщательно проверить, все ли выполнено по намеченному плану, не было ли каких-либо отступлений, а если были, по какой причине они произошли. Нужно осуществлять самоконтроль, который является необходимым условием успешной учебы. Если что-то осталось невыполненным, необходимо изыскать время для завершения этой части работы, не уменьшая объема недельного плана. Все задания к практическим занятиям, а также задания, вынесенные на самостоятельную работу, рекомендуется выполнять непосредственно после соответствующей темы лекционного курса, что способствует лучшему усвоению материала, позволяет своевременно выявить и устранить «пробелы» в знаниях, систематизировать ранее пройденный материал, на его основе приступить к овладению новыми знаниями и навыками.

Система университетского обучения основывается на рациональном сочетании нескольких видов учебных занятий (в первую очередь, практических занятий), работа на которых обладает определенной спецификой [1].

### 2.2. Виды самостоятельной работы

Обучение дисциплине «Перевод биологической спецлитературы» учебного плана предполагает изучение курса на аудиторных занятиях (практические занятия) и посредством самостоятельной работы обучающихся.

Основными видами аудиторной работы студентов являются практические занятия.

Под **самостоятельной работой** понимается вид учебно-познавательной деятельности по освоению образовательной программы, осуществляемой в определенной системе, при партнерском участии преподавателя в ее планировании и оценке достижения конкретного результата.

В настоящее время в образовательных организациях существуют две общепринятых формы самостоятельной работы: аудиторная и внеаудиторная.

**Аудиторная самостоятельная работа** может реализовываться при проведении практических занятий. Аудиторная самостоятельная работа проводится под контролем преподавателя, у которого в ходе выполнения задания можно получить консультацию.

**Внеаудиторная самостоятельная работа** – планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа обучающихся по формированию общекультурных и профессиональных компетенций, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Одним из видов внеаудиторной самостоятельной работы является экстенсивное чтение. Экстенсивное чтение представляет собой вид внеаудиторной деятельности - самостоятельную работу студентов с аутентичными источниками информации по соответствующим направлениям подготовки, а именно: с газетами, журналами, сайтами [5].

### 2.3. Рекомендации по работе со словарем

Отличительной чертой перевода научной литературы является то, что она рассчитана на специалиста в данной области. Язык научной и учебной литературы имеет свои

грамматические, лексические, фразеологические особенности. Необходимо отметить, что основной функцией научной и учебной литературы является сообщение – этим определяется информационная функция языка научной литературы.

Наиболее типичным лексическим признаком научного и учебного текста является насыщенность текста специальными терминами и терминологическими словосочетаниями. Термины – слова или словосочетания, которые имеют лингвистические свойства, как и другие единицы словарного состава. Отличие термина от обычного слова заключается, прежде всего, в его значении. Термины выражают понятия, научно обработанные и свойственные данной конкретной отрасли науки. В лингвистическом аспекте термины являются многозначными словами. Особые трудности перевода вызывают случаи, когда один и тот же термин имеет разные значения. При поиске слова в словаре необходимо следить за точным совпадением графического оформления искомого и найденного слова, в противном случае перевод будет неправильным. При поиске значения слова в словаре необходимо читать всю статью и выбирать для перевода то значение, которое подходит к контексту предложения (текста).

Например, такие различные по своим семантическим и стилистическим характеристикам существительные, как *advantage, benefit, virtue, advance, attraction, attractiveness, beauty, usefulness, strength, bonus, power, achievement, useful feature, attractive quality (property), strong point, credit, nicety, merit, plus* регулярно переводятся на русский язык как "достоинство", "преимущество", "достижение". Например, *It is the latest achievement for IBM researchers, who have announced a number of advances in recent months allowing chips to get smaller despite challenges posed by physical laws at those tiny dimensions.* – Это последнее достижение IBM исследователей, которые сделали несколько открытий в прошлом месяце, позволяющих сделать чипы еще меньше, несмотря на противодействие физических законов таким крошечным размерам [7].

При поиске значения глагола в словаре следует иметь в виду, что глаголы указаны в словаре в неопределенной форме (Infinitive) – *sleep, choose, like, bring,* в то время как в предложении (тексте) они функционируют в разных временах, в разных грамматических конструкциях. Алгоритм поиска глагола зависит от его принадлежности к классу правильных или неправильных глаголов. Отличие правильных глаголов от неправильных заключается в том, что правильные глаголы образуют форму Past Indefinite и Past Participle при помощи прибавления окончания -ed к инфинитиву [3].

### 2.4. Рекомендации по подготовке экстенсивного чтения

Необходимо учитывать, что при экстенсивном чтении деталям не уделяется особого внимания, оно направлено на саму суть прочитанного. В результате восприятие бывает более общим и менее точным. При помощи экстенсивного чтения развиваются общие (умение получать информацию в зависимости от речевой задачи) и частные (к примеру, умение вычленять главное, находить ключевые предложения, умение интерпретировать, понимать подтекст, смысловое содержание, составлять свое собственное отношение к прочитанному) навыки.

Экстенсивное чтение должно включать в себя следующие виды работы с аутентичными текстами: реферирование прочитанной статьи, письменный перевод, устный перевод и выразительное чтение статьи. Предлагается следующее распределение объема самостоятельной работы студентов:

1. Реферирование прочитанной статьи (20 тысяч печатных знаков за полный курс изучения иностранного языка).

2. Письменный перевод статьи (20 тысяч печатных знаков за полный курс изучения иностранного языка).

3. Устный перевод и выразительное чтение статьи (20 тысяч за полный курс изучения иностранного языка).

Работая над текстом, следуйте указаниям:

1.Выписывайте и запоминайте в первую очередь строевые слова.

2. Перед тем как выписывать слово и искать его значение в англо-русском словаре, следует установить, какой частью речи оно является.

3. Выписывая слова, отбрасывайте окончания и находите исходную (словарную) форму слова, т.е. для имен существительных – форму общего падежа единственного числа; для прилагательных и наречий – форму положительной степени; для глаголов – неопределенную форму (инфинитив).

4. Для более эффективной работы со словарем необходимо ознакомиться по предисловию с построением данного словаря и с принятой в нем системой условных обозначений.

5. Помните, что в каждом языке слово может иметь несколько значений. Отбирая в словаре подходящее по значению русское слово, следует исходить, прежде всего, из его грамматической функции, а также учитывать его значение в данном контексте.

При проверке экстенсивного чтения следует учитывать, что чтение статей для реферирования и перевода представляют собой разные типы коммуникативного чтения.

Чтение статей с их последующим переводом относится к изучающему чтению, которое предполагает полное и точное понимание основных терминов, осмысление и запоминание прочитанного, умение ставить вопросы к основной и второстепенной информации, умение раскрывать причинно-следственные связи. Проверить понимание текста такого типа можно с помощью:

- перевода части текста, либо всего текста в зависимости от вида перевода (устного или письменного);
- постановки вопросов к тексту.

Самостоятельная работа студентов над статьями для реферирования относится к просмотровому чтению с пониманием основного содержания. Данный вид деятельности позволяет развивать определенные знания и умения: знание структурно-композиционных особенностей текста, умение подбирать и группировать информацию по определенным признакам, умение находить нужные факты, абзацы, фрагменты текста, требующие подробного изучения.

Проверка понимания текста профессиональной направленности проводится с помощью:

- реферирования;
- ключевых слов;
- постановки вопросов к тексту;
- ответов на заданные вопросы.

**2.5. Рекомендации по работе с литературой**

Имеются различные виды чтения, и каждый из них используется на определенных этапах освоения материала. Предварительное чтение направлено на выявление в тексте незнакомых терминов и поиск их значения в справочной литературе, электронных ресурсах. В частности, при чтении указанной литературы необходимо подробнейшим образом анализировать понятия. Сквозное чтение предполагает прочтение материала от начала до

конца. Сквозное чтение литературы из приведенного списка дает возможность студенту сформировать свод основных понятий из изучаемой области и свободно владеть ими. Выборочное – наоборот, имеет целью поиск и отбор материала. В рамках определенного курса выборочное чтение, как способ освоения содержания курса, должно использоваться при подготовке к практическим занятиям по соответствующим разделам. Аналитическое чтение – это критический разбор текста с последующим его конспектированием. Целью изучающего чтения является глубокое и всестороннее понимание учебной информации.

Работу с источниками надо начинать с ознакомительного чтения, т.е. просмотреть текст, выделяя его структурные единицы. При ознакомительном чтении закладками отмечаются те страницы, которые требуют более внимательного изучения.

В зависимости от результатов ознакомительного чтения выбирается дальнейший способ работы с источником. Если для разрешения поставленной задачи требуется изучение некоторых фрагментов текста, то используется метод выборочного чтения. Если в книге нет подробного оглавления, следует обратить внимание ученика на предметные и именные указатели.

Избранные фрагменты или весь текст (если он целиком имеет отношение к теме) требуют вдумчивого, неторопливого чтения с «мысленной проработкой» материала. Такое чтение предполагает выделение: 1) главного в тексте; 2) основных аргументов; 3) выводов. Особое внимание следует обратить на то, вытекает тезис из аргументов или нет.

Следующим этапом работы с литературными источниками является создание конспектов, фиксирующих основные тезисы и аргументы. Можно делать записи на отдельных листах, которые потом легко систематизировать по отдельным темам изучаемого курса. Другой способ – это ведение тематических тетрадей-конспектов по одной какой-либо теме.

Таким образом, при работе с источниками и литературой важно уметь:

– сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать информацию в соответствии с определенной учебной задачей;

– обобщать полученную информацию, оценивать прослушанное и прочитанное;

– фиксировать основное содержание сообщений; формулировать, устно и письменно, основную идею сообщения; составлять план, формулировать тезисы;

– готовить и презентовать развернутые сообщения типа доклада;

– работать в разных режимах (индивидуально, в паре, в группе), взаимодействуя друг с другом;

– пользоваться реферативными и справочными материалами;

– обращаться за помощью, дополнительными разъяснениями к преподавателю, другим обучающимся;

– пользоваться лингвистической или контекстуальной догадкой, словарями различного характера, различного рода подсказками, опорами в тексте (ключевые слова, структура текста, предваряющая информация и др.);

– использовать при говорении и письме перифраз, синонимичные средства, слова-описания общих понятий, разъяснения, примеры, толкования, «словотворчество»;

– повторять или перефразировать реплику собеседника в подтверждении понимания его высказывания или вопроса;

– обратиться за помощью к собеседнику (уточнить вопрос, переспросить и др.);

– использовать мимику, жесты (вообще и в тех случаях, когда языковых средств не хватает для выражения тех или иных коммуникативных намерений) [6].

**2.6. Рекомендации для обучающихся при выполнении письменных работ**

Во время учебного процесса обучающиеся выполняют ряд письменных работ. Это домашние задания; контрольные работы; письменные задания по оформлению глоссария; письменные лексические, лексико-грамматические, грамматические задания и упражнения; письменные задания по подготовке к монологическому сообщению на английском языке; письменные задания по реферированию текстов на английском языке; письменный перевод с английского языка на русский.

Выполнение письменных заданий нужно начинать с повторения теоретического материала, т.е. с работы над учебником. Повторение теоретического материала, необходимого для выполнения письменных заданий, вызвано в основном двумя причинами.

Во-первых, перед выполнением письменных заданий всегда хорошо вспомнить теоретический материал, для того чтобы проще было найти способ решения письменных заданий и обосновать свой выбор.

Во-вторых, повторение материала в результате устной и письменной работы повышает прочность закрепления материала.

При подготовке письменной работы целесообразно придерживаться следующей схемы изучения вопросов:

– уяснение (осмысление), с учетом полученных в Университете знаний, избранной темы письменной работы;

– подбор (поиск) необходимой научной, справочной, учебной литературы, а также иных источников.

**2.7. Рекомендации для обучающихся при выполнении домашнего задания**

Домашнее задание – форма самостоятельной работы студента по подготовке письменной работы по теме, предлагаемой преподавателем. Выполнение этой работы предполагает правильное выполнение домашнего задания.

Алгоритм выполнения домашнего задания:

1. Мотивируйте себя к выполнению задания, никогда не откладывайте на потом. Не выполняйте задания формально: прочитать учебник – не значит «выучить» материал.

2. Внимательно прочитайте задание, уточните цели, постройте алгоритм действий и приступайте к его выполнению.

3. Ознакомьтесь с активными словами и выражениями по теме и активизируйте их в речевых ситуациях общения. Намного результативнее запоминать слова в контексте, так как именно контекст дает образ слова, легко представляется ситуация, в которой оно употребляется. Так слова легко и надолго запоминаются, а результатом является их грамотное употребление, формируется чувство языка.

3. Занимайтесь регулярно, самостоятельно выполняя задания из учебника. Это позволит повторить языковой материал в своем собственном темпе.

4. Перед переходом к свободной речевой практике систематически в парах или мини-группах сравнивайте ответы к упражнениям учебника. Заставляйте себя всегда просматривать пройденный на занятии материал. Сделанные на занятии записи и выполненные упражнения позволят систематизировать полученные знания и проработать те аспекты темы, которые, возможно, были упущены.

5. Не старайтесь заучивать тексты, старайтесь понять их основное содержание и передать их смысл своими словами. Выразите свое отношение к прочитанному, опираясь на личный опыт. Перечитайте текст дома для большего его осознания и проникновения в проблему. Учитесь аннотировать и реферировать прочитанные тексты.

6. Активно пользуйтесь коммуникативными стратегиями. Высказывайте свою точку зрения, свое мнение, давайте свои оценки наблюдаемым явлениям.

7. Не бойтесь сделать ошибки при высказывании своих мыслей на английском языке.

8. Можно заранее прочитать печатный текст аудирования, планируемый для прослушивания на следующем занятии, или необходимый раздел учебника, что позволит спланировать свою речь для занятия (рекомендуется для неуверенных в себе студентов).

9. Развивайте аудитивные навыки, интенсивно работая с аудиотекстами, так как в ходе звучащей речи происходит узнавание лексико-грамматических форм, восприятие и понимание иноязычной речи.

10. Используйте образовательные ресурсы сети Интернет, аутентичные видео и аудио материалы, журналы, газеты и спутниковое телевидение для выполнения проектных заданий и тематических презентаций для практических занятий по дисциплине.

11. Выполняйте упражнения, предлагаемые в учебной литературе. В парах или мини-группах проверьте усвоение теоретического материала с помощью ответов на контрольные вопросы [2].

**2.8. Рекомендации для подготовки к контрольной работе (тесту)**

Постоянно повторяйте изученный лексико-грамматический материал по всем темам, выполняйте тренировочные тесты в учебных пособиях, заучивайте устойчивые фразы и выражения.

Для подготовки к контрольной работе (тесту) необходимо повторить все пройденные темы и грамматический материал. Для этого рекомендуется выполнить еще раз все грамматические упражнения, которые были заданы в течение семестра, еще раз разобрать случаи, вызвавшие затруднения, по возможности сделать все упражнения устно, доведя навыки до автоматизма. Что касается лексических тем, то их повторение необходимо начать с повторного прочтения текстов, пройденных за семестр, затем пересказать их и попытаться высказать свое мнение по проблемам, затронутым в тексте.

Рекомендуется потренироваться в переводе предложений и ситуаций, небольших текстов, где вы должны использовать изученные грамматические конструкции и активную лексику по пройденным темам. Контрольная работа (тест) выполняется в форме письменного ответа.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алтайский государственный университет. Конфликтология [Электронный ресурс]. URL: http://asu.edu.ru/obrazovatelinaya-deyatelinost/ (дата обращения: 25.06.2019).
2. Грамматические аспекты перевода [Электронный ресурс]. URL: https://kpfu.ru/pdf/portal/oop/167421.pdf (дата обращения: 01.07.2019).
3. Гуманитарно-педагогическая академия [Электронный ресурс]. URL: http://www.gpa.cfuv.ru/attachments/article/3560/%D0%92%D0%B0%D1%84%D0%B8%D0%B0%D0%B4%D0%B8 (дата обращения: 28.06.2019).
4. Единый урок [Электронный ресурс]. URL: https://www. https://www.xn--d1abkefqip0a2f.xn--p1ai/index.php/ebo/item/2963--46 (дата обращения: 25.06.2019).
5. Инфоурок [Электронный ресурс]. URL: https://infourok.ru/doklad-na-temu-organizaciya-samostoyatelnoy-raboti-obuchayuschihsya-3017141.html (дата обращения: 26.06.2019).
6. Казанский федеральный университет. Программа [Электронный ресурс]. URL: https://kpfu.ru/law/uchebnyj-process/bakalavriat/uchebno-metodicheskoe-obespechenie (дата обращения: 29.06.2019).
7. E-lib.kemtipp [Электронный ресурс]. URL: http://e-lib.kemtipp.ru/uploads/09/iya088.pdf (дата обращения: 28.06.2019).

*(Электронное издание)*

Составители:
Сергиенко Наталья Анатольевна, Чеснокова Наталья Евгеньевна, Кушнырь Любовь Александровна, Царская Татьяна Сергеевна, Литовченко Анастасия Сергеевна, Бастинович Екатерина Владимировна
*Редактор*
*Верстка*

Подписано в печать 00.00.2019 г. Формат .
Усл. печ. л. . Уч.-изд. л. . Тираж . Заказ № .

Оригинал-макет подготовлен и отпечатан
в издательском центре СурГУ.
Тел. (3462) 76-30-65, 76-30-66.
(3462) 76-30-67.

БУ ВО «Сургутский государственный университет»
628400, Россия, Ханты-Мансийский автономный округ,
г. Сургут, пр. Ленина, 1.
Тел. (3462) 76-29-00, факс (3462) 76-29-29.

# BEDEUTUNG UND GEBRAUCH DES KONJUNKTIVS

**Методические указания**
**по практической грамматике немецкого языка**

**Сургут**
**2011**

**ДЕПАРТАМЕНТ ОБРАЗОВАНИЯ И МОЛОДЕЖНОЙ ПОЛИТИКИ**
**ХАНТЫ-МАНСИЙСКОГО АВТОНОМНОГО ОКРУГА – ЮГРЫ**

**ГОУ ВПО «СУРГУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**
**ХАНТЫ-МАНСИЙСКОГО АВТОНОМНОГО ОКРУГА – ЮГРЫ»**

**Кафедра немецкого языка**

# BEDEUTUNG UND GEBRAUCH DES KONJUNKTIVS

**Методические указания**
**по практической грамматике немецкого языка**

Сургут
Издательский центр СурГУ
2011

Печатается по решению
редакционно-издательского совета СурГУ

**Составитель**
кандидат филологических наук,
доцент кафедры немецкого языка **А.П. Евласьев**

**Рецензент**
кандидат филологических наук,
старший преподаватель кафедры немецкого языка СурГУ
ХМАО – Югры **Л.В. Быкова**

Bedeutung und Gebrauch des Konjunktivs : метод. указания по практической грамматике немецкого языка / сост. А. П. Евласьев ; Сургут. гос. ун-т ХМАО – Югры. – Сургут : ИЦ СурГУ, 2011. – 20 с.

Настоящие методические указания предназначены для занятий по практической грамматике немецкого языка в рамках курса «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка». В них рассматриваются значения и особенности употребления сослагательного наклонения в немецком языке.

В методических указаниях наряду с соответствующим теоретическим материалом содержатся практические упражнения различной степени сложности, направленные на закрепление пройденного грамматического материала.

Предназначено для студентов IV курса факультета лингвистики специальностей 031201 «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур», 031202 «Перевод и переводоведение».

© Евласьев А.П., составление, 2011
© ГОУ ВПО «Сургутский государственный университет ХМАО – Югры», 2011



## INHALTSVERZEICHNIS

Teil 1. Der Modus. Allgemeine Charakteristik …… 4
Der Konjunktiv …….. 4
Zeitliche Bedeutungen des Konjunktivs …… 5
Teil 2. Bedeutungen des Konjunktivs II …….. 5
Gebrauch der präteritalen Formen des Konjunktivs …….. 5
Übungen ……. 6
Teil 3. Bedeutungen des Konjunktivs I …… 13
Gebrauch der präsentischen Formen des Konjunktivs …….. 13
Übungen ……. 14
Literaturverzeichnis …….. 19

## TEIL 1
## DER MODUS. ALLGEMEINE CHARAKTERISTIK

Es gibt drei Modi (lat. modus – Art und Weise) in der deutschen Sprache: den Indikativ, den Imperativ und den Konjunktiv.

Sie dienen zur Charakterisierung der Aussage hinsichtlich ihrer Realität / Irrealität.

Der Indikativ (lat. indicare – hinweisen, zeigen) ist der Hauptmodus der Aussage, er ist ein neutraler Modus. Er wird gebraucht, wenn die Aussage als wirklich vorgestellt wird.

*In Sibirien und in Hohen Norden werden reiche Lager von Bodenschätzen erschlossen.*

Der Imperativ ist der Modus der Aufforderung. Er kann einen Befehl, eine Bitte, einen Rat oder ein Verbot ausdrücken.

*Hört bitte aufmerksam zu!*

Der Konjunktiv (lat. conjunctivus – abhängig, hypothetisch) stellt die Aussage als nicht wirklich dar. Er drückt eine Möglichkeit, eine Vermutung, einen Wunsch, einen Vergleich, einen Zweifel u. a. aus.

*Wenn jetzt Weihnachten wäre!*

### Der Konjunktiv

Im Konjunktiv hat das Verb dieselben Zeitformen wie im Indikativ: Präsens, Präteritum, Perfekt, Plusquamperfekt und Futur I. Außerdem gibt es noch zwei Formen: den Konditional I und den Konditional II.

Man teilt alle Formen des Konjunktivs in zwei Gruppen ein: Konjunktiv I und Konjunktiv II.

Zu Konjunktiv I gehören das Präsens, das Perfekt und das Futur. Man nennt diese Zeitformen auch präsentische Formen, weil das konjugierte Verb im Präsens steht.

Zu Konjunktiv II gehören das Präteritum, das Plusquamperfekt, der Konditional I und II. Man nennt sie auch präteritale Formen, weil das konjugierte Verb im Präteritum steht. Die präteritalen Formen kommen in der Sprache besonders häufig vor.



### Zeitliche Bedeutungen des Konjunktivs

| Modus | Gegenwart | Zukunft | Vergangenheit |
|---|---|---|---|
| Indikativ | Präsens | Futur<br>Präsens | Präteritum Perfekt<br>Plusquamperfekt |
| Konjunktiv | Präteritum<br>Konditional I | Präteritum<br>Konditional I | Plusquamperfekt<br>Konditional II |

Die Tabelle zeigt, dass für **die Gegenwart** und **Zukunft** das Präteritum Konjunktiv und der Konditional I gebraucht werden und für **die Vergangenheit** das Plusquamperfekt Konjunktiv und der Konditional II.

## TEIL 2
## BEDEUTUNGEN DES KONJUNKTIVS II

### Gebrauch der präteritalen Formen des Konjunktivs

Die präteritalen Formen bezeichnen das Unwirkliche im weitesten Sinne. Das Geschehen wird als nicht wirklich, nur erwünscht, möglich, unter gewissen Bedingungen realisierbar.

Der Konjunktiv II dient zum Ausdruck folgender Bedeutungen:

**1. eines irrealen Wunsches**

***Hätte*** *ich heute mehr Zeit! Если бы у меня было сегодня больше времени! (Gegenwart)*

***Hätte*** *ich damals mehr Zeit* ***gehabt!*** *Если бы у меня было тогда больше времени! (Vergangenheit)*

**2. einer irrealen Bedingung oft mit der Redewendung «an deiner (seiner) Stelle»**

*An deiner Stelle* ***wäre*** *ich glücklich! (Gegenwart)*

*An deiner Stelle* ***wäre*** *ich damals glücklich* ***gewesen****! (Vergangenheit)*

Also wird der Konjunktiv II in den folgenden Fällen gebraucht:

**3. in den irrealen konjunktionalen und konjunktionslosen Bedingungssätzen**

***Wenn*** *ich heute mehr Zeit hätte, ginge ich ins Kino. (Gegenwart, konjunktional)*

***Hätte*** *ich heute mehr Zeit, ginge ich ins Kino. (Gegenwart, konjunktionslos)*

***Wenn*** *ich gestern mehr Zeit gehabt hätte, wäre ich ins Kino gegangen. (Vergangenheit, konjunktional)*

***Hätte*** *ich gestern mehr Zeit gehabt, wäre ich ins Kino gegangen. (Vergangenheit, konjunktionslos)*

**4. in den irrealen Vergleichssätzen mit der Konjunktion «als ob»** (как будто)

*Diese Frau tanzt, als ob sie 20 wäre.*

**5. in den höflichen Bitten und Anreden**

*Könnten Sie wieder anrufen? Würden Sie bitte unterschreiben?*

**6. in den Sätzen mit den Wörtern «beinahe», «fast», «um ein Haar»** (почти, чуть не)

*Beinahe hätte ich mich zur Stunde verspätet.*

*Fast wäre der Sportler auf der Strecke gefallen.*

## Übungen

*1. Ein irrealer Wunsch*

***1. Ergänzen Sie die Sätze durch das Verb im Präteritum Konjunktiv.***

1. ... er nur die Gelegenheit, in die Uni einzutreten! (haben). 2. ... ich nur fähig, meinem Freund zu helfen! (sein). 3. ... es doch nur heute nicht! (regnen). 4. ... meine Mutter heute Abend zu Hause! (bleiben). 5. ... du mit deinem Leben zufrieden! (sein). 6. ... ich mehr Freunde! (haben) 7. ... ich an der besseren Uni! (studieren). 8. ... doch mein Freund in Moskau! (leben). 9. ... wir heute ins Restaurant! (gehen). 10. ... mir mein Freund schöne Blumen! (bringen). 11. ... ich nur den Vorwand, heute zu Hause zu bleiben! (haben). 12. ... ich jetzt in den Urlaub fahren! (können). 13. ... du nur dein Ziel erreichen! (können). 14. ... sie jetzt bei uns vorbei! (kommen). 15. ... ich die Wahrheit! (wissen).



***2. Übersetzen Sie ins Deutsche.***

1. Если бы сейчас была весна! 2. Если бы у меня был отпуск! 3. Если бы у меня были братья и сестры! 4. Если бы у него была машина! 5. Если бы он был способен нам помочь! 6. Если бы у нее было желание учиться! 7. Если бы твое предложение имело смысл! 8. Если бы он был хорошим специалистом! 9. Если бы он добился успеха по своей специальности! 10. Если бы погода сегодня была хорошая! 11. Если бы наши друзья не были за границей! 12. Если бы я знала, что делать! 13. Если бы он мог осуществить свой план! 14. Если бы он не был так одинок! 15. Если бы он был доволен своей жизнью! 16. Если бы они хотели понять нас!

*2. Eine irreale Bedingung mit der Redewendung «an deiner (seiner) Stelle»*

***3. Ergänzen Sie die Sätze durch das Verb im Präteritum Konjunktiv.***

1. An deiner Stelle ... ich morgen früher ins Büro (kommen). 2. An ihrer Stelle ... ich ihnen sofort Bescheid (geben). 3. An seiner Stelle ... ich den Kindern ihren Plan zu verwirklichen (helfen). 4. An Ihrer Stelle ... ich alle Dokumente ... (mitbringen). 5. An deiner Stelle ... ich diese Einladung nicht ... (annehmen). 6. An Ihrer Stelle ... ich ihnen es nicht ... (vorschlagen). 7. An seiner Stelle ... ich niemanden (betrügen). 8. An deiner Stelle ... ich am Abend zu Hause (bleiben). 9. An ihrer Stelle ... ich ihrem Freund einen Brief (schreiben). 10. An seiner Stelle … ich jeden Tag Sport (treiben). 11. An deiner Stelle ... ich dieses Buch nicht (lesen). 12. An Ihrer Stelle ... ich sofort zum Arzt (gehen). 13. An deiner Stelle ... ich stolz darauf, einen solchen Bruder zu haben (sein). 14. An ihrer Stelle ... ich nicht so leichtsinnig (sein). 15. An seiner Stelle ... ich nicht so eifersüchtig (sein). 16. An deiner Stelle ... ich bessere Laune nach dieser Prüfung (haben). 17. An seiner Stelle ... ich mehr Freunde in der Uni (haben). 18. An ihrer Stelle ... ich keine Lust, jeden Tag zum Arzt zu rennen (haben).

***4. Ergänzen Sie die Sätze durch das Verb im Konditional I.***

1. An seiner Stelle ... ich dem Lehrer alles ... (erklären). 2. An ihrer Stelle ... ich die Eltern ... (respektieren). 3. An deiner Stelle ... ich die Nachbarin nicht ... (stören). 4. An ihrer Stelle ... ich das Wort ... (halten). 5. An meiner Stelle ... er diesen Fehler ... (verbessern). 6. An ihrer Stelle ... ich ... mit ihm (sich verabreden). 7. An Ihrer Stelle ... ich ...

noch ... (sich überlegen). 8. An seiner Stelle ... ich ... dafür ... (sich interessieren). 9. An meiner Stelle ... er ... damit nicht ... (sich beschäftigen). 10. An ihrer Stelle ... ich ... nächste Woche ... (sich erholen). 11. An seiner Stelle ... ich sie endlich ... (überreden), ihm zu helfen.

***5. Übersetzen Sie ins Deutsche. Gebrauchen Sie das Präteritum Konjunktiv und Konditional I.***

1. На твоем месте я бы пришел туда как можно раньше. 2. На вашем месте я бы прочитал эту статью. 3. На моем месте она бы осталась дома с родителями. 4. На его месте я бы испугался этого человека. 5. На ее месте мне бы это давно уже надоело. 6. На твоем месте я бы сейчас пошел домой. 7. На их месте мы не переносили бы собрание на следующую неделю. 8. На его месте я бы помог друзьям. 9. На ее месте он бы написал об этом статью в газете. 10. На твоем месте я была бы рада за наших друзей. 11. На вашем месте я не был бы так недоволен жизнью. 12. На ее месте я был бы горд таким успехом. 13. На его месте я был бы способен это сделать. 14. На твоем месте я бы осуществил этот план. 15. На ее месте я бы не водил машину. 16. На его месте я бы не касался этого вопроса. 17. На его месте я бы сохранил свою свободу. 18. На ее месте я бы сделал вторую попытку. 19. На его месте я не выносила бы такого начальника. 20. На вашем месте я бы настоял на своем мнении. 21. На ее месте я бы предпочла отказаться от этого приглашения. 22. На его месте я не надеялся бы на успех. 23. На твоем месте я дала бы ему такое поручение.

*3. Irreale konjunktionale und konjunktionslose Bedingungssätze*

***6. Ergänzen Sie die Sätze durch das Verb im Präteritum Konjunktiv und Konditional I.***

1. Wenn er müde ..., ... er heute nicht ... (sein, arbeiten). 2. Wenn er nicht Übersetzer ... er eine andere Stellung (sein, haben). 3. Wenn sie nicht verheiratet ... sie auf keinen Fall mit den Eltern (sein, leben). 4. Wenn er aufrichtig ..., ... er die Wahrheit ... (sein, sprechen). 5. Wenn sie begabt ..., ... sie viel Glück im Leben (sein, haben). 6. Wenn dieses Kind musikalisch ... es gut ... (sein, singen). 7. Wenn das Wetter besser ..., ... wir aufs Land ... (sein, fahren). 8. Wenn diese Pilze giftig ... wir sie nicht ... (sein, essen). 9. Wenn sie dieses Problem ... sie ... damit ... (haben, sich beschäftigen). 10. Wenn ich eine solche Gelegenheit ... ich



viel ... (haben, erreichen). 11. Wenn er Kopfschmerzen ..., ... er Tabletten ... (haben, einnehmen). 12. Wenn wir heute Unterricht ..., ... wir in die Uni (haben, gehen). 13. Wenn diese Frau Kinder ..., ... sie nicht so einsam (haben, sein). 14. Wenn sie Angst vor dieser Prüfung ..., ... sie ... darauf nicht ... (haben, sich vorbereiten). 15. Wenn wir Bescheid ..., … wir ihnen helfen (wissen, können). 16. Wenn er heute seinen Bericht ..., ... er morgen frei (schreiben, sein). 17. Wenn er seiner Freundin etwas Schönes ..., ... sie ihm ... (schenken, verzeihen). 18. Wenn wir heute zur Disko ..., ... wir ... mit unseren Freunden ... (gehen, sich treffen). 19. Wenn er dieses Buch ..., ... er die Antwort auf die Frage (lesen, wissen). 20. Wenn sie ihnen helfen ..., ... sie es gern ... (können, tun). 21. Wenn ich zu dir kommen ..., ... ich im Voraus ... (wollen, anrufen). 22. Wenn ich so früh aufstehen ..., ... ich den ganzen Tag schlafen (müssen, wollen). 23. Wenn er so viel arbeiten ..., ... er verrückt (müssen, werden). 24. Wenn sie zu uns kommen ..., ... sie alles zu erklären (dürfen, haben).

***7. Ergänzen Sie die Sätze.***

1. Hätte er ein neues Auto, ... .
2. Wäre sie mit ihrem Leben zufrieden, ... .
3. Wüssten wir darüber Bescheid, ... .
4. Kämest du in die Uni ein bisschen früher, ... .
5. Wäre er unabhängig, ... .
6. Hätte er keinen Humor, ... .
7. Hätte er ein Ziel vor Augen, ... .
8. Könnten wir dieses Thema berühren, ... .
9. Wäre sie falsch wie eine Schlange, ... .
10. Hätte er gute Kenntnisse in Biologie, ... .
11. Hätte sie keine Geduld, ... .
12. Hätte er Angst vor Schwierigkeiten, ... .
13. Wäre er in der Lage, uns zu helfen, ... .
14. Wäre sie ihrer Mutter ähnlich, ... .
15. Hätte er mehr Zeit, ... .

***8. Bilden Sie irreale konjunktionale und konjunktionslose Bedingungssätze.***

1. ..., wäre er in der Lage mir zu helfen.
2. ..., könntest du dein Ziel erreichen.
3. ..., würde er seine Pflicht tun.

4. ..., würde sie uns Bescheid sagen.
5. ..., würde er uns etwas raten.
6. ..., hätte er eine gute Stellung.
7. ..., hätten sie gute Beziehungen.
8. ..., hätten wir die Gelegenheit, ihn zu besuchen.
9. ..., würden wir uns nicht beeilen.
10. ..., würden wir unsere Wohnung nie wechseln.
11. ..., würde der Chef uns empfangen.
12. ..., wäre sie in schlechter Stimmung.
13. ..., würde sie sich eine neue Frisur machen lassen.
14. ..., würden wir uns Tee bringen lassen.
15. ..., würden wir die Versammlung verschieben.

***9. Übersetzen Sie ins Deutsche. Bilden Sie irreale konjunktionale und konjunktionslose Bedingungssätze.***

1. Если бы он был способен тебе помочь, он бы сделал это. 2. Если бы она была довольна своей жизнью, у нее было бы больше друзей. 3. Если бы она не была такой легкомысленной, у нее не было бы неудач. 4. Если бы погода была хорошая, мы пошли бы гулять. 5. Если бы сейчас было лето, он поехал бы в отпуск. 6. Если бы этот журнал был интересным, мы читали бы его. 7. Если бы наш компьютер был новым, мы могли бы его больше использовать. 8. Если бы он добился успеха, он поехал бы за границу. 9. Если бы это предложение не имело смысла, мы бы отказались от него. 10. Если бы у нас было свободное время, мы поехали бы за город. 11. Если бы у нее было хорошее настроение, она позвонила бы нам. 12. Если бы у них было много денег, они купили бы новую машину. 13. Если бы у него была возможность поехать за границу, он бы с удовольствием поехал. 14. Если бы ему все надоело, он бы покинул наш город. 15. Если бы у нее было желание водить машину, она пошла бы учиться. 16. Если бы врач мог спасти этого больного, его семья была бы ему благодарна. 17. Если бы спортсмены могли выиграть эту игру, они бы все для этого делали. 18. Если бы они могли остановиться в этой гостинице, они бы остановились в ней. 19. Если бы он должен был выдержать экзамен, он бы подготовился к нему. 20. Если бы он хотел обратиться к нам с этой просьбой, он бы позвонил. 21. Если бы мы хотели вам об этом сообщить, мы послали бы вам письмо. 22. Если бы вы пришли к нам сегодня, мы были бы рады. 23. Если бы мы знали, что происходит, мы могли бы попытаться что-нибудь сделать. 24. Если бы он мог осуществить свою мечту, он был бы этим очень горд. 25. Если бы он хотел причинить своей подруге боль, он бы относился к ней плохо. 26. Если бы наши знакомые хотели представить нас своему начальнику, они пригласили бы нас в бюро. 27. Если бы он должен был пойти в армию, он бы сейчас не женился.



***10. Beantworten Sie die folgenden Fragen.***

1. Was würden Sie tun, wenn Sie Gelegenheit hätten, in Deutschland zu studieren? 2. Was würden Sie tun, wenn Sie Gelegenheit hätten, sich alles zu leisten? 3. Was würden Sie tun, wenn Sie Gelegenheit hätten, alle Ihre Träume zu verwirklichen? 4. Was würden Sie tun, wenn Sie Gelegenheit hätten, mit allen berühmten Künstlern Bekanntschaft zu machen? 5. Was würden Sie tun, wenn Sie Gelegenheit hätten, immer auf Ihren Willen zu bestehen? 6. Was würden Sie tun, wenn Sie Gelegenheit hätten, Ihr Schicksal zu ändern? 7. Was würden Sie tun, wenn Sie im Irrtum wären? 8. Was würden Sie tun, wenn Sie mit Ihrem Leben unzufrieden wären? 9. Was würden Sie tun, wenn Sie sich in Schwierigkeiten befänden? 10. Was würden Sie tun, wenn Sie einsam lebten?

*4. Irreale Vergleichssätze mit der Konjunktion «als ob»*

***11. Ergänzen Sie die Sätze durch das Verb im Präteritum Konjunktiv.***

1. Dieser junge Mann schreibt so, als ob er ein richtiger Schriftsteller ... (sein). 2. Du bist so unzufrieden, als ob du keine Lust zum Leben ... (haben). 3. Er fragte mich danach, als ob er nichts ... (wissen). 4. Er sprach mit solch einem Ausdruck, als ob er mir helfen ... (können). 5. Die Frau sieht so schlecht aus, als ob sie krank ... (sein). 6. Mein Freund rief mich so spät an, als ob er mir etwas Wichtiges sagen ... (wollen).

***12. Übersetzen Sie ins Deutsche.***

1. Эта большая девочка ведет себя так, как будто бы ей всего пять пет. 2. Он так нервно отвечал на наш вопрос, как будто бы он был неправ. 3. Ты выглядишь так хорошо, как будто ты был в отпуске. 4. Они приготовили сегодня столько блюд, как будто у них большая семья. 5. Он отправил нам телеграмму с дороги, как будто

мы не знали, что он уехал. 6. Мы чувствовали себя так хорошо у наших друзей, как будто мы пришли домой. 7. Этот человек обратился с такой просьбой к коллеге, как будто у него не было родственников. 8. Наш знакомый был в таком плохом настроении, как будто он очень устал. 9. Он коснулся этой темы в нашем разговоре, как будто он не был в курсе дела. 10. Наша соседка ждала нас на вокзале, как будто ей нечего было делать. 11. Он работает так много, как будто он уверен, что достигнет своей цели. 12. Она так неохотно приняла наше приглашение, как будто у нее не было желания идти в театр.

*5. Höfliche Bitten und Anreden*

***13. Gebrauchen Sie das Präteritum Konjunktiv und den Konditional I in den höflichen Bitten und Anreden.***

1. ... Sie mir helfen? (können)
2. ... ich nochmal fragen? (können)
3. ... Sie uns etwas raten? (können)
4. ... Sie uns morgen anrufen? (können)
5. ... Sie mir erlauben, hier zu bleiben? (können)
6. ... Sie uns Bescheid sagen? (können)
7. ... Sie uns bitte ... ! (abholen)
8. ... Sie ... bitte ... ! (sich beeilen)
9. ... Sie ... bitte ... ! (sich vorstellen)
10. ... Sie ... bitte ... ! (sich setzen)
11. ... Sie uns bitte davon ... ! (benachrichtigen)
12. ... Sie uns bitte etwas ... ! (empfehlen)
13. ... ich mich an Sie wenden? ... ! (können)
14. ... Sie bitte ihre Frage ... ! (wiederholen)

***14. Sagen Sie es höflicher. Berücksichtigen Sie auch Alternativen.***

1. Bringen Sie mir einen Anzug in Größe 52! 2. Ich will gern wissen, wie lange Sie geöffnet haben. 3. Es ist zu überlegen, ob wir heute Abend ausgehen. 4. Kann ich auch diese Hose zum Anprobieren haben? 5. Beraten Sie mich? 6. Bringen Sie eine Speisekarte! 7. Bringen Sie mir eine Flasche Mineralwasser! 8. Unterschreiben Sie diese Unterlage! 9. Seien Sie so nett und rufen Sie noch mal an! 10. Sagen Sie, ob Herr Naumann noch im Haus ist! 11. Fahren Sie mich zum Bahnhof? 12. Wecken Sie mich um 7.00 Uhr!



*6. Die Sätze mit den Wörtern «beinahe», «fast», «um ein Haar»*

***15. Beschreiben Sie, was Herrn Mehlmann und seinen Freunden gestern beim Ausflug fast / beinahe passiert wäre.***

*Muster: einen freien Tag bekommen. Fast / beinahe hätte er keinen freien Tag bekommen.*

1. am arbeitsfreien Tag verschlafen
2. den Picknickkorb zu Hause auf dem Boden stehen lassen
3. die Sonnencreme vergessen
4. seinen Grill beim Laden kaputtmachen
5. sich verfahren
6. einen Radfahrer anfahren
7. mit einem Mercedes frontal zusammenstoßen
8. unterwegs eine Panne haben
9. einen Sonnenstich bekommen
10. das Boot umkippen
11. Andreas im See ertrinken
12. der Gastgeber Bratwürste verkohlen lassen
13. Murat von einer Biene gestochen werden
14. Maria ein Bein brechen
15. Hans von einem herrenlosen Hund gebissen werden
16. das Auto auf der Rückfahrt in ein Schlagloch geraten
17. alle es fast bereuen, dass sie diesen Ausflug gemacht haben

## TEIL 3
## BEDEUTUNGEN DES KONJUNKTIVS I

### Gebrauch der präsentischen Formen des Konjunktivs

Der Konjunktiv I dient zum Ausdruck folgender Bedeutungen:

**1. eines realen, erfüllbaren Wunsches, oft in Losungen**

*Es **lebe** unsere Heimat! Да здравствует наша Родина!*

*Es **sei** immer die Sonne! Пусть всегда будет солнце!*

***Möge** der Frieden in der ganzen Welt siegen! Пусть победит мир во всем мире!*

**2. einer Anweisung, vorwiegend in der wissenschaftlichen (technischen) Literatur, in Kochrezepten u.a. Der Satz beginnt meistens mit dem Pronomen *man***

*Man stelle die Mischung kalt. Смесь следует охладить.*

*Der Arzt tue seine Pflicht! Пусть врач выполнит свой долг!*

*Man suche die allgemeine Lösung. Следует искать наиболее общее решение.*

Sehr gebräuchlich sind folgende Verbindungen:

*Man beachte ... Обратите внимание на ...*

*Man vergleiche ... Нужно сравнить (Сравните) ...*

*Man merke sich ... Заметьте ...*

Dieselbe Bedeutung hat die Konstruktion es sei (seien) + Partizip II des Vollverbs:

*Es sei erwähnt, ... Следует (надлежит) упомянуть ...*

*Es sei bemerkt, dass ... Следует заметить, что ...*

*Es sei hervorgehoben, dass ... Следует подчеркнуть, что ...*

*Es sei darauf hingewiesen, dass ... Следует указать на то, что ...*

*Es sei darauf eingegangen ... Следует остановиться (рассмотреть) ...*

*Es sei darauf zurückgeführt ... Следует объяснить тем (свести к тому) ...*

*Es seien folgende Prinzipien betont. Следует подчеркнуть следующие принципы.*

**3. einer Annahme, oft in mathematischen Aufgaben**

*Die Geschwindigkeit des Zuges sei 80 km/h. Предположим, (пусть) скорость поезда равна 80 км/час.*

*Der Winkel ABC sei 60° gleich. Допустим, что угол ABC равен 60°.*

**4. Der Konjunktiv I sowie der Konjunktiv II wird in der indirekten Rede gebraucht. Aber der Konjunktiv I wird im Stil des öffentlichen Verkehrs bevorzugt**

*Unser Kollege sagt, dass er unfähig **sei**, uns zu helfen.*

*Man berichtet, dass ein Abkommen **unterzeichnet werde**.*



## Übungen

*1. Ein erfüllbarer Wunsch, oft in Losungen*

***1. Übersetzen Sie ins Deutsche. Gebrauchen Sie das Präsens Konjunktiv.***

1. Да будет свет! 2. Да скроется тьма! 3. Да осуществятся все ваши планы! 4. Да здравствует свобода! 5. Да спасет вас Бог! 6. Пусть будет много счастья в вашей жизни! 7. Пусть около вас всегда будет много друзей! 8. Пусть эта поездка будет успешной! 9. Пусть Новый год принесет вам удачу! 10. Пусть никогда не будет войны!

*2. eine Anweisung, vorwiegend in der wissenschaftlichen (technischen) Literatur, in Kochrezepten u.a.*

***2. Setzen Sie das eingeklammerte Verb im Präsens Konjunktiv ein.***

1. Der Chef ... den Mitarbeitern, im Büro zu rauchen! (verbieten) 2. Der Fahrer ... uns ... ! (abholen) 3. Die Musiker ... die Musik ... ! (abbrechen) 4. Man ... uns etwas ... ! (vorschlagen) 5. Man ... diese Dokumente! (prüfen) 6. Man ... die Versammlung! (verschieben). 7. Man ... sie besser! (behandeln) 8. Man ... die Bäume in unserem Garten! (setzen) 9. Der Kranke ... tiefer! (atmen) 10. Man ... die Gläser! (füllen) 11. Man ... sich auf die Prüfung ... ! (vorbereiten) 12. Man ... uns nach Hause! (begleiten)

***3. Übersetzen Sie ins Deutsche. Gebrauchen Sie dabei das Präsens Konjunktiv.***

1. Пусть нам принесут чай! 2. Пусть не забудут выключить свет! 3. Пусть дозвонятся до этого специалиста! 4. Пусть нам позвонят! 5. Пусть нам приготовят завтрак! 6. Пусть откроют окна! 7. Пусть нам напомнят об этом! 8. Пусть починят эту машину! 9. Пусть подождут до завтра! 10. Пусть коллега нам все объяснит! 11. Пусть секретарша скорее уладит это дело! 12. Пусть молодой человек расскажет нам последние новости!

*3. eine Annahme, oft in mathematischen Aufgaben*

***4. Übersetzen Sie ins Deutsche. Gebrauchen Sie dabei das Präsens Konjunktiv.***

1. Предположим, скорость самолета равна 900 км/ч. 2. Предположим, этот угол равен 90 °. 3. Предположим, расстояние между двумя пунктами равно 60 км. 4. Предположим, из этого правила есть исключения. 5. Предположим, солнце восходит здесь в 6 часов утра. 6. Предположим, на других планетах есть живые существа. 7. Предположим, духовные потребности этих людей превосходят их материальные потребности. 8. Предположим, убийца может внезапно исчезнуть. 9. Предположим, место пребывания этих людей не подтверждено. 10. Предположим, его стихотворение состоит из 12 строк.

*4. Der Konjunktiv in der indirekten Rede*

***5. Gebrauchen Sie den Konjunktiv I in der indirekten Rede.***

*Muster: «Alles ist erledigt». – Man sagt, dass alles erledigt sei.*

1. «Er ist misstrauisch gegen seine Kollegen». 2. «Er schätzt Reichtum überhaupt nicht». 3. «Solche Torheit kann man nicht erklären». 4. «Er hat alles im Überfluss». 5. «Das Leben ist ihm zum Ekel». 6. «Das Mädchen ist vor Scham rot geworden». 7. «Er sieht überall Gespenster». 8. «Der Junge hat sich überarbeitet». 9. «Diesem Jungen ist alles egal».

***6. Verwandeln Sie die direkte Rede in die indirekte. Gebrauchen Sie dabei den Konjunktiv.***

*a) Muster: Der Polizist sagt: «Der Junge ist allein zu Hause geblieben». – Der Polizist sagt, der Junge sei allein zu Hause geblieben.*

1. Die Frau sagt: «Er kann sein Kopfweh nicht loswerden». 2. Sie sagen: «Wegen falschen Parkens soll unser Nachbar Strafe zahlen». 3. Die Verwandten sagen: «Das Kind wird seiner Mutter ähnlich sein». 4. Der Mitarbeiter sagt: «Ihm fehlt der Mut, seinen Fehler zuzugeben.» 5. Der Bekannte sagt: «Dieses Buch lässt sich nicht lesen». 6. Die Sekretärin sagt: «Der Chef empfängt heute nicht». 7. Die Studenten sagen: «Dieser junge Lehrer wurde in Deutschland geboren».

*b) Muster: Der Kunde fragt: «Gibt es Verbindung unter dieser Nummer?» – Der Kunde fragt, ob es Verbindung unter dieser Nummer gebe.*

1. Der Bruder fragt: «Ist sie in der Lage, uns zu helfen?» 2. Die Kauffrau fragt: « Ist die Unterschrift auf diesem Dokument zu lesen?» 3. Der Arzt fragt: «Fühlt sich diese Frau einsam?» 4. Der Kollege fragt: «Ist dieses Mädchen die Seele der Firma?» 5. Der Gast fragt: «Ist das



neue Bild dieses Künstlers sehr eigenartig?» 6. Der Mann fragt: «Wird der Preis für diese Karten heute Abend bekannt?»

*c) Muster: Der Regisseur sagt dem Schauspieler: «Komm rechtzeitig zur Probe!» – Der Regisseur sagt dem Schauspieler, er solle rechtzeitig zur Probe kommen.*

1. Er sagt seiner Freundin: «Zweifle nicht daran!» 2. Der Professor sagt den Studenten: «Prüfen Sie die Lösung jeder Aufgabe!» 3. Der Gastgeber sagt dem Helfer: «Verteilen Sie die Einladungen unter den Gästen!» 4. Der Junge sagt: «Kommt einfach zu mir!» 5. Die Frau sagt dem Mann: «Vergiss nicht deinen Führerschein!» 6. Das Mädchen sagt den Jungen: «Mischt euch in den Streit ein!».

***7. Formen Sie den Indikativ in den Konjunktiv um. Beachten Sie den Gebrauch der indirekten Rede.***

1. Albert schreibt, dass er ein Buch gekauft hat. 2. Susanne berichtet, dass sie zufrieden ist. 3. Sophia glaubt, dass du weggefahren bist. 4. Die Mutter drohte dem Sohn, dass er nicht nass nach Hause kommen darf/soll. 5. Kurt versprach, dass er kurz vor sieben Uhr kommt. 6. Eva nimmt an, dass Bernd in Bonn angekommen ist. 7. Der Vater bittet den Sohn bei Tisch: «Reiche mir bitte ein Stück Kuchen». 8. Andreas schreibt aus Pinneberg: «Mir gefällt es ausgezeichnet hier». 9. Der Arzt sagte zu Andreas: «Du darfst erst morgen aufstehen». 10. Rita fragte uns: «Kommt Tanja auch noch?» 11. Rita forderte ihre Freundinnen auf: «Gebt Tanja auch Bescheid». 12. «Man ist nicht einig», sagte der Abgeordnete, «ob es besser wäre, wenn Frau Neumann diese Aufgabe nicht übernähme». 13. Der Abteilungsleiter befahl mir: «Erledigen Sie diese Arbeit heute noch oder spätestens morgen!» 14. Irma behauptet: «Ich habe davon nichts gehört». 15. Jutta behauptet: «Ich habe meine Tasche hier gelassen». 16. Waldemar fragte seinen Freund Werner: «Von wem hast du das gehört?» 17. «Die Wahlen gehen zwar ruhig und geordnet zu Ende», unterstrich der Sprecher, «sie können aber nicht als «fair und frei» bezeichnet werden». 18. Er fragte sie: «Kommst du mit?»

***8. Ergänzen Sie die Sätze. Gebrauchen Sie dabei den Konjunktiv.***

1. Unser Direktor ist der festen Meinung, dass … .
2. Wissen Sie Bescheid, ob … .
3. Soweit er es beurteilen kann, … .
4. Daraus hat sie geschlossen, dass … .

5. Ich habe nicht ganz verstanden, ob … .
6. Er hat die Empfindung, dass … .
7. Es war ihm vom Schicksal bestimmt, dass … .
8. Sie haben darauf bestanden, dass … .
9. Er hat uns unterwegs erklärt, dass … .
10. Ich wurde vom Onkel davon benachrichtigt, dass … .
11. Er hat eine kritische Bemerkung gemacht, dass … .
12. Man sollte darauf erwidern, dass … .
13. Es wurde ihm befohlen, dass … .
14. Sie sagte mit Sicherheit, dass … .
15. Was meinte er, wenn er fragte, ob … .

***9. Gebrauchen Sie den Konjunktiv in der indirekten Rede.***

1. Paul bat mich und meinen Freund: «Holt mir mal Brötchen aus der Bäckerei». 2. Mein Freund sagte mir per Telefon: «Und das du nicht vergisst, mir das Wörterbuch zurückzugeben». 3. Auf einer Pressekonferenz fragt ein Journalist: «Gibt es Steuererhöhungen?» 4. Die Zeitung schrieb, dass die Entscheidungen noch nicht (fallen, Perfekt). 5. Doch wurde versichert, (es handelt sich, Futur I) um eine unabhängige Kommission. 6. Der SPD-Generalsekretär teilte mit, die vorgesehene Berufung (aussprechen, Perfekt Passiv) mit der Billigung vom Bundeskanzler. 7. Er fügte hinzu, die Kritik, die an der Berufung (üben, Präsens Passiv), (zeigen, Präsens) abermals, dass es in der Oppositionspartei Uneinigkeiten über die Strategie (geben, Präsens). 8. Im Bundesinnenministerium hieß es am Montag offiziell, über die Besetzung der Kommission (sprechen, Futur I, Passiv) noch. 9. Der Leiter der EU-Beobachter sagte, (es gibt, Perfekt) große Unregelmäßigkeiten. 10. Die Behörde, die die Wahlen organisiert hat, (arbeiten, Perfekt) nicht offen und transparent. 11. Der nach der Verfassung zuständige Wahlausschuss (ausschließen, Perfekt Passiv) «systematisch durch rechtliche und bürokratische Hürden». 12. Auch Wahlbeobachter (behindern, Perfekt Passiv).



## LITERATURVERZEICHNIS

1. Камянова, Т. Deutsch. Универсальный практический курс немецкого языка / Т. Камянова. – М. : Славянский дом книги, 2003. – 384 с.

2. Соколова, Н. Б. Справочник по грамматике немецкого языка для V–XI классов школ с углубленным изучением немецкого языка / Н. Б. Соколова, И. Д. Молчанова. – 2-е изд., дораб. – М. : Просвещение, 1995. – 319 с.

3. Тагиль, И. П. Грамматика немецкого языка в упражнениях / И. П. Тагиль. – СПб. : КАРО, 2003. – 240 с.

4. Юнг, В. Грамматика немецкого языка / В. Юнг. – СПб. : Лань, 1996. – 544 с.

*Учебное издание*

**BEDEUTUNG UND GEBRAUCH**
**DES KONJUNKTIVS**

**Методические указания**
**по практической грамматике немецкого языка**

*Составитель*
Евласьев Александр Петрович

*Корректор* М.А. Обухова
*Верстка* О.Н. Медведковой
*Технический редактор* В.В. Чечевина

Подписано в печать 23.03.2011 г. Формат 60×84/16.
Усл. печ. л. 1,1. Уч.-изд. л. 1. Тираж 100. Заказ № 3.

Оригинал-макет подготовлен в редакционно-издательском отделе
издательского центра СурГУ.
Тел. (3462) 76-30-65, 76-30-66.

Отпечатано в полиграфическом отделе
издательского центра СурГУ.
г. Сургут, ул. Энергетиков, 8. Тел. (3462) 76-30-67.

ГОУ ВПО «Сургутский государственный университет ХМАО – Югры»
628400, Россия, Ханты-Мансийский автономный округ,
г. Сургут, пр. Ленина, 1.
Тел. (3462) 76-29-00, факс (3462) 76-29-29.

**ДЕПАРТАМЕНТ ОБРАЗОВАНИЯ И МОЛОДЕЖНОЙ ПОЛИТИКИ
ХАНТЫ-МАНСИЙСКОГО АВТОНОМНОГО ОКРУГА – ЮГРЫ**

**ГБОУ ВПО «СУРГУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ХАНТЫ-МАНСИЙСКОГО АВТОНОМНОГО ОКРУГА – ЮГРЫ»**

**Кафедра немецкого языка**

# DEUTSCHE PRESSE

**Методические указания
по реферированию газетных статей**

Сургут
Издательский центр СурГУ
2013

УДК 811.112.2 (072)
ББК 81.2 Нем-923
Д 389

Печатается по решению
редакционно-издательского совета СурГУ

**Рецензент**
кандидат философских наук,
доцент кафедры немецкого языка СурГУ **А.П. Евласьев**

Д 389 Deutsche Presse : метод. указания по реферированию газетных статей / сост. О. В. Кисеева ; Сургут. гос. ун-т ХМАО – Югры. – Сургут : ИЦ СурГУ, 2013. – 35 с.

Методические указания содержат газетные статьи, а также задания, упражнения и рекомендации к ним, предназначенные для развития навыков реферирования газетных статей на немецком языке. Упражнения, представленные в пособии, служат активизации лексики, грамматических структур, совершенствованию навыка понимания и интерпретации аутентичного текста.

Цель издания – способствовать развитию навыков и умений чтения, перевода, реферирования печатных материалов современной германской прессы.

Методические указания состоят из двух частей, в первой представлен обзор немецкой прессы, во второй – статьи из современных немецких изданий и задания к ним. Вторая часть разделена на тема-тические разделы в соответствии с учебным планом.

Предназначены для студентов IV курса бакалавриата лингвистики ИГОиС (профили «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» и «Перевод и переводоведение»), а также студентов специальностей с углубленным изучением немецкого языка и языка средств массовой информации.

УДК 811.112.2 (072)
ББК 81.2 Нем-923

© Кисеева О.В., составление, 2013
© ГБОУ ВПО «Сургутский государственный

университет ХМАО – Югры», 2013

**INHALT**

Teil I. Presse in Deutschland ……... 4
Deutsche Zeitungen ……...……..…… 4

Teil II. Zeitungsartikel zum Referieren ……... 9
Thema 1. Probleme der Jugend ……. 9
Thema 2. Feste und Bräuche in Deutschland ……... 12
Thema 3. Studentenleben …….. 16
Thema 4. Umweltschutz ……... 20
Thema 5. Die Bücher in unserem Leben …….. 25

Plan des Referierens des Zeitungsartikels …….. 30

Literatur ……... 34

## Teil I. PRESSE IN DEUTSCHLAND

### Deutsche Zeitungen

Die Zeitungslektüre erfreut sich in Deutschland großer Beliebtheit. In der Zeitungsdichte (Zahl der Zeitungen je 1000 Einwohner) liegt Deutschland hinter Norwegen, Finnland, Schweden, der Schweiz, Österreich und England in Europa an siebter Stelle. 78 Prozent der Bundesbürger lesen täglich Zeitung, durchschnittlich 30 Minuten lang. Trotz der mächtigen Konkurrenz von Hörfunk und Fernsehen behaupten sich die Zeitungen in der Gunst des Publikums und gehen mit der Zeit: Anfang 2000 waren 176 Zeitungen im Internet vertreten. In der Zeitungslandschaft dominieren die lokale und die regionale Tagespresse.

Werktäglich erscheinen in den westdeutschen und ostdeutschen Ländern 355 Zeitungen mit 1576 lokalen und regionalen Ausgaben, für die 135 eigenständige Redaktionen arbeiten. Die verkaufte Gesamtauflage liegt bei rund 24,6 Millionen Exemplaren. ***"Bild"*** ist mit 4,25 Millionen Exemplaren die auflagenstärkste deutsche Tageszeitung. Unter den Abonnementzeitungen halten die Ausgaben der ***"Westdeutschen Allgemeinen Zeitung"*** die Spitze.

Weniger Auflage, aber großen Einfluss auf die meinungsbildende Führungsschicht in Politik und Wirtschaft haben die großen überregionalen Tageszeitungen ***"Frankfurter Allgemeine Zeitung"***, ***"Die Welt"*** und ***"die Taz"*** sowie Zeitungen mit überregionaler publizistischer Geltung wie die ***"Süddeutsche Zeitung"***, die ***"Frankfurter Rundschau"*** und das ***"Handelsblatt"***. Weitere wichtige Meinungsträger sind die Wochenblätter ***"Die Zeit"***, der ***"Rheinische Merkur"*** sowie die Nachrichtenmagazine ***"Der Spiegel"*** und ***"Focus"***. Sie bieten Hintergrundinformationen, Analysen und Reportagen. Ergänzt wird das Angebot durch Sonntagszeitungen wie ***"Bild am Sonntag"***, ***"Welt am Sonntag"***, ***"Sonntag Aktuell"*** und ***"Frankfurter Allgemeine Sonntagszeitung"***. Vier Berliner Tageszeitungen erscheinen wöchentlich sieben Mal; dies ist auch bei eini-

gen Tageszeitungen aus anderen Städten der Fall. Für die in Deutschland lebenden ausländischen Mitbürger liefern zahlreiche fremdsprachige Zeitungen besondere Deutschland-Ausgaben.

**Die Zeitschriften.** Der deutsche Zeitschriftenmarkt ist breit gefächert: Einschließlich aller Fachzeitschriften werden fast 10000 Titel angeboten. Der Bereich der Fachzeitschriften ist bezogen auf die Titelzahl mit 3450 der stärkste, die Publikumszeitschriften (rund 1800 Titel) erzielen eine Gesamtauflage von 143 Millionen. Neben den Nachrichtenmagazinen zählen dazu vor allem die auflagenstarken Gattungen der Pro **10** Grammzeitschriften, der aktuellen Illustrierten wie ***"Stern"*** und ***"Bunte"*** sowie der Frauenzeitschriften. Immer mehr Leser gewinnen auch sogenannte ***"Special-Interest-Titel"***, die sich an bestimmte Zielgruppen mit Einzelthemen, ob Tennis, Segeln, Aktienhandel, Computer oder Unterhaltungselektronik, wenden. Hinzu kommen konfessionelle Blätter, Kundenzeitschriften (mehr als 2300) und Anzeigenblätter. Ein Drittel des Zeitschriftenmarkts entfällt auf Publikationen der Organisationen und Verbände. Die ***"ADAC-Motorwelt"*** des Allgemeinen Deutschen Automobilclubs ist mit rund 13 Millionen Exemplaren das auflagenstärkste Blatt. An den Zeitungskiosken finden sich in den großen Städten auch ausländische Zeitungen und Zeitschriften.

**Die Pressekonzentration.** Die Zahl der eigenständigen Zeitungen ist in Deutschland von Mitte der Fünfzigerjahre an stetig zurückgegangen. Wirtschaftlich und technisch führende Verlage konnten in verschiedenen regionalen Märkten ihre Konkurrenten verdrängen. Ein großer Teil der örtlichen Tageszeitungen bezieht den redaktionellen Inhalt ("Mantel") außer der Lokalberichterstattung von einer auswärtigen Redaktion. Der größere Strukturwandel wird von einem internen technischen Wandel begleitet, bedingt durch den Einsatz elektronischer Datenverarbeitung und modernster Drucktechnik. Dies führte zu kostengünstigerer Produktion. Dennoch sind die Zeitungen wirtschaftlich in erster Linie von Zahl und Größe der verkauften Anzeigen abhängig.

**Die großen Verlage.** Die wirtschaftliche Entwicklung auf dem Pressemarkt hat zur Bildung großer Verlagsunternehmen geführt. Im Sektor der Tagespresse ist vor allem ***die Axel Springer Verlag AG*** zu nennen, deren Anteil am Zeitungsmarkt von über einem Fünftel allerdings durch die hohe Auflage von ***"Bild"*** bestimmt ist. Im Markt der überregionalen Sonntagszeitungen ist ***die Axel Springer AG*** beinahe konkurrenzlos mit ***"Welt am Sonntag"*** und ***"Bild am Sonntag"***. Wirtschaftliche und publizistische Macht konzentriert sich auch bei der Ver-

lagsgruppe der ***"Westdeutschen Allgemeinen Zeitung"***, der Gruppe ***Süddeutscher Verlag***, dem ***Verlag M. DuMont Schauberg*** und der Verlagsgruppe der ***"Frankfurter Allgemeinen Zeitung"*** sowie der ***Holtzbrinck-Gruppe***. Bedeutsam, was die wirtschaftliche Macht und die mögliche publizistische Wirksamkeit angeht, sind auch die Verlage auf dem Sektor der Zeitschriftenpresse, vor allem der Publikumszeitschriften. Hier stehen an der Spitze die Gruppe um ***den Bauer-Verlag***, ***Grüner-Jahr*** und ***die Burda-Gruppe***; auch in diesem Pressesektor ist die ***Verlagsgruppe Axel Springer*** tätig. Der umsatzstärkste deutsche Medienkonzern, zu **11** gleich das drittgrößte Medien-Unternehmen der Welt, ist ***die Bertelsmann AG***, die weltweit tätig ist.

**Das Recht der Presse.** Das Presserecht wird durch Pressegesetze der Länder geregelt. Sie stimmen in den Kernpunkten überein: Dazu zählen die Impressumspflicht, die Sorgfaltspflicht und das Zeugnisverweigerungsrecht der Journalisten, die nicht gezwungen werden können, ihre Informanten zu nennen, sowie das Recht auf Gegendarstellung bei unzutreffenden Tatsachenbehauptungen. Als Selbstkontrollorgan der Verleger und Journalisten versteht sich der ***"Deutsche Presserat"***, der sich mit Verstößen gegen die journalistische Sorgfaltspflicht und Ethik befasst. Seine Stellungnahmen sind zwar rechtlich unverbindlich; seine Sanktionsmöglichkeiten bis hin zu einer öffentlichen Rüge des betroffenen Presseorgans werden jedoch stark beachtet.

***I. Beantworten Sie die Fragen zum Text.***

1. Welche Ausgaben halten unter Abonnementzeitungen die Spitze?
2. Welche Arten von Zeitschriften sind in Deutschland besonders populär?
3. Warum ist die Zahl der eigenständigen Zeitungen in Deutschland von Mitte der Fünfzigerjahre an stetig zurückgegangen?
4. Wozu hat die wirtschaftliche Entwicklung auf dem Pressemarkt geführt?
5. Wodurch finanzieren sich Zeitungen und Zeitschriften hauptsächlich?

***II. Diskutieren Sie in Kleingruppen Ihre Lesegewohnheiten:***

- Welche Zeitungen lesen Sie? Wann lesen Sie am liebsten? Beim Frühstück? Auf der Toilette? ...
- Mit welchem Teil der Zeitung fangen Sie an?
- Welche deutschsprachigen Zeitungen kennen Sie schon?

***III. Schreiben Sie Sätze mit folgenden Wortverbindungen heraus und übersetzen Sie sie!***

Trotz der mächtigen Konkurrenz, in den alten und neuen Bundesländern, weitere wichtige Meinungsträger, für die in Deutschland lebenden ausländischen Mitbürger, mit ausgewählten Einzelthemen, ihre Informanten oder Quellen.

***IV. Was ist mit den folgenden Sätzen oder Ausdrücken gemeint?***

• Die Zeitungslektüre erfreut sich in Deutschland großer Beliebtheit.

• ***"Bild"*** ist mit 4,24 Millionen Exemplaren die auflagenstärkste deutsche Tageszeitung.

• Das Presserecht wird durch Pressegesetze der Länder geregelt. Sie stimmen in den Kernpunkten überein: Dazu zählen die Impressumspflicht, die Sorgfaltspflicht und das Zeugnisverweigerungsrecht der Journalisten.

• Vier Berliner Tageszeitungen erscheinen wöchentlich sieben Mal; dies ist auch bei einigen Tageszeitungen aus anderen Städten der Fall.

• Der größere Strukturwandel wird von einem internen technischen Wandel begleitet, bedingt durch den Einsatz elektronischer Datenverarbeitung und modernster Drucktechnik.

• Was ist eine Gegendarstellung?

***V. Ordnen Sie alle Zeitungen folgenden Kriterien zu.*** **Diese Zeitung:**

• möchte vor allem unterhalten;
• ist ein Sensationsblatt;
• wendet sich an die politisch interessierten Leserinnen;
• beschäftigt sich besonders mit der Wirtschaft;
• berichtet nicht nur, sondern gibt auch ausführliche Kommentare;
• ist sehr anspruchsvoll;
• die Artikel sind einfach geschrieben und interessant.

***VI. In den folgenden Sätzen haben sich Fehler versteckt, die Sie korrigieren sollen.***

• In der Zeitungsdichte liegt Deutschland hinter China, Finnland, Schweden, der Schweiz, Österreich und England in Europa an siebter Stelle.

• Werktäglich erscheinen in den alten und neuen Bundesländern 380 Zeitungen mit 1614 lokalen und regionalen Ausgaben, für die 135 eigenständige Redaktionen arbeiten.

• Ein Schwergewicht bilden die knapp 1650 Titel der Publikums-Zeitschriften mit einer Gesamtauflage von rund 150 Millionen je Ausgabe.

• Im Sektor der Tagespresse ist vor allem ***die Axel Springer Verlag AG*** zu nennen, deren Anteil am Zeitungsmarkt von rund einem Fünftel allerdings durch die hohe Auflage von ***"Focus"*** bestimmt ist.

***VII. Bitte diskutieren Sie in der Gruppe.***

• Welche Zeitung würden Sie abonnieren? Begründen Sie anhand Ihrer Analysen, welche Zeitung Sie abonnieren würden. Beziehen Sie sich bei Ihrer Diskussion auch auf die Untersuchungskriterien.

• Welche Schwerpunkte (Politik, Wirtschaft, Kultur, Mode, Anzeigen u.a.) haben die einzelnen Zeitungen?

• Woran ist erkennbar, ob die Zeitung aus Deutschland oder der Schweiz stammt?

• Mit welchen Zeitungen aus dem Heimatland lassen sich die einzelnen Zeitungen vergleichen?

## Teil II. ZEITUNGSARTIKEL ZUM REFERIEREN

### Thema 1. Probleme der Jugend
### Artikel
### Jeder fünfte Student trinkt riskante Mengen Alkohol

(Zeitung: ZEIT ONLINE, 27.07.2012, Autor: Ruben Karschnick)

Braunschweiger Psychologen haben die bisher größte Befragung zum Alkoholkonsum unter Studenten durchgeführt. Fazit: Wer gelegentlich trinkt, ist psychisch am gesündesten. Studenten konsumieren im Vergleich zum Bevölkerungsdurchschnitt doppelt so häufig riskante Menge Alkohol. Zu dieser Erkenntnis kommt die bisher größte Befragung zum Alkoholkonsum und psychischen Problemen unter Studenten. Jeder Fünfte trinkt demnach Alkohol in einem Umfang, der gesundheitsgefährdend sein kann. In der Gesamtbevölkerung ist es lediglich jeder Zehnte. Insgesamt geben nur rund zehn Prozent der Studenten an, im letzten Monat überhaupt keinen Alkohol getrunken zu haben. Gut 70 Prozent konsumieren Alkohol in unbedenklichen Mengen.

Die Studie entstand im Zuge der Doktorarbeit der Braunschweiger Psychologie-Studenten Christian Hammerschmidt und Nora Heine. Im Jahr 2008 hatten sie dafür 2.348 Studenten von drei niedersächsischen Hochschulen per anonyme Online-Fragebogen befragt – mehr als in jeder anderen Untersuchung zum Thema bisher. Obwohl nur Studenten aus Niedersachsen befragt wurden, decken sich die Ergebnisse mit bundesweiten Erhebungen. "Seit Jahren haben wir eine konstante Gruppe von einem Fünftel der 18- bis 25-Jährigen mit riskantem Alkoholkonsum", sagt Peter Lang, Leiter der Abteilung Suchtprävention der Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung (BZgA). "In unseren Erhebungen unterscheiden sich Studenten da nicht vom Rest der jungen Menschen unter 25 Jahren." Im Gegensatz zum Rauchen sei Alkoholkonsum nicht sozialgruppenabhängig, sondern hinge in erster Linie vom Alter ab.

## Jeder Sechste ist Extremtrinker

Besonders unter die Lupe nahmen die Braunschweiger Doktoranden das Binge-Drinking. Dieser englische Begriff bezeichnet den Konsum von mindestens fünf alkoholischen Getränken bei einer Gelegenheit – etwa 0,25 Liter Bier oder 0,1 Liter Wein. "Häufig wird dafür der Begriff Rauschtrinken verwendet, doch ein Rausch muss nicht zwangsläufig entstehen", sagt Psychologe Christian Hammerschmidt. "Es geht vor allem darum, nicht etwa aus Durst zu trinken, sondern um die Wirkung des Alkohols zu spüren." Jeder zweite Student gibt an, im Monat vor der Befragung mindestens einmal im Binge-Maß Alkohol konsumiert zu haben, jeder Sechste zählt sogar zu den Extremtrinkern, die in der Studie als Heavy-User geführt werden. Darunter fällt, wer mindestens fünfmal im Monat Binge-Drinking betreibt.

"Bei Heavy Usern macht sich der Alkoholkonsum häufig gesundheitlich bemerkbar", sagt Hammerschmidt. Gelegentliches Binge-Trinken sei dagegen per se nicht problematisch: "Eine akute Gefährdung muss dadurch nicht bestehen."

In den Online-Fragebögen wurden die Studenten nicht nur nach ihren Trinkgewohnheiten, sondern auch nach psychischen Problemen befragt. Das überraschende Ergebnis: Die Binge-Trinker gehören – zumindest nach eigenen Angaben – zu den am seltensten depressiven oder ängstlichen Studenten. Außerdem klagen sie am wenigsten über somatische Probleme. "Wir vermuten, dass Binge-Trinker eher gesellig sind und in gefestigten sozialen Umfeldern leben", sagt Psychologin Nora Heine.

Qualitative Interviews stützen die Annahmen der jungen Forscherin: Auf die Frage "Aus welchen Gründen trinken Sie?" antworteten die meisten, es gehöre bei Partys oder beim Treffen mit Freunden einfach dazu. Nur wenige gaben an, sie würden aus Stress oder Kummer trinken.

Peter Lang von der BZgA hält die Aussagen der Studenten trotzdem für bedenklich: "Diese vermeintlich positiven Motive dürfen nicht darüber hinwegtäuschen, dass regelmäßiges Rauschtrinken negative gesundheitliche Folgen haben kann", sagt der Wissenschaftler. Dass Spaß und Alkohol nicht zusammenhängen müssen, sei zu wenigen klar.

Vergleichbare Studien hatten schon mehrfach den höheren Alkoholkonsum von Studenten dokumentiert. Eine Untersuchung aus dem Jahr 2012 war zu dem Ergebnis gekommen, dass gut 30 Prozent aller Studierenden Alkohol in problematischer Weise konsumieren. Für die Allgemeinbevölkerung hatten die Forscher damals einen Wert von 8,1 Prozent ausgewiesen.

***I. Bilden Sie Sätze mit den folgenden Wörtern und Wortverbindungen.***

1) größte Befragung durchführen; 2) riskante Menge Alkohol konsumieren; 3) zu dieser Erkenntnis kommen; 4) gesundheitsgefährdend sein; 5) in unbedenklichen Mengen; 6) im Zuge der Doktorarbeit entstehen; 7) per anonyme Online-Fragebogen befragen; 8) sozialgruppenabhängig sein; 9) unter die Lupe nehmen; 10) zwangsläufig entstehen; 11) die Wirkung des Alkohols spüren; 12) in gefestigten sozialen Umfeldern leben; 13) aus Stress oder Kummer trinken; 14) hinwegtäuschen.

***II. Nennen Sie Synonyme zu den folgenden Wörtern/Wortverbindungen und gebrauchen Sie diese Synonyme in Fragesätzen.***

1) gelegentlich trinken; 2) in einem Umfang; 3) lediglich; 4) Spaß und Alkohol nicht zusammenhängen müssen; 5) bundesweite Erhebungen; 6) konstante Gruppe; 7) den Konsum bezeichnen; 8) Extremtrinker; 9) die Aussage für bedenklich halten.

***III. Übersetzen Sie ins Deutsche.***

1. Брауншвейгские психологи провели самый большой опрос о потреблении спиртных напитков среди студентов и выяснили, что тот, кто пьет лишь при случае, психически самый здоровый.

2. Студенты потребляют в среднем вдвое больше алкоголя, чем все остальное население.

3. Следовательно, каждый пятый пьет алкоголь в объеме, который может угрожать здоровью.

4. В целом только примерно 10 % студентов сообщают, что вообще не потребляли алкоголь в прошлом месяце.

5. Исследование возникло в ходе написания докторской диссертации Брауншвейгскими психологами.

6. В 2008 году они опросили для этого 2 348 студентов трех нижнесаксонских институтов посредством анонимной онлайн-анкеты.

7. Речь идет, прежде всего, о том, когда пьют не из-за жажды, а чтобы чувствовать действие алкоголя.

8. При помощи онлайн-анкет студентов опрашивали не только о привычке к алкоголю, но и о психических проблемах.

9. «Мы предполагаем, что студенты, часто принимающие алкоголь более общительны и живут в укрепленных социальных контекстах», – говорит психолог Нора Гейне.

10. На вопрос, «По каким причинам?» наибольшее количество студентов отвечали, что это просто вошло в программу на вечеринках или во время встречи с друзьями. Только немногие указывали, что они пили из стресса или печали.

***IV. Diskutieren Sie in Ihrem Kurs über ähnliche Probleme in Ihrem Land.***

http://www.zeit.de/studium/uni-leben/2012-07/studie-alkohol-studenten

## Thema 2. Feste und Bräuche in Deutschland

### Artikel

### Sonnenkäfer verjagen Winter

(Zeitung: MITTELDEUTSCHE ZEITUNG, 22.04.2013, von Gabi Zahn)

"Es wird so eng in diesen Hüllen, was passiert nur mit uns?", fragen sich die Raupen – und verwandeln sich sodann in schillernde Schmetterlinge.

Mehr als 350 Zuschauer erleben das Frühlingsfest der Grundschüler in Annaburg. Mit ihrem phantasievollen Frühlingskostümen und dem bunten Programm verbannen die Kinder den Winter endgülig aus Annaburg.

### Annaburg

Lang hat es gedauert. Der Termin musste sogar des hartnäckigen Winters und mancher verschnupfter Nasen wegen verschoben werden. Doch jetzt gibt es kein Zurück. Das Frühlingsfest der Grundschulkinder in Annaburg lockt über 350 Besucher an. Unglaublich, wie phantasievoll

die Kinder ihre Frühlingskostüme zusammengestellt haben. Auch Sonnenkäferpapa Jasmin Mietsch, Sonnenkäfermama Patricia Roggelin und die ganze Kribbel-Krabbel-Familie lässt nicht auf sich warten. Gut gelaunte Frösche, Raupen, Schmetterlinge sowie Hase, Maulwurf und viele andere quirlige Gesellen erklimmen die Bühne im "Goldenen Ring". Vor dem Haus, die Straße runter und rauf, gibt es am Freitagabend keinen Parkplatz mehr, weil nahezu alle Eltern, Großeltern und Geschwister mit dabei sein wollen, wenn Frost und Schnee endgültig aus Annaburg verbannt werden. In ihren phantasievollen Kostümen locken die Kinder in Annaburg den Frühling herbei.

## Jahresuhr nimmt ihren Lauf

Dass dies geschieht, daran lassen die mehr als 100 Mädchen und Jungen mit ihren Lehrern und Betreuern keinen Zweifel. Überzeugt davon ist auch Schulleiterin Antje Berger, wie sie verrät. Die Jahresuhr, von den Dritt – und Viertklässlern getanzt, nimmt ihren Lauf – bis zum spannenden Duell zwischen dem Winter (Selina Kupplich) und dem Frühling (Lissy Kliem). Der frostige Geselle droht mit einem letzten Schneeschauer, dass er nicht für immer geht. Doch Franziska Krienitz als Sonne zeigt, wer jetzt stärker sein wird. "Immer wieder kommt ein neuer Frühling", singen nun die Schüler der ersten und zweiten Klasse – das lässt die Blumen aus der Erde sprießen, die bis dahin mit einer weißen (Schnee-) Decke verhüllt waren.

Weil es Ostern noch so kalt war, bekommt der Hase eine Chance, zehn Eier musikalisch zu verteilen. – Zwei haben außerdem Berta und ihr Ehemann auf dem Frühstückstisch platziert, der flugs in die Bühnenmitte gerückt wird. Schon beim ersten Wortwechsel: "Berta. Das Ei ist hart." – "Ich hab’ es gehört", wissen die Zuschauer Bescheid – und erleben die Dramatik von Loriots „Frühstücksei“ -Parodie mit. Lianne Pink als Berta und Mia Pankrath als Weichei essen wollender Ehemann outen sich als talentiertes Comedian-Nachwuchs-Duo und machen ihren Vorbildern alle Ehre. Dafür gibt es hundertfachen Applaus – bis "Himmelströpfchenküsse" rhythmisch auf die Bühne klopfen. Den Regenschirm haben die Dritt- und Viertklässler jedoch mitgebracht und heißen das Aprilwetter gut gelaunt willkommen.

## Schmetterlinge schlüpfen

Auf der grünen Wiese passieren noch andere Dinge: Den kleinen Raupen wird es in ihren braunen papiernen Hüllen zu eng. "Was passiert

mit uns?", rufen sie sich gegenseitig zu – und schlüpfen wenig später als schillernde Schmetterlinge heraus. Und am Teich stimmen die Frösche ihr Konzert an.

Das Programm – ein turbulenter Mix aus Kinderliedern, Tänzen und Sketchen – bereichert Schulleiterin Antje Berger im mohnblumenroten Kleid als Solistin. Sie singt – in A-Dur – den Frühling herbei und lobt das "Vöglein im hohen Baum" in den höchsten Tönen wahrlich fein. Zu guter Letzt folgt auch das Publikum der Aufforderung zum fröhlichen Tanz, so dass sich alle am Ende mit sonniger Laune ins Frühlingswochenende verabschieden. Als Dankeschön für die Bienen, Frösche, Schmetterlinge und deren Freunde, die das Programm so fleißig einstudiert haben, hat Antje Berger noch eine Überraschung parat: "In der nächsten Woche gibt es Hausaufgaben-frei." Dem folgt prompt ein Jubelkonzert. Das gilt ebenso dem Mann am Pult, DJ Klaus Heidloß. Auch in diesem Jahr hatte er musiktechnisch alles bestens im Griff.

Die kleine Lara Bader und Joline Lehmann, die noch in den Kindergarten gehen, freuen sich nun umso mehr auf die Schule, weil sie – in eins, zwei Jahren – ebenso als bunte Schmetterlinge oder Maikäfer auf die Bühne wollen. Oma Ilona Komrowski schwärmt: "Das Programm wird von Jahr zu Jahr besser. Ich weiß das, weil ich 15 Enkelkinder habe und das schon öfters erlebt habe." Diesmal hat sie Enkeltochter Leonie begleitet. Vor allem die Aufmerksamkeit und Disziplin der Kinder ist positiv aufgefallen, die Kleinen waren bis zur letzten Minute "voll dabei" – obwohl es auf der Frühlingswiesen-Bühne mitunter ganz schön eng wurde. Mutti Anja Sülzle nimmt ihre Tochter, die sowohl Maus als auch Schmetterling spielte, freudig in Empfang und gibt ihr einen dicken Kuss. Der verwandelt das Mädchen wieder zurück in Emely aus der ersten Klasse.

Das Körbchen, das Jonny Rettich kurzentschlossen am Saal-Ausgang jedem Besucher verschmitzt entgegenhält, füllt sich – statt mit Ostereiern – nun mit Euros. Sie helfen den Grundschülern, ein neues Projekt zu starten.

http://www.mz-web.de/jessen/annaburg-sonnenkaefer-verjagen-winter,20641004,22557596.html

***I. Beantworten Sie folgende Fragen.***

1. Welches Fest wird von den Zuschauern erlebt?
2. Womit wird der Winter aus Annaburg verbannt?
3. Warum wurde der Termin zuerst verschoben?

4. Was wurde von den Kindern zusammengestellt?

5. Warum gibt es vor dem Haus, die Straße runter und rauf am Freitagabend keinen Parkplatz mehr?

6. Womit wurde das Programm des Festes bereichert?

***II. Schreiben Sie Sätze mit folgenden Wortverbindungen heraus und übersetzen Sie sie.***

1) sich in schillernde Schmetterlinge verwandeln; 2) das Frühlingsfest erleben; 3) den Winter verbannen; 4) den Termin verschieben; 5) über 350 Besucher anlocken; 6) auf sich nicht warten lassen; 7) gut gelaunt sein; 8) den Frühling herbeilocken; 9) Eier musikalisch verteilen; 10) in die Bühnenmitte rücken; 11) Bescheid wissen; 12) Ehre machen; 13) im Griff haben; 14) den Lauf nehmen.

***III. Wählen Sie die passenden Verben zu den linksstehenden Substantiven. Bilden Sie Sätze, gebrauchen Sie dabei das Modalverb können.***

| | |
|---|---|
| 1) das Konzert | a) bereichern |
| 2) das Programm | b) sich freuen |
| 3) zum fröhlichen Tanz | c) sich füllen |
| 4) mit sonniger Laune | d) geben |
| 5) auf die Schule | e) spielen |
| 6) die Enkeltochter | f) entgegenhalten |
| 7) Maus und Schmetterling | g) folgen |
| 8) einen dicken Kuss | h) begleiten |
| 9) das Körbchen | i) sich verabschieden |
| 10) mit Ostereiern und mit Euros | j) anstimmen |

***IV. Was bedeuten folgende Wörter und Wendungen? Erklären Sie auf Deutsch.***

1) talentiertes Comedian-Nachwuchs-Duo, 2) die Himmelströpfchenküsse, 3) die Dritt- und Viertklässler, 4) ein turbulenter Mix, 5) die Überraschung, 6) das Jubelkonzert, 7) im Griff haben, 8) voll dabei sein, 9) in Empfang sein, 10) verschmitzt.

***V. Diskutieren Sie in Ihrem Kurs über ähnliches Fest in Ihrem Land.***

## Thema 3. Studentenleben
## Artikel
## Wer in Deutschland studieren will, soll zahlen

(Die Hochschule für Musik und Theater "Felix Mendelssohn Bartholdy" am Dittrichring in Leipzig)

(Zeitung: ZEIT ONLINE, Autor: Hermann Horstkotte,16.04.2013)

In Leipzig führt die erste deutsche Hochschule kommendes Semester ein Bezahlstudium für ausländische Bewerber ein. Wer keinen dicken Geldbeutel hat, muss draußen bleiben.

Peixin Xian ist außer sich. Die Sprecherin des Bundesverbands ausländischer Studierender (BAS) in Deutschland protestiert gegen eine neue Gebührenordnung an der staatlichen Hochschule für Musik und Theater (HMT) in Leipzig. "Künftig müssen Studienbewerber ohne EU-Pass nicht nur gut, sondern vor allem reich sein", sagt Peixin. Das sei nicht weniger als ein Dammbruch in der Hochschulfinanzierung.

Ab kommendem Semester müssen alle Nichteuropäer für das Bachelor- oder Masterstudium einen Beitrag von 3.600 Euro im Jahr zahlen. Die Leipziger Abgabe für Ausländer ist bisher einmalig in Deutschland. Möglich wird sie durch das neue "Sächsische Hochschulfreiheitsgesetz". Deutsche und ihnen gleichgestellte EU-Bürger zahlen hingegen auch künftig in Sachsen (wie in den meisten anderen Bundesländern) keine zusätzlichen Beiträge.

Mit den Einnahmen der internationalen Studenten will die Hochschule ihre Lehrbeauftragten besser besolden. Ihr Stundenlohn von derzeit 23 Euro ist im Bundesvergleich unterdurchschnittlich. Dem Zweck entsprechend kann die HMT die Gebühren nach eigenem Ermessen herunter- oder heraufsetzen.

Nun ist mit Härtefällen zu rechnen. Die Sonderabgabe gilt nicht nur für neue Studienbewerber, sondern genauso für bereits eingeschriebene Hochschüler. "Die Extra-Kosten kann ich beim besten Willen nicht aufbringen", sagt etwa Ronen Shiffron, Master-Student im zweiten Semester. Nach seinem Bachelor in Tel Aviv ist der Israeli wegen des international hervorragenden Lehrangebots für Bratsche nach Leipzig gekommen. Für das Studentenvisum muss er der Ausländerbehörde immer schon ausreichende Geldmittel für den laufenden Lebensunterhalt nachweisen. Nun kommen noch monatlich 300 Euro Maut für Ausländer hinzu.

"Ein laufendes Studium wegen der unvorhersehbaren Forderungen abbrechen zu müssen, kann nicht rechtens sein", heißt es nun beim offiziellen "Studierendenrat" der HMT. Er unterstützt Shiffron und andere Kunststudenten etwa aus Russland, Iran oder Südamerika beim Widerspruch gegen die Gebührenforderung, notfalls auch vor Gericht.

## Die HMT verweist aufs Ausland

Am Wochenende versuchte Landeswissenschaftsministerin Sabine von Schorlemer die Wogen zu glätten: "Entsprechende Gebühren können nur für neu immatrikulierte Studierende eingeführt werden." Im Gesetz steht davon allerdings nichts. Zwar ist dort ein Stipendienprogramm für Härtefälle vorgeschrieben. Wer wie viel Beihilfe bekommen soll, hat die Hochschule jedoch noch nicht entschieden.

Indes lehnt der Leipziger Studierendenrat Gebühren grundsätzlich ab, auch bei Neueinschreibungen. Diese politische Position vertritt auch das bundesweite Deutsche Studentenwerk. Der Deutsche Akademische Austauschdienst hält zusätzliche Beiträge für Ausländer allein "im Falle vorbereitender Studien- und Deutschkurse für berechtigt". Nicht nachvollziehbar seien sie, wenn mit ihnen allgemeine Personalkosten finanziert werden sollen, wie es die HMT vorhat. Die Hochschulrektorenkonferenz schweigt bislang zum Vorgehen ihrer Leipziger Mitgliedsuni.

Die HMT wehrt sich. Sie verweist auf die internationale Marktlage: So kostet ein Studienjahr an den Kunsthochschulen in Amsterdam oder Budapest ein Mehrfaches der nun eingeführten Abgabe. In den USA müssen Studenten mit bis zu 30.000 Euro pro Studienjahr rechnen. International spricht man vom Education Business. In Deutschland ist es anstößig, weil das Studium für Ausländer hierzulande seit den 1960er Jahren als eine Säule der Entwicklungshilfe für die Dritte Welt verstanden wurde. Die Gaststudenten sollten anschließend im Heimatland Wegweiser im Kampf gegen Hunger, Krankheit und Armut sein.

"Entwicklungshilfe über Studienplätze in Deutschland ist und bleibt eine politische Aufgabe", sagt auch die rheinland-pfälzische Wissenschaftsministerin Doris Ahnen (SPD). Allerdings gehen die Meinungen darüber auseinander. Schon vor sechs Jahren sagte beispielsweise der Chef der Hochschulrektoren in Nordrhein-Westfalen, der dichtesten Hochschulregion ganz Europas, im Landtag: Das Studium für Ausländer dürfe nicht länger mit "entwicklungspolitisch motivierter Nachhilfe" verwechselt werden. Im globalen Wettbewerb um Profilierung und Talente bräuchten die Hochschulen vielmehr "Best Graduates" von Partnerunis, die sich nach einem ersten Spitzenabschluss in der Heimat in Deutschland weiterqualifizieren. Das Studium für Ausländer soll die deutschen Anbieter demnach bereichern. Mit Grips und wegen notorisch knapper Kassen eben auch mit Geld.

Einzelne deutsche Hochschulen umgehen die leidige Gebührenfrage, indem sie ihr Edu Business direkt in den Ländern betreiben, deren Studierende sie anwerben will. Die Musikhochschule Weimar hat etwa in Südkorea ein German College eingerichtet. Die Technische Universität München leitet eines mit einem lokalen Kompagnon in Singapur. Die Studiengebühren betragen hier drei- und mehr tausend Euro pro Semester. Auf deutschem Boden konnten staatliche Hochschulen bislang nur über privatrechtliche Ableger ins Geschäft einsteigen. Schrittmacher ist die Uni Karlsruhe mit ihrem International Department für ausländische Ingenieurstudenten. Sie zahlen mindestens 7.000 Euro Semestergebühr.

Sachsen ist mit seinen neuen Gebührenmöglichkeiten konsequent. Seine Hochschulen dürfen nun auch direkt, ohne juristische Umwege ins Portemonnaie der Ausländer greifen, wenn sie wollen.

***I. Bilden Sie Sätze mit den folgenden Wortverbindungen und übersetzen Sie ins Deutsche.***

1) einen dicken Geldbeutel haben; 2) draußen bleiben; 3) gegen eine neue Gebührenordnung protestieren; 4) als ein Dammbruch in der Hochschulfinanzierung sein; 5) einen Beitrag zahlen; 6) Lehrbeauftragten besolden; 7) unterdurchschnittlich sein; 8) die Gebühren herunter- oder heraufsetzen; 9) die Extra-Kosten aufbringen; 10) Geldmittel für den laufenden Lebensunterhalt nachweisen; 11) 300 Euro Maut; 12) unvorhersehbare Forderungen; 13) Wogen glätten; 14) entwicklungspolitisch motivierte Nachhilfe; 15) ins Portemonnaie der Ausländer greifen.

***II. Was bedeuten folgende Wörter und Wendungen? Erklären Sie auf Deutsch.***

1) die Studienbewerber; 2) der EU-Pass; 3) das Masterstudium; 4) die Ausländerbehörde; 5) die Maut; 6) die Landeswissenschaftsministerin; 7) der Studierendenrat; 8) der Wegweiser; 9) notorisch; 10) privatrechtliche Ableger; 11) die Semestergebühr; 12) konsequent.

***III. Recherchieren Sie im Internet. Finden Sie die Information über die Ausdrücke*** "Das Sächsische Hochschulfreiheitsgesetz" ***und*** "Der Deutsche Akademische Austauschdienst". ***Stellen Sie Ihre Ergebnisse im Kurs vor.***

***IV. Stellen Sie sich vor, Sie möchten ein Semester an einer deutschen Universität studieren. Entwerfen Sie ein kurzes Schreiben, in dem Sie sich um einen Studienplatz bewerben. Begründen Sie, warum Sie sich für ein Studium in Deutschland entschieden haben und nennen Sie Gründe, warum gerade Sie der richtige für den Studienplatz sind.***

***V. Haben Sie selbst einige Zeit in Deutschland studiert oder einen Sprachkurs besucht? Berichten Sie über Ihre Erfahrungen und erzählen Sie, welche Probleme Sie damals hatten. Wenn Sie noch nie in Deutschland waren: Bilden Sie Kleingruppen und diskutieren Sie über die folgenden Fragen: Welche Probleme haben ausländische Studierende mit dem Studium und Leben in Ihrem Land? Wie sieht Ihrer Meinung nach die ideale Betreuung für ausländische Studierende aus? Tragen Sie Ihre Ergebnisse im Kurs vor.***

http://www.zeit.de/studium/hochschule/2013-04/auslaenderstudium-gebuehren

**Thema 4. Umweltschutz**
**Artikel**
**Elektroschrott in Frankfurt**
**"Total sorgloser Umgang mit Schadstoffen"**

(Zeitung: FRANKFURTER ALLGEMEINE, Von Mechthild Harting, Frankfurt, 27.12.2012)

Wegen der hohen Metallpreise wird immer mehr Elektroschrott illegal ausgeschlachtet und nicht geordnet wiederverwertet. Die Stadt will jetzt dagegen vorgehen. Elektroschrott wird leider oft nicht wie hier fachgerecht auf dem Werkstoffhof entsorgt.

Die FES Frankfurter Entsorgungs- und Service GmbH hat sich seit der Gründung 1996 aus dem Amt für Abfallwirtschaft und Stadtreinigung zum führenden Komplettdienstleister für Entsorgung und Reinigung in der Rhein-Main-Region entwickelt.

Die hohen Preise, die derzeit für Metalle aller Art gezahlt werden, beschäftigen inzwischen auch die Frankfurter Müllentsorgung. Nach Angaben der FES verschwinden nämlich aus dem Sperrmüll, den jeder Bürger unentgeltlich vor die Tür stellen und abholen lassen darf, lange, bevor die Männer von der Müllabfuhr kommen, sämtliche Teile, die aus Metall bestehen: Kabel, Kühlaggregate und Beleuchtungen aus alten Gefriertruhen und Kühlschränken, Computer, Bildschirme und zahllose Kleinteile. Dem Entsorgungsunternehmen entgehe auf diese Weise Jahr für Jahr ein sechsstelliger Euro-Betrag, heißt es – Geld von dem ansonsten die Gebührenzahler profitieren könnten. Bei der Werkstatt Frankfurt, die den Elektroschrott recycelt und kaputte Geräte repariert, ist das Aufkommen an "Wertstoffschrott" in den vergangenen beiden Jahren um gut 50 Prozent zurückgegangen.

Die Folgen der Metalldiebstähle beschäftigen auch Peter Postleb. Der Leiter der Stabsstelle Sauberes Frankfurt erfährt immer öfter von "wilden" Abladeplätzen für ausgeschlachtete Bildschirme und Rechner und von Orten, an denen sich ausgehöhlte Kabelummantelungen türmen. Beispielsweise am Kaiserlei und am Rand von Seckback wird Müll dieser Art abgeladen, Postleb zufolge gibt es aber auch zahlreiche Hinterhöfe in der Stadt, in denen die Geräte erst unsachgemäß und ohne Rücksicht auf Schadstoffe ausgeschlachtet und die Gerätehüllen dann achtlos weggeworfen werden. Das gefährde nicht nur die Umwelt, sondern auch Menschen.

## Einsatztruppe "Goldgrube"

Doch nun bietet sich Postleb die Möglichkeit, gegen illegale Elektroschrottsammler vorzugehen: Das zum 1. Juni geänderte Kreislaufwirtschaftsgesetz verbietet allgemein das Einsammeln „elektronischer Altgeräte“ und erlaubt die Entsorgung nur noch den öffentlich-rechtlichen Entsorgungsträgern, sprich in Frankfurt der FES. Die Frankfurter Polizei hat in den vergangenen Wochen deshalb eigens eine Einsatztruppe mit dem Namen "Goldgrube" gebildet, um gegen den illegalen Handel mit Elektroschrott vorzugehen. Diese hat inzwischen schon einige Großeinsätze gegen die Sammler, die nahezu alle aus Osteuropa, vorrangig aus Bulgarien und Rumänien, stammen, organisiert – mit beachtlichem Erfolg. Denn sowohl der Polizei als auch dem Ordnungsamt sind die Schrotthändler, denen die Metalle zum Kauf angeboten werden, bestens bekannt.

In jüngster Zeit sind die Funde allerdings zurückgegangen. Das könnte nach Ansicht von Postleb mit der Jahreszeit zusammenhängen, denn im Frühjahr und Sommer werde deutlich mehr Sperrmüll an die Straßen gestellt. Der Amtsleiter will aber auch nicht ausschließen, dass sich das Geschäft schon ins Umland verlagert hat, zu Schrotthändlern außerhalb Frankfurts.

## Kontrollen schaden nur den Kleinen

"In jedem Fall schöpfen wir durch die Kontrollen nur die Kleinen ab", meint Postleb. Die organisierten Strukturen, mit deren Hilfe die Bulgaren und Rumänen in Frankfurt Unterschlupf fänden und nicht selten sogar mit gültigen Gewerbescheinen versorgt würden, könnten solche Kontrollen nicht aufdecken. Dennoch würde es der Amtsleiter begrüßen,

wenn in Frankfurt – wie in anderen Großstädten üblich – die Schrotthändler von der Polizei stärker kontrolliert würden.

Anlass der von der EU initiierten Novellierung des Kreislaufwirtschaftsgesetzes ist der Vorsatz, die im Abfall enthaltenen Rohstoffe wiederzuverwerten und schädliche und damit gefährliche Stoffe aufzufangen. Der "total sorglose Umgang mit Schadstoffen", den er immer wieder bei den illegalen Metallsammlern beobachte, treibt auch Postleb um, der sich an einen von Beamten gestoppten Kleintransporter erinnert, der voller von Hand zerschnittener, asbesthaltiger Glasfaserkabeln war.

### "Ausgeprägtes Umweltbewusstsein" nötig

Dass der Handel mit Elektroschrott so floriert, hat Postleb zufolge allerdings nicht nur mit den Edelmetall-Preisen zu tun. Schuld sei auch das Fehlen eines bürgerfreundlichen Sammelsystems. Computer-Monitore, Tastaturen, Handys, Toaster und Elektrozahnbürsten gehörten nämlich offiziell gar nicht in den Sperrmüll. Das treffe nur für Geräte zu, die größer als eine Mikrowelle seien, alle anderen müssten von den Besitzern eigentlich zu einem der FES-Betriebshöfe gebracht werden.

Selbst FES-Geschäftsführer Benjamin Scheffler gesteht zu, dass schon ein "ausgeprägtes Umweltbewusstsein" nötig sei, um zum Beispiel einen kaputten Rasierer eigens zum Wertstoffhof zu bringen. Das System sei "verbesserungswürdig", meint auch Scheffler. Dem Vernehmen nach verhandelt die FES deshalb derzeit mit einer großen Lebensmittelkette, in deren Läden die Frankfurter künftig Geräte abgeben können sollen. Eine solche Verbesserung scheint dringend notwendig, denn Postleb zufolge sind im Jahr 2011 von den bundesweit rund 1,7 Millionen Tonnen Elektro- und Elektronikschrott nur 800 000 Tonnen offiziell erfasst und entsorgt worden.

http://www.faz.net/aktuell/rhein-main/elektroschrott-in-frankfurt-total-sorgloser-umgang-mit-schadstoffen-12007700.html

***I. Bilden Sie Sätze mit den folgenden Wortverbindungen und übersetzen Sie ins Deutsche.***

1) den Elektroschrott illegal ausschlachten; 2) fachgerecht auf dem Werkstoffhof entsorgen; 3) aus dem Sperrmüll verschwinden; 4) profitieren; 5) den Elektroschrott recyceln; 6) Abladeplätze für ausgeschlachtete Bildschirme; 7) sich türmen; 8) ohne Rücksicht auf Schadstoffe ausschlachten; 9) gegen illegale Elektroschrottsammler vorgehen; 10) die öffentlich-rechtlichen Entsorgungsträger; 11) eine Einsatztruppe bilden;

12) gegen den illegalen Handel vorgehen; 13) zum Kauf anbieten; 14) den Kleinen schaden; 15) mit Elektroschrott florieren; 16) verbesserungswürdig sein.

***II. Erklären Sie auf Deutsch.***

1) die Müllentsorgung; 2) das Entsorgungsunternehmen; 3) sechsstelliger Euro-Betrag; 4) der Wertstoffschrott; 5) die Kabelummantelungen; 6) das Kreislaufwirtschaftsgesetz; 7) der Unterschlupf; 8) der Glasfaserkabel; 9) der FES-Betriebshof; 10) das Umweltbewusstsein.

***III .Ergänzen Sie folgende Sätze.***

1. Elektroschrott wird leider oft nicht wie hier fachgerecht auf… entsorgt.
2. Die hohen Preise, die derzeit für… gezahlt werden, beschäftigen inzwischen auch die Frankfurter Müllentsorgung.
3. Nach Angaben der FES verschwinden nämlich…, den jeder Bürger unentgeltlich vor die Tür stellen und abholen lassen darf, lange, bevor die Männer von der Müllabfuhr kommen, sämtliche Teile, die aus … bestehen.
4. Der Leiter der Stabsstelle Sauberes Frankfurt erfährt immer öfter von… für ausgeschlachtete Bildschirme und Rechner und von…, an denen sich ausgehöhlte Kabelummantelungen türmen.
5. Der Amtsleiter will aber auch nicht ausschließen, dass… schon ins Umland verlagert hat, zu Schrotthändlern außerhalb Frankfurts.
6. Die Frankfurter Polizei hat in den vergangenen Wochen deshalb… mit dem Namen „Goldgrube“ gebildet, um gegen den… mit Elektroschrott vorzugehen.
7. "In jedem Fall schöpfen wir durch… die Kleinen ab", meint Postleb.
8. Anlass der von der EU initiierten Novellierung des… ist der Vorsatz, die im Abfall enthaltenen Rohstoffe wiederzuverwerten und schädliche und damit… aufzufangen.
9. Selbst FES-Geschäftsführer Benjamin Scheffler gesteht zu, dass… nötig sei, um zum Beispiel einen kaputten Rasierer eigens zum Wertstoffhof zu bringen.
10. Eine solche Verbesserung scheint dringend notwendig, denn… 1,7 Millionen Tonnen Elektro- und Elektronikschrott nur 800 000 Tonnen offiziell erfasst und entsorgt worden.

***IV. Teilen Sie sich in zwei Gruppen ein und versuchen Sie einander zu überreden, dass es wichtig und nötig ist, den Elektroschrott zu recyceln und kaputte Geräte zu reparieren. Welche Vorteile gibt es dabei? Und welche Nachteile? Begründen Sie Ihre Meinungen.***

***V. Übersetzen Sie ins Deutsche.***

1. Из-за высоких цен на металл электрический железный лом все больше разделывается нелегально и перерабатывается неупорядоченно.
2. К сожалению, электрический железный лом часто устраняется не в специально отведенном для него месте.
3. Между тем высокие цены, которые платятся теперь за металлы всякого рода, касаются также уборки мусора во Франкфурте.
4. По данным сервиса по утилизации отходов из блокировочного мусора исчезаю именно все части, которые состоят из металла: кабель, холодильные агрегаты, освещения из старых морозильных камер и холодильников, компьютеры, экраны и бесчисленные мелкие детали.
5. В цехе Франкфурта, который повторно использует электрический железный лом и ремонтирует испорченные устройства, выход продукции «железного лома ценного материала» увеличился в течение обоих последних лет на 50 %.
6. Это угрожало бы не только окружающей среде, но и человеку.
7. Закон запрещает вообще собирание «электронных старых устройств» и позволяет утилизацию отходов только лишь общественно-правовым носителям утилизации отходов.
8. Франкфуртская полиция образовала в течение прошедших недель специально оперативную группу с именем «Золотой прииск», чтобы выступать против нелегальной торговли электрическим железным ломом.
9. Полицейский наблюдал совершенно беззаботное обращение нелегальных металлических собирателей с вредными веществами.
10. Торговля электронным железным ломом процветает до сих пор.